
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)

第1/2页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

[sep'tembə(r)] - , - .
September 27 , 1890 .
九月 - , - .

1890年9月27日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

['mɒd(ə)n] [taɪps] .
MODERN TYPES .
现代的 类型 .

现代类型。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [əʊn] [taɪp] ['raɪtə(r)] .)
(By Mr . Punch's Own Type Writer .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 类型 作家 .)

（由潘趣先生本人用打字机打出。）

[nəʊ] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . — [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .
No . XIX . — THE SERVANT OF SOCIETY .
不 . 十九 . — 这 仆人 的 社会 .

第十九条——社会公仆。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ɪz][wʌn] [huː] ,
The Servant of Society is one who ,
这 仆人 的 社会 是 一 WHO ,

社会公仆是指：

['hævɪŋ] [ɪn] ['ɜːli] [laɪf] ['æbdikeit] ['evri] [kleɪm] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'pendənt] [θɔːt] [ɔː(r)]['ækʃ(ə)n] ,
having in early life abdicated every claim to independent thought or action ,
拥有 在 早期的 生活 退位 每一个 宣称 到 独立的 想法 或者 行动 ,

早年便放弃了独立思考和行动的一切权利，

[ɪz]['kɒntent][tuː; tə] [ə'tætʃ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][skɜːrts][ænd; ənd][kəʊt] - [teɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
is content to attach himself to the skirts and coat - tails of the great ,
是 内容 到 附 他自己 到 这 裙子 和 外套 - 尾巴 的 这 伟大的 ,

他甘愿依附于权贵，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪɡ'zɪst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ə'pendɪdʒ] [ɪn] ['mænʃənz]
and to exist for a long time as a mere appendage in mansions
和 到 存在 为了 一个 长的 时间 作为 一个 仅仅 附属物 在 豪宅

[sɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [tʌft] - ['hʌntə(r)] .
selected by the unerring instinct of a professional tuft - hunter .
已选 经过 这 毫无错误 本能 的 一个 专业的 簇 - 猎人 .

并且长期作为专业植株猎人凭借其敏锐的直觉挑选出的豪宅中的附属物而存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['kɒmən] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɔːl] [tʌft] - ['hʌntəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌnesə'serəli]
It is as common a mistake to suppose that all tuft - hunters are necessarily
它 是 作为 常见的 一个 错误 到 认为 那 全部 簇 - 猎人 是 一定

[ɒv; əv] ['ləʊli] [bɜːθ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)]['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,
of lowly birth and of inferior social position ,
的 卑微的 出生 和 的 下 社会的 位置 ,

认为所有捡拾绒毛的人都必然出身低微、社会地位低下，这是一种常见的误解。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ə'fensɪv] [ɪn]['mænə(r)][ænd; ənd] ['ʃæləʊ] [ɪn]
as it is to believe them all to be offensive in manner and shallow in
作为 它 是 到 相信 他们 全部 到 是 进攻 在 方式 和 浅的 在

['ɑːtɪfɪs] .
artifice .
技巧 .

如果认为他们举止粗鲁、做作肤浅，那就太片面了。

[ðə; ði] [kɔːs] [bʌt; bət] ['ɒnɪst] [snɒb] [stɪl] [pə'hæps] [ɪɡ'zɪsts] ,
The coarse but honest Snob still perhaps exists ,
这 粗 但 诚实的 势利眼 仍然 也许 存在 ,

粗俗但诚实的势利眼或许仍然存在。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [θrʌst] [ænd; ənd] [puʃiz] [ɪn][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [wei] ;
and here and there he thrusts and pushes in the old familiar way ;
和 这里 和 那里 他 推力 和 推动 在 这 老的 熟悉的 方式 ;

他时不时地用他熟悉的方式推搡一下;

[bʌt; bət][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][nɒt][ðə; ði] ['ʌpstɑːt] [huː] [hæz; həz][wʌn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [welθ]
but more often than not the upstart who has won his way to wealth
但 更多的 经常 比 不是 这 暴发户 WHO 有 韩元 他的 方式 到 财富

[ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][faindz][hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'praɪz] [kɔːt] [ænd; ənd] [fɔːn] [ə'pɒn]
and consideration finds himself to his own surprise courted and fawned upon
和 考虑 发现 他自己 到 他的 自己的 惊喜 求爱 和 谄媚 之上

[baɪ] [ðəʊz] [huːz] [buːts] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [blæk] ,
by those whose boots his abilities would have fitted him to black ,
经过 那些 谁 靴子 他的 能力 会 有 适配 他 到 黑色的 ,

但更多时候，那些凭借自身努力获得财富和地位的暴发户，会惊讶地发现，那些原本应该被他踩在脚下的人，反而会对他阿谀奉承。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə] [lɪk] .
and his disposition prompted him to lick .
和 他的 处置 提示 他 到 舔 .

他的性情促使他去舔。

['nəʊb(ə)l] ['spɔːtsmən] [ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
Noble sportsmen are proud to be seen in his company ,
高贵 运动员 是 自豪的 到 是 已见 在 他的 公司 ,

高尚的运动员都以能与他并肩而立为荣。

[ˌærɪstə'krætɪk] ['gɪni] - [pɪgz][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ɪn][ðə; ði][kən'dʒiːniəl][sə'saɪəti][ɒv; əv]
aristocratic guinea - pigs are constantly in his pocket in the congenial society of
贵族 几内亚 - 猪 是 不断地 在 他的 口袋 在 这 相投 社会 的

[ðə; ði] [greɪt] [mænz] [pɜːs] ,
the great man's purse ,
这 伟大的 男人的 钱包 ,

在富豪们的钱包里，贵族豚鼠总是形影不离地待在他的口袋里。

[ɑːt] ['wɪlɪŋli] [ˌriːprə'djuːs] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [kə'memə reit] [hɪz; ɪz]
art willingly reproduces his features , journalism enthusiastically commemorates his
艺术 心甘情愿 复制 他的 特征 , 新闻业 踊跃 纪念 他的

[əd'ventʃəz] ,
adventures ,
冒险 ,

艺术作品乐于再现他的容貌，新闻报道热情洋溢地纪念他的冒险经历。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['rɔɪəlti] [dʌz] [nɒt] [θrʌst] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['vəʊtəri] [huːz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]
and even Royalty does not thrust away a votary whose ministrations are as
和 甚至 皇室 做 不是 推力 离开 一个 信徒 谁 服事 是 作为

[ək'septəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redɪli] [pə'fɔːmd] .
acceptable as they are readily performed .
可接受 作为 他们 是 容易 执行 .

即使是皇室成员，也不会拒绝一位侍奉者，只要他的服侍既令人满意又易于执行。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['efət] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] [hiː; hi][ɪz] [reɪzd] [tuː; tə] ['pɪnəklz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd]
Without much effort on his own part he is raised to pinnacles which he imagined
没有 很多 努力 在 他的 自己的 部分 他 是 提高 到 巅峰 哪个 他 想象

[ɪm'pɒsəb(ə)l][ɒv; əv] ['ækses] ,
impossible of access ,
不可能的 的 使用权 ,

他几乎没费什么力气就被推到了他以前认为不可能达到的高度。

[ænd; ənd] [suːn] [lɜːrnz] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tempt] [ðæt] [mait] [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt]
and soon learns to look down with a contempt that might spring of ancient
和 很快 学习 到 看 向下 和 一个 鄙视 那 可能 春天 的 古老的

['lɪniɪdʒ] [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]['merɪt] ,
lineage and assured merit ,
血统 和 保证 优点 ,

很快，他便学会了用一种轻蔑的眼光看待他人，这种眼光或许源于古老的血统和毋庸置疑的功绩。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['hʌŋgri] [kraʊd] [huːz] [kraɪ][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] - [liːtʃ] .
upon the hungry crowd whose cry is that of the daughter of the horse - leech .
之上 这 饥饿的 人群 谁 哭 是 那 的 这 女儿 的 这 马 - 水蛭 .

饥饿的人群发出如同马蛭女儿般的哭喊。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [stæmp] .
But the genuine Servant of Society is of a different stamp .
但 这 真的 仆人 的 社会 是 的 一个 不同的 邮票 .

但真正的社会公仆却截然不同。

['ɔːdnrəli] [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] ,
Ordinarily he is of a good family ,
按说 他 是 的 一个 好的 家庭 ,

他通常出身于一个不错的家庭。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmpɪtəns] [wɪtʃ] [bəʊθ] ['difəz] [frɒm; frəm][ænd; ənd][rɪ'zemb(ə)lz][hɪz; ɪz]
and of a competence which both differs from and resembles his
和 的 一个 权限 哪个 两个都 不同 从 和 类似 他的
['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)][ɪn] ['biːɪŋ] [pə'zest] [æt; ət][wʌns][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] ['mɒdəsti]
general character in being possessed at once of the attributes of modesty
一般的 特点 在 存在 拥有 在 一次 的 这 属性 的 谦逊
[ænd; ənd] [ə'ʃʊərəns] .
and assurance .
和 保证 .

他的能力与他的一般性格既有不同之处，又有相似之处，因为他同时具备谦逊和自信的特质。

[frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] ['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [ɪn]
From an early age he will have been noted for the qualities which in
从 一个 早期的 年龄 他 将要 有 到过 著名的 为了 这 品质 哪个 在
['ɑːftə(r)] - [laɪf]['rendə(r)][hɪm] ['hʌmbli] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [sə'bɔːdɪnət] [pə'zɪʃnz] .
after - life render him humbly celebrated in subordinate positions .
后 - 生活 使成为 他 谦卑地 著名 在 下属 职位 .

他从小就因其优秀品质而闻名，这些品质在他去世后使他即使身居要职也依然受到人们的尊敬和赞扬。

[æt; ət] [skuːl] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [æz; əz] [fæg]
At school he will have had the good fortune to be attached as fag
在 学校 他 将要 有 有 这 好的 财富 到 是 随附的 作为 同性恋
[tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [huː] ['ɒkjupaɪd] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pleɪs] [æz; əz][æn; ən] ['æθliːt] ,
to a big boy who occupied an important place as an athlete ,
到 一个 大的 男生 WHO 占领 一个 重要的 地方 作为 一个 运动员 ,

在学校里，他很幸运地被安排给一个身材高大、运动能力很强的男孩当跟班。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [smaɪlz] [wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['greɪtə(r)]
and whose condescending smiles were naturally an object of greater
和 谁 居高临下的 微笑 是 自然 一个 目的 的 更大的
[æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [fraɪ][ðæn; ðən][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɔː'θɒrətiz] .
ambition to the small fry than the approval of the school authorities .
志向 到 这 小的 炒 比 这 赞同 的 这 学校 当局 .

而那些高高在上的笑容，对于小学生来说，自然比得到学校当局的认可更有吸引力。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][hiː; hi] [pə'fɔːmd] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌæsɪ'djuːəti][ðə; ði] ['veəriəs] ['djuːtiz][ɒv; əv][ə; eɪ] [fæg] ,
For him he performed with much assiduity the various duties of a fag ,
为了 他 他 执行 和 很多 勤奋 这 各种各样的 职责 的 一个 同性恋 ,

他尽心尽力地为他履行了佃农的各种职责。

['hæpi] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɔɪz]
happy to shine amongst his companions as the recipient of the great boy's
快乐的 到 闪耀 在 他的 同伴 作为 这 接受者 的 这 伟大的 男孩们
['feɪvəz] .
favours .
恩惠 .

因得到这位伟大男孩的恩宠，他很高兴能在同伴中脱颖而出。

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][dɪs'laɪk][ɪz] ([æt; ət] [skuːl]) [nəʊ] ['veri]
To play the jackal without incurring universal dislike is (at school) no very
到 玩 这 豺狼 没有 产生 普遍的 不喜欢 是 (在 学校) 不 非常
['iːzi] [tɑːsk] ,
easy task ,
简单的 任务 ,

在学校里，扮演豺狼的角色而不招致大家的厌恶，并非易事。

[bʌt; bət][hiː; hi][əˈkʌmpliʃ, əˈkɔm-][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [dɪˈskreʃn] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈæptɪtjuːd] [ðæt]

but he accomplishes it with discretion and with a natural aptitude that

但 他 完成 它 和 审慎 和 和 一个 自然的 能力倾向 那

[ˈmeni] [məˈtjuərə][ˈdʒæklz; ˈdʒækɔːlz] [mait] [ˈenvi] .

many maturer jackals might envy .

许多 成熟 豺狼 可能 嫉妒 .

但他行事谨慎，而且天赋异禀，连许多老练的豺狼都会羡慕不已。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [hiː; hi][ɪz] [wɪðˈdrɔːn] [frɒm; frəm] [skuːl] .

At the age of seventeen he is withdrawn from school .

在 这 年龄 的 十七 他 是 撤回 从 学校 .

他十七岁时辍学了。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [mɑːkt] [ˌdɪsˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [seɪvz] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈmɪlətri] [kəˈrɪə(r)] ,

His own marked disinclination saves him from a military career ,

他的 自己的 标记 不情愿 保存 他 从 一个 军队 职业 ,

他本人明显的厌恶使他免于从军生涯。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈsʌbsɪkwəntli] [sent] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntɪnənt] [ɒv; əv]

and he is subsequently sent to pass a year or two upon the Continent of

和 他 是 随后 发送 到 经过 一个 年 或者 二 之上 这 大陆 的

[ˈjʊərəp] ,

Europe ,

欧洲 ,

随后他被派往欧洲大陆待上一两年。

[ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] [pɑːs] [ðə; ði][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdɪpləˈmætɪk]

in order that he may first of all pass the examination for the Diplomatic

在 命令 那 他 可能 第一的 的 全部 经过 这 考试 为了 这 外交

[ˈsɜːvɪs] ,

Service ,

服务 ,

为了让他首先能够通过外交官考试，

[ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [fɔɪl] [ˈfɒrən] [ˈsteɪtsmən] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈwepənz] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [əʊn]

and subsequently foil foreign statesmen with their own weapons , and in their own

和 随后 挫败 外国的 政治家 和 他们的 自己的 武器 , 和 在 他们的 自己的

[ˈlæŋɡwɪdʒ] .

language .

语言 .

随后用外国政治家自己的武器，用他们自己的语言，挫败他们。

[rɪˈtɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [siˈkjuə] [hɪz; ɪz] [ˌnɒmɪˈneɪʃn] , [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz][ðə; ði] [ɪɡˈzæmɪnər] .

Returning , he secures his nomination , and faces the Examiners .

返回 , 他 确保 他的 提名 , 和 面孔 这 考官 .

凯旋而归后，他成功获得提名，并接受了考官的考核。

[ˈprɒvɪdəns] , [haʊˈevə(r)] , [rɪˈzɜːvz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˈləʊə(r)] [θɪŋz] .

Providence , however , reserves him for lower things .

普罗维登斯 , 然而 , 储备 他 为了 降低 事物 .

然而，命运却让他去做一些低级的事情。

[ðə; ði] [ɪɡˈzæmɪnər] [ˈtraɪʌmf] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəˈrɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] [bɪˈɡɪnz] [ɪn]

The Examiners triumph , and the career of the Servant of Society begins in

这 考官 胜利 , 和 这 职业 的 这 仆人 的 社会 开始 在

[ˈɜːnɪst] .

earnest .

认真 .

考官们取得了胜利，社会公仆的生涯也真正开始了。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [si'kjuə] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː] [gʊd] ['haʊzɪz] .
The position of his parents secures for him an entrance into good houses .
这 位置 的 他的 父母 确保 为了 他 一个 入口 进入 好的 房屋 .

父母的地位保证了他能进入名门望族。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [greɪt] [tækt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [smɔːl] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .
He is a young man of great tact and of small accomplishments .
他 是 一个 年轻的 男人 的 伟大的 策略 和 的 小的 成就 .

他是一位很有分寸但成就不大的年轻人。

[hiː; hi] [kæn; kən] ['wɔːbl] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [eɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] [fe'stɪvəti] ,
He can warble a song , aid a great lady to organise a social festivity ,
他 能 颤声 一个 歌曲 , 援助 一个 伟大的 女士 到 组织 一个 社会的 节日 ,

他能歌善舞，还能帮助一位贵妇人筹办社交庆典。

[liːd] [ə; eɪ] [kə'tɪljən] , ['ɔːdə(r)] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ækt] [ɪn] ['æmətə(r)]
lead a cotillon , order a dinner , and help to eat it , act in amateur
带领 一个 科蒂隆 , 命令 一个 晚餐 , 和 帮助 到 吃 它 , 行为 在 业余
[θi'ætrɪklz] ,
theatricals ,
戏剧 ,

主持舞会，点餐，并帮忙用餐，参加业余戏剧表演，

[ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [frentʃ] ['nɒv(ə)lz] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['meitrən] .
and recommend French novels to inquiring matrons .
和 推荐 法语 小说 到 查询 女舍监 .

并向有疑问的贵妇们推荐法国小说。

[hɪz; ɪz] ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] ,
His manners are always easy ,
他的 礼仪 是 总是 简单的 ,

他举止总是很和蔼可亲。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ðæt] [spaɪs] [ɒv; əv] ['friːdəm] [wɪtʃ] ['rendəz] [ˌaɪ 'tiː] ['speʃəli]
and his conversation has that spice of freedom which renders it specially
和 他的 对话 有 那 香料 的 自由 哪个 渲染 它 特别
[ək'septəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['buːdwɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɑːt] .
acceptable in the boudoirs of the smart .
可接受 在 这 闺房 的 这 聪明的 .

他的谈话中带着自由的气息，这使得它在上流人士的闺房中尤其受欢迎。

[ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [meɪks] [pleɪn] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] , [ɪn] ['səʊʃ(ə)l] ['mætəz] ,
The experience of a few years makes plain to him that , in social matters ,
这 经验 的 一个 很少 年 制作 清楚的 到 他 那 , 在 社会的 事情 ,

几年的经验让他清楚地认识到，在社会事务中，

[ðə; ði] ['sɪəriəs] ['pɜːs(ə)n] [gəʊz] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['traɪflə(r)] .
the serious person goes down before the trifler .
这 严肃的 人 去 向下 前 这 小人物 .

严肃的人比轻浮的人先倒下。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] ['kʌltɪveɪts] ['flɪpənsi] [æz; əz] [ə; eɪ] [faɪn] [ɑːt] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['nəʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)]
He therefore cultivates flippancy as a fine art , and becomes noted for
他 所以 耕种 轻浮 作为 一个 美好的 艺术 , 和 变成 著名的 为了
[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [tʃiːp] ['sɪnɪsɪzəm] ,
a certain cheap cynicism ,
一个 肯定 便宜的 玩世不恭 ,

因此，他将轻浮当作一种艺术来培养，并因某种廉价的愤世嫉俗而闻名。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sprɪŋklz] [laɪk] [ə; eɪ]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pepə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [strɒŋ]
which he sprinkles like a quasi - intellectual pepper over the strong
哪个 他 糖屑 喜欢 一个 准 - 知识分子 胡椒 超过 这 强的
[miːt] [ɒv; əv] ['rɪski] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
meat of risky conversation .
肉 的 风险 对话 .

他像撒胡椒粉一样，将这些半知识分子式的观点撒在充满风险的对话的肉汤上。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [ɪz] ['kɒnstəntli] [self] - ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] .
Moreover , he is constantly self - satisfied , and self - possessed .
而且 , 他 是 不断地 自己 - 使满意 , 和 自己 - 拥有 .

此外，他总是自满自负。

[jet] [hiː; hi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] [baɪ] [ə'keɪʒnəli] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l]
Yet he manages to avoid giving offence by occasionally assuming a gentle
然而 他 管理 到 避免 给予 罪行 经过 偶尔 假设 一个 温和的
[hjuː'mɪləti] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ,
humility of manner ,
谦逊 的 方式 ,

但他偶尔会表现出温和谦逊的态度，从而避免冒犯他人。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [sək'siːdz] [ɪn] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [eə(r)] ,
to which he almost succeeds in imparting a natural air ,
到 哪个 他 几乎 成功 在 传授 一个 自然的 空气 ,

他几乎成功地赋予了它一种自然的气息，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['stjuːdiəsli] [,riː'frein] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [ɔː(r)] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ,
and he studiously refrains from saying or doing anything which ,
和 他 认真地 副歌 从 说 或者 正在做 任何事物 哪个 ,

他刻意避免说或做任何……

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːz] ['ʌðə(r)] [men] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [hɪm] ,
since it may cause other men to provoke him ,
自从 它 可能 原因 其他 男人 到 惹 他 ,

因为这可能会引起其他男人的挑衅，

[meɪ] ['pɒsəbli] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [fɔːst] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [biːn]
may possibly result in his being forced to pretend that he himself has been
可能 可能 结果 在 他的 存在 强制 到 假装 那 他 他自己 有 到过
['rʌfld] .
ruffled .
褶皱的 .

可能会导致他被迫假装自己受到了惊吓。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['θʌrəli] ['hɑːmləs] .
Yet it must be added that he is always thoroughly harmless .
然而 它 必须 是 额外 那 他 是 总是 彻底 无害 .

但必须补充的是，他始终是完全无害的。

[hiː; hi] ['flʌtə] [ə'baʊt] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['dʌvˌkɑːts] , [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['flʌtərɪŋ] [ðəʊz] [huː] [dwel] [ɪn]
He flutters about innumerable dovecots , without ever fluttering those who dwell in
他 颤动 关于 无数 鸽舍 , 没有 曾经 飘动 那些 WHO 住 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他飞来飞去，在无数鸽舍周围盘旋，却从不惊扰住在里面的鸽子。

[ænd; ənd] , [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] , [hiː; hi] ['kʌmz] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊn] [ænd; ənd] [ək'septɪd]
and , in course of time , he comes to be known and accepted
和 , 在 课程 的 时间 , 他 来 到 是 已知 和 公认
['evriweə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [mæn] .
everywhere as a useful man .
到处 作为 一个 有用 男人 .

随着时间的推移，他逐渐被各地人们所熟知和接受，成为一个有用的人。

[æz; əz] [mait] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [hiː; hi] [ɪz] ['nevə(r)] [əb'truːsɪvli] ['mænli] .
As might be supposed , he is never obtrusively manly .
作为 可能 是 据称 , 他 是 绝不 突兀地 男子气概 .

正如人们所料，他从不表现得过于张扬男子气概。

[ðə; ði] [rʌf] [pə'sjuːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪəli] [æθ'letɪk] [rɪ'pel] [hɪm] ,
The rough pursuits of the merely athletic repel him ,
这 粗糙的 追求 的 这 仅仅 运动 击退 他 ,

他厌恶那些仅仅依靠运动天赋而进行的粗野追求。

[jet] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [næk] [ɒv; əv] [ə'sjuːmɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [weə(r)] [hiː; hi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ,
yet he has the knack of assuming an interest where he feels it not ,
然而 他 有 这 诀窍 的 假设 一个 兴趣 在哪里 他 感觉 它 不是 ,

但他却有种本事，能在自己不感兴趣的地方装出一副感兴趣的样子。

[ænd; ənd] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['præt(ə)l] [kwaɪt] ['plezntli] [ə'baʊt] [spɔːts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)]
and is able to prattle quite pleasantly about sports in which he takes little or
和 是 有能力的 到 喋喋不休 相当 愉快 关于 运动的 在 哪个 他 需要 小的 或者
[nəʊ] ['æktɪv] [pɑːt] .
no active part .
不 积极的 部分 .

他能够兴致勃勃地谈论自己很少或根本不参与的体育运动。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [həʊldz] [ə; eɪ] [gʌn] ['feəli] [streɪt]
At the same time it must be admitted that he holds a gun fairly straight
在 这 相同的 时间 它 必须 是 承认 那 他 持有 一个 枪 相当 直的
,
,
,

但必须承认的是，他握枪的姿势相当笔直。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [dɪs'greɪs] [hɪm'self] [wen] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['slɔːtərɪŋ] [ə; eɪ] [frɛndz]
and does not disgrace himself when the necessity of slaughtering a friend's
和 做 不是 耻辱 他自己 什么时候 这 必要性 的 屠宰 一个 朋友们
['feznt] [ˌɪntə'rʌpts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ðə; ði] [ri'həːsəlz] [ɒv; əv] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] ,
pheasants interrupts for a few hours the rehearsals of private theatricals ,
野鸡 中断 为了 一个 很少 小时 这 排练 的 私人的 戏剧 ,

即使为了宰杀朋友的野鸡而不得不中断私人戏剧排练几个小时，他也没有因此而丢脸。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] [frɛndz] [waɪf] .
in company with the friend's wife .
在 公司 和 这 朋友们 妻子 .

与朋友的妻子一起。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [fuːl] .
Certainly he is not a fool .
当然 他 是 不是 一个 傻子 .

他当然不是傻瓜。

[hiː; hi] ['geɪdʒɪz] [wɪð] [greɪt] ['ækjərəsi] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'pæsitiz] ,
He gauges with great accuracy his own capacities ,
他 仪表 和 伟大的 准确性 他的 自己的 容量 ,

他对自己能力的评估非常准确。

[ænd; ənd] ['keəfəli] ['lɪmɪts][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [smɔːlə(r)] [dɪ'zaɪr] [wɪtʃ] , [sɪns] [ðeɪ] [ɪg'zækt]
and carefully limits his ambition to those smaller desires which , since they exact
和 小心 限制 他的 志向 到 那些 较小的 欲望 哪个 ， 自从 他们 精确的
[nəʊ] ['vɔːltɪŋ] ['paʊə(r)] ,
no vaulting power ,
不 拱形 力量 ，

并谨慎地将自己的野心限制在那些较小的愿望上，因为这些愿望不需要多么强大的力量，

[ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fɔːl] [ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
are never likely to bring about a fall on the other side .
是 绝不 可能 到 带来 关于 一个 落下 在 这 其他 边 .

不太可能导致另一边的跌倒。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [miːn] ; [ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] ['miːnli] [əd'maiəz]
The objects of his admiration are mean ; and since he meanly admires
这 对象 的 他的 钦佩 是 意思是 ； 和 自从 他 卑鄙地 钦佩
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ，

他崇拜的对象卑鄙无耻；既然他以卑鄙的眼光崇拜他们，

[hiː; hi] ['kɒmz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌθækə'reɪən] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [snɒb] .
he comes quite naturally under the Thackerayan definition of a Snob .
他 来 相当 自然 在下面 这 萨克拉扬 定义 的 一个 势利眼 .

他完全符合萨克拉扬对势利眼的定义。

[waɪlst] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒn][ðə; ði][feə(r)][saɪd][ɒv; əv] ['θɜːti] ,
Whilst he is still a year or two on the fair side of thirty ,
而 他 是 仍然 一个 年 或者 二 在 这 公平的 边 的 三十 ，

虽然他离三十岁还有一两岁，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] [ðæt] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [wiːl] [wɪl] [brɪŋ] ['ɪntuː] [haɪ] ['ɒfɪs] [ə; eɪ]
it may happen that a turn of the political wheel will bring into high office a
它 可能 发生 那 一个 转动 的 这 政治的 车轮 将要 带来 进入 高的 办公室 一个
['steɪtsmən] [huː] [ɪz][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]
statesman who is quite willing to be served by those who are able to make
政治家 WHO 是 相当 愿意的 到 是 服务 经过 那些 WHO 是 有能力的 到 制作
[ðəm'selvz] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm] ,
themselves useful to him ,
他们自己 有用 到 他 ，

政治风云变幻，或许会使一位政治家身居高位，而他非常乐意接受那些能够为他效力的人的帮助。

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [sə'lɪdəti] ['aɪðə(r)][ɒv; əv]['kærəktə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv] [ə'teɪnmənts] .
without exacting from them solidity either of character or of attainments .
没有 严格 从 他们 固体 任何一个 的 特点 或者 的 成就 .

并不要求他们具备坚强的品格或卓越的成就。

[wɪð] [hɪm][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [wɪð] [æn; ən]['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [dʌz] ['kredɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]
With him the Servant of Society , with an instinct that does credit to his
和 他 这 仆人 的 社会 ， 和 一个 本能 那 做 信用 到 他的
[dɪ'sɜːnmənt] ,
discernment ,
辨别力 ，

他是一位服务社会的公仆，他的直觉和洞察力令人称道。

[wɪl] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
will have established friendly relations .
将要 有 已确立的 友好的 关系 .

将建立友好关系。

[ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [ðen] [ɪm'prest] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌvɜːsə'tɪləti] ; [naʊ] ,
The politician was first amused and then impressed by his versatility ; now ,
这 政治家 曾是 第一的 觉得好笑 和 然后 印象深刻 经过 他的 多功能性 ； 现在 ，
['hævɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
having the opportunity ,
拥有 这 机会 ，

这位政治家先是觉得他很有趣，然后又被他的多才多艺所折服；现在，有机会了，

[hiː; hi] ['ɒfəz] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'sɪstənt] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] ([ˌʌn'peɪd]) ,
he offers to him the position of Assistant Private Secretary (unpaid) ,
他 优惠 到 他 这 位置 的 助手 私人的 秘书 （ 未付 ）,

他向他提供助理私人秘书（无薪）的职位，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skeəsli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ək'septs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]
and it is scarcely necessary to say that the young man accepts it with a
和 它 是 几乎 必要的 到 说 那 这 年轻的 男人 接受 它 和 一个
['grætɪtjuːd] [wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [kən'fɜːrɪŋ] ['fɜːðə(r)]
gratitude which proves that he believes his patron capable of conferring further
感激 哪个 证明 那 他 相信 他的 赞助人 有能力的 的 授予 更远
['feɪvəz] .
favours .
恩惠 .

毋庸赘言，这位年轻人欣然接受了这份恩惠，他感激涕零，这证明他相信他的恩人有能力给予他更多的恩惠。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːwəd] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ði] ['mɪəli] ['frɪvələs] [eə(r)] [ðæt]
From this time forward he begins to abandon the merely frivolous air that
从 这 时间 向前 他 开始 到 放弃 这 仅仅 轻浮 空气 那
[hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm] .
has hitherto distinguished him .
有 迄今为止 杰出的 他 .

从此以后，他开始摒弃此前一直使他与众不同的轻浮姿态。

[hiː; hi] [leɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪkst] [stɒk] [ɒv; əv] [sə'lemnəti] , ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
He lays in a mixed stock of solemnity , mystery , and importance ,
他 躺下 在 一个 混合 库存 的 严肃 ， 神秘 ， 和 重要性 ，

他身上兼具庄严、神秘和重要性等多重特质。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ɔːz] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['flɪpənt] [deɪz] [baɪ] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['retɪs(ə)nt]
and occasionally awes the friends of his flippant days by assuming the reticent
和 偶尔 敬畏 这 朋友们 的 他的 轻浮的 天 经过 假设 这 沉默寡言
[lʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] [mɑːkt] [ɒf] [frɒm; frəm] ['kɒmən]
look and the shake of the head of one who is marked off from common
看 和 这 摇 的 这 头 的 一 WHO 是 标记 离开 从 常见的
['mɔːtəlz] [baɪ] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːkrəts] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] ,
mortals by the possession of secrets the revelation of which might ,
凡人 经过 这 拥有 的 秘密 这 启示 的 哪个 可能 ，

他偶尔会摆出一副沉默寡言的表情，摇摇头，让昔日那些轻浮的朋友感到敬畏，仿佛他与凡人不同，因为他掌握着一些秘密，一旦泄露，后果不堪设想。

[pə'hæps] , [ɪm'perəl] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
perhaps , imperil the peace of the world .
也许 ， 威胁 这 和平 的 这 世界 .

或许，会危及世界和平。

[ɪn] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] , [ɪn] ['lʌndən] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [klʌbz] ,
In country - houses , in London drawing - rooms , and at Clubs ,
在 国家 - 房屋 ， 在 伦敦 绘画 - 房间 ， 和 在 俱乐部 ，

在乡间别墅、伦敦的客厅和俱乐部里，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [æz; əz] " ['lɪt(ə)l] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] ,
where he had hitherto been mentioned with a laugh as " Little So - and - So ,
在哪里 他 有 迄今为止 到过 提及 和 一个 笑 作为 " 小的 所以 - 和 - 所以 ,

此前人们提起他时都会笑着称他为“某某小家伙”，

" [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ɒv; əv][æz; əz] " [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] — [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] — [lɔːd] [blæŋks] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] .
" he comes to be talked of as " So - and - So — of course you know him — Lord BLANK'S Private Secretary .
" 他 来 到 是 谈话 的 作为 " 所以 - 和 - 所以 — 的 课程 你 知道 他 — 主 空白的 私人的 秘书 .

人们开始谈论他，称他为“某某——当然你认识他——布兰克勋爵的私人秘书”。

" [ðʌs] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] .
" Thus he becomes quite a personage .
" 因此 他 变成 相当 一个 人士 .

“因此，他成了一个相当有名的人物。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ɒv; əv] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .
But he is far from abandoning the rôle of Servant of Society .
但 他 是 远的 从 放弃 这 角色 的 仆人 的 社会 .

但他远未放弃“社会公仆”的角色。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi]['əʊnli] [ɪn'lɑːdʒ] [ænd; ənd]['glɔːrifai][ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,
Indeed , he only enlarges and glorifies the scope of his ministrations ,
的确 , 他 仅有的 放大 和 荣耀 这 范围 的 他的 服事 ,

事实上，他只是扩大并荣耀了他所服务的领域。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn] ['eni] [wei] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðəʊz] [smɔːlə(r)] ['traɪflz] [wɪtʃ] [stʊd] [hɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [sted] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .
without in any way ceasing to cultivate those smaller trifles which stood him in such good stead at the outset of his career .
没有 在 任何 方式 停止 到 培育 那些 较小的 琐事 哪个 站立 他 在 这样的 好的 坚定 在 这 开端 的 他的 职业 .

但丝毫没有停止培养那些在他事业初期对他大有裨益的小习惯。

[hiː; hi] [naʊ] [hæz; həz][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [dɪ'zaɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['kæbɪnət]['mɪnɪstə(r)][kæn; kən] [gɪv] ,
He now has the satisfaction of seeing many of those who desire anything that a Cabinet Minister can give ,
他 现在 有 这 满意 的 看到 许多 的 那些 WHO 欲望 任何事物 那 一个 内阁 部长 能 给 ,

现在他欣慰地看到，许多渴望得到内阁大臣所能给予的一切的人，

['krɪndʒɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huːm] [ðeɪ] [dɪ'spaɪz] ,
cringing to one whom they despise ,
令人作呕 到 一 谁 他们 鄙视 ,

向自己鄙视的人卑躬屈膝，

[ænd; ənd] [huː] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə]['pætrənaɪz][ðem; ðəm] ,
and who rejoices in the knowledge that he can afford to patronise them ,
和 WHO 欢欣鼓舞 在 这 知识 那 他 能 买得起 到 惠顾 他们 ,

他为自己有能力光顾他们而感到高兴，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [krʌʃ] [ðem; ðəm][baɪ] [əb'teɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɒnt] .
and perhaps crush them by obtaining for them that which they want .
和 也许 压碎 他们 经过 获得 为了 他们 那 哪个 他们 想 .

或许可以通过满足他们的愿望来摧毁他们。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ,
When , in the course of a few years ,
什么时候 , 在 这 课程 的 一个 很少 年 ,

几年之内,

[lɔːd] [blæŋks] ['pɑːti] [siːsɪz] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Lord BLANK'S party ceases to direct the government of the country ,
主 空白的 派对 停止 到 直接的 这 政府 的 这 国家 ,

布兰克勋爵的政党不再执掌国家政权。

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [f'ɒləʊz] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] [ænd; ənd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
his Assistant Private Secretary follows him into the cold shade of adversity and opposition ,
他的 助手 私人的 秘书 跟随 他 进入 这 寒冷的 阴影 的 逆境 和 反对 ,

他的私人助理秘书也步其后尘，陷入逆境和反对的阴影之中。

[ænd; ənd][stændz][baɪ][hɪm] [wɪð] [ɪg'zempləri] ['juːsflnəs] [ænd; ənd][fɪ'deləti] .
and stands by him with exemplary usefulness and fidelity .
和 站立 经过 他 和 典范 用处 和 忠诚 .

并以堪称典范的忠诚和尽职尽责的态度支持他。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz]['ɒf(ə)n] [prest] , [hiː; hi]['nevə(r)]['kɒntests; kən'tests][ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənsi] , ['fiːlɪŋ] , [pə'hæps] ,
But , though he is often pressed , he never contests a constituency , feeling , perhaps ,
但 , 尽管 他 是 经常 按下 , 他 绝不 比赛 一个 选区 , 感觉 , 也许 ,

但是，尽管他经常受到压力，但他从未竞选过任何选区，或许是因为他觉得......

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [sɜːv] [bəuθ][sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːkəs] .
that it is impossible to serve both Society and the Caucus .
那 它 是 不可能的 到 服务 两个都 社会 和 这 党团会议 .

同时服务于社会和党团是不可能的。

[ɪn] [taɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['kɒmən] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ɔːl] [sə'saɪəti] ['dʒɜːrnl] — [hɪz; ɪz] [baɪ'ɒgrəfi] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][wʌn] ,
In time his name becomes the common property of all Society journals — his biography is published in one ,
在 时间 他的 姓名 变成 这 常见的 财产 的 全部 社会 期刊 — 他的 传 是 已发布 在 一 ,

随着时间的推移，他的名字成为所有学会期刊的共同名称——他的传记发表在其中一份期刊上，

[hɪz; ɪz] [dɪ'skriːt] ['sɜːvɪs] [ɪz] [ik'stəul] [ɪn][ə'nʌðə(r)] , [waɪl] [ə; eɪ] [θɜːd] [gəʊz] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][hɪnt] [ðæt] ,
his discreet service is extolled in another , while a third goes so far as to hint that ,
他的 慎重 服务 是 赞扬 在 其他 , 尽管 一个 第三 去 所以 远的 作为 到 暗示 那 ,

另一篇文章赞扬了他谨慎周到的服务，而第三篇文章甚至暗示：

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ,
if the truth were known ,
如果 这 真相 是 已知 ,

如果真相大白的话,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['veəriəs] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli]
it would be found that the various departments of the State could not possibly
它 会 是 成立 那 这 各种各样的 部门 的 这 状态 可以 不是 可能
['kæri] [ɒn] [ðeə(r)] [ə'feəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['kaʊnsl] .
carry on their affairs without his enlightened counsel .
携带 在 他们的 事务 没有 他的 开明 法律顾问 .

人们会发现，如果没有他的英明建议，国家各部门根本无法开展工作。

[hiː; hi] [ə'dɒpts] [æn; ən] [æn'tiːk] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dres] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti]
He adopts an antique fashion of dress , in order to emphasise his personality
他 领养 一个 古董 时尚 的 裙子 , 在 命令 到 强调 他的 性格
.
.
.

他采用复古的服装风格，以彰显自己的个性。

[hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ] [stɒk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] - [brɪmd] [hæt] ,
He wears a stock , and a very wide - brimmed hat ,
他 穿着 一个 库存 , 和 一个 非常 宽的 - 满溢 帽子 ,

他穿着长袍，戴着一顶宽边帽。

[ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [siːlz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fɒb] .
and carries a bunch of seals dangling from a fob .
和 携带 一个 束 的 封印 悬挂 从 一个 钥匙扣 .

身上挂着一串海豹，用链子拴着。

[æt; ət] ['fɔːti] - [faɪv] [hiː; hi] ['mæriz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [pɪə(r)] , [ænd; ənd] , ['ʃɔːtli]
At forty - five he marries the daughter of a powerful Peer , and , shortly
在 四十 - 五 他 结婚 这 女儿 的 一个 强大的 同伴 , 和 , 不久
['ɑːftəwədz] ,
afterwards ,
然后 ,

四十五岁时，他娶了一位权势显赫的贵族之女，不久之后，

[in'ʃuə] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] [ə; eɪ]
insures so much of the favour of Royalty as to be spoken of as a
保险 所以 很多 的 这 偏爱 的 皇室 作为 到 是 说 的 作为 一个
[pə'səʊnə] ['grɑːtə] [æt; ət] [kɔːt] .
persona grata at Court .
角色 grata 在 法庭 .

赢得了皇室的极大青睐，以至于在宫廷中被誉为“受欢迎的人物”。

[ˌhens'fɔːwəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['delɪkət] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] , [wɪtʃ] [meɪ]
Henceforward his services are often employed in delicate negotiations , which may
从此以后 他的 服务 是 经常 受雇 在 精美的 谈判 , 哪个 可能
[nə'sesɪteɪt] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [bæk] - [steəz] .
necessitate the climbing of many back - stairs .
需要 这 攀登 的 许多 后退 - 楼梯 .

因此，他经常被用于一些棘手的谈判，这可能需要走很多弯路。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,
On such occasions ,
在 这样的 场合 ,

在这种情况下，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ə'naʊnst] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] " ['mɪstə(r)] . [səʊ] - [ænd; ənd] -
and after it has been announced in the papers that " Mr . So - and -
和 后 它 有 到过 宣布 在 这 文件 那 " 先生 . 所以 - 和 -
[səʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['beərə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] " [frɒm; frəm] [wʌn] [greɪt]
so was the bearer of an important communication " from one great
所以 曾是 这 持有人 的 一个 重要的 沟通 " 从 一 伟大的
['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
person to another ,
人 到 其他 ,

报纸上宣布"某某先生带来了一位伟人向另一位伟人传递的重要信息"之后，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klʌbz] [ænd; ənd] [ɪn] ['kraʊdɪd] [hɔːnt] ,
it is his custom to show himself in his Clubs and in crowded haunts ,
它 是 他的 风俗 到 展示 他自己 在 他的 俱乐部 和 在 挤 闹鬼的地方 ,

他习惯于在自己的俱乐部和人多拥挤的场所露面。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , ['dɪdʒɪtə] - ,
so that he may enjoy the pleasure of being pointed out , digita prætereuntium ,
所以 那 他 可能 享受 这 乐趣 的 存在 尖 出去 , 数字 - ,

这样他就可以享受被指出的乐趣，digita prætereuntium,

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪspərz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [nʌdʒ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ]
and of catching the whispers of those who nudge one another as they
和 的 捕捉 这 低语 的 那些 WHO 轻推 一 其他 作为 他们
['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
mention his name .
提到 他的 姓名 .

还能听到人们互相轻推他的名字时窃窃私语的声音。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ruːməd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [kə'lektɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['memwɑːz]
it will be rumoured that he has been collecting materials for the Memoirs
它 将要 是 传闻 那 他 有 到过 收集 材料 为了 这 回忆录
[wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'pəuziz] ['ʃɔːtli] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] .
which he proposes shortly to publish .
哪个 他 提议 不久 到 发布 .

有传言称，他一直在收集资料，准备撰写回忆录，并计划不久后出版。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [dɪs'kleɪmz] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪz] ['iːv(ə)n] [ˌʌndə'stʊd] , [ɒn]
But though he never disclaims the intention , and is even understood , on
但 尽管 他 绝不 免责声明 这 意图 , 和 是 甚至 理解 , 在
[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
more than one occasion ,
更多的 比 一 场合 ,

但他虽然从未否认过自己的意图，而且不止一次地，人们也理解了他的意图，

[tuː; tə] [ə'luːd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
to allude in conversation to the precise period of his life to which his
到 暗示 在 对话 到 这 精确的 时期 的 他的 生活 到 哪个 他的
['raɪtɪŋ] [hæz; həz] [ðen] [brɔːt] [hɪm] ,
writing has then brought him ,
写作 有 然后 带来 他 ,

在谈话中提及他写作时所处的那个特定的人生阶段，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
it is quite certain that he will never carry out the intention , or bring out the
它 是 相当 肯定 那 他 将要 绝不 携带 出去 这 意图 , 或者 带来 出去 这
[bʊk] .
book .
书 .

他肯定不会实现这个意图，也不会出版这本书。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['sɪksti][hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
At the age of sixty he will still be a young man ,
在 这 年龄 的 六十 他 将要 仍然 是 一个 年轻的 男人 ,

六十岁的时候，他仍然很年轻。

[wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [staɪl] [ɒv; əv]['bæntə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
with a gay style of banter peculiarly his own .
和 一个 同性恋 风格 的 闲聊 奇特地 他的 自己的 .

他以一种独特的、略带滑稽的幽默方式进行交谈。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [tɔːk] ['dɑːkli] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪ'vents] [ɪn] [wɪtʃ]
Towards the end of his life he will often talk darkly of great events in which
向 这 结尾 的 他的 生活 他 将要 经常 讲话 黑暗 的 伟大的 活动 在 哪个
[hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] ,
he has played a part ,
他 有 玩 一个 部分 ,

在他生命的最后阶段，他常常带着阴郁的语气谈起自己曾参与过的重大事件。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːvɪsɪz] [wɪtʃ] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'fɔːmd] ; [ænd; ənd]
and of extraordinary services which only he could have performed ; and
和 的 非凡的 服务 哪个 仅有的 他 可以 有 执行 ; 和
[wen] [hiː; hi][daɪz] ,
when he dies ,
什么时候 他 死亡 ,

以及只有他才能完成的非凡贡献；当他去世时，

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː]
the country will be called upon to mourn for one who has saved it
这 国家 将要 是 称为 之上 到 哀悼 为了 一 WHO 有 已保存 它
[frɒm; frəm]['səʊʃ(ə)l] [ˌdegrə'deɪʃn] ,
from social degradation ,
从 社会的 降解 ,

全国人民将哀悼这位将国家从社会堕落中拯救出来的人。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)l][dɪ'zɑːstə(r)] .
and from political disaster .
和 从 政治的 灾难 .

以及政治灾难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ə; eɪ] [pɪg] [ɪn] [ə; eɪ] [pəʊk] .
A PIG IN A POKE .
一个 猪 在 一个 戳 .

瞎买东西。

[[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændəd] , [baɪ][ðə; ði] [njuː] [miːt] [ɪn'spekʃ(ə)n] [lɔː] ,
[According to the Standard , by the new Meat Inspection Law ,
[根据 到 这 标准 , 经过 这 新的 肉 检查 法律 ,

[根据新《肉类检验法》规定的标准，

[dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ə'merɪkən] ['kæt(ə)l][ænd; ənd][pɪgz][fɔː(r); fə(r)]
just come into force in the United States , American cattle and pigs for
只是 来 进入 力量 在 这 团结的 各州 ， 美国人 牛 和 猪 为了
[ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
export to England ,
出口 到 英格兰 ，

这项刚刚在美国生效的法令，涉及美国出口到英国的牛和猪。

[frɑːns] , [ɔː(r)] ['dʒɜːməni] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'spektɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ə'merɪkə] ,
France , or Germany , are to be inspected before leaving America ,
法国 ，或者 德国 ， 是 到 是 检查 前 离开 美国 ，

离开美国前，必须接受法国或德国的检查。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðəʊz]
with a view to removing the grounds of objection on the part of those
和 一个 看法 到 移除 这 理由 的 异议 在 这 部分 的 那些
['gʌvənmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'merɪkən] [ɪk'spɔːts] .
Governments to the unrestricted reception of these important American exports .
政府 到 这 不受限制的 接待 的 这些 重要的 美国人 出口 .

目的是为了消除这些国家政府对不受限制地接收这些重要的美国出口产品的反对理由。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['fɒrən] ['gʌvənmənt] , ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] - - [njuː'məʊniə] [ɔː(r)] [ˌtrɪkɪ'nəʊsɪs] ,
Should any foreign Government , fearful of pleuro - pneumonia or trichinosis ,
应该 任何 外国的 政府 ， 可怕 的 - - 肺炎 或者 旋毛虫病 ，

如果任何外国政府担心胸膜肺炎或旋毛虫病，

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌfælə'bɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪn'spektər] ,
refuse to trust to the infallibility of the American inspectors ,
拒绝 到 相信 到 这 绝对正确 的 这 美国人 检查员 ，

拒绝相信美国检查员的绝对可靠性，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] [baɪ] [daɪ'rektɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ]
the President of the United States is authorised to retaliate by directing that such
这 总统 的 这 团结的 各州 是 授权 到 报复 经过 导演 那 这样的
['prɒdʌkts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fɒrən] [steɪt] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [diːm] ['prɒpə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪk'skluːdɪd]
products of such foreign State as he may deem proper shall be excluded
产品 的 这样的 外国的 状态 作为 他 可能 认为 恰当的 将 是 排除
[frɒm; frəm] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .]
from importation to the United States .]
从 输入 到 这 团结的 各州 .]

美国总统有权采取报复措施，指示禁止进口他认为合适的外国产品到美国。

[əʊ] ['senətə(r)] ['ɛdməndz] , [ɒv; əv]['vɜːd(ə)nt] [və'mɒnt] ,
O SENATOR EDMONDS , of verdant Vermont ,
哦 参议员 埃德蒙兹 ， 的 葱茏 佛蒙特 ，

尊敬的埃德蒙兹参议员，来自绿意盎然的佛蒙特州，

[ɒv; əv] ['wɪzdəm] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [fɒnt] ;
Of wisdom you may be a marvellous font ;
的 智慧 你 可能 是 一个 奇妙 字体 ；

你或许是智慧的源泉；

[bʌt; bət] [jʊl] ['hɑːdli] [get] [dʒɒn] , — - [tɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] ! —
But you'll hardly get JOHN , — ' tis too much of a joke ! —
但 你会 几乎 得到 约翰 ， — - 的 也 很多 的 一个 开玩笑 ！ —

但你几乎不可能找到约翰——这简直太荒谬了！

[tuː; tə] [bai] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ][pɪg][ɪn][ə; eɪ] [pəʊk] ;
To buy in your fashion a Pig in a Poke ;
到 买 在 你的 时尚 一个 猪 在 一个 戳 ；

以你的时尚眼光购买一个盲盒；

[wɪtʃ] ['nəʊbədi][kæn; kən][ɪk'spekt] !
Which nobody can expect !
哪个 无人 能 预计 !

这是谁都想不到的!

[tuː; tə] ['slɔːtə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['kæt(ə)l] [wen] ['riːtʃɪŋ] ['aʊə(r)] [ʃɔː(r)] ,
To slaughter your Cattle when reaching our shore ,
到 屠宰 你的 牛 什么时候 到达 我们的 支撑 ,

到达我岸后宰杀你们的牛,

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [θɪŋk] [ɪz][nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ][bɔː(r)] ;
You probably think is no end of a bore ;
你 大概 思考 是 不 结尾 的 一个 钻孔 ;

你可能觉得这无聊透顶;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)]['væliənt] [vəː'mɒntə] [tuː; tə] [pliːz] ,
But even your valiant Vermonters to please ,
但 甚至 你的 英勇 佛蒙特州人 到 请 ,

但即便是为了取悦你们英勇的佛蒙特州人,

[wiː; wi] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [spred] ['kæt(ə)l] - [dɪ'ziːz] ,
We cannot afford to spread Cattle - disease ,
我们 不能 买得起 到 传播 牛 - 疾病 ,

我们不能承受牛瘟的传播。

[wɪtʃ] ['nəʊbədi][kæn; kən][dɪ'zaɪə(r)] .
Which nobody can desire .
哪个 无人 能 欲望 .

这是任何人都不会想要的。

[ə; eɪ] ['jæŋki] [ɪn'spektə(r)][ɪz][ɔːl] ['veri] [faɪn] ,
A Yankee Inspector is all very fine ,
一个 扬基 检查员 是 全部 非常 美好的 ,

一个美国佬检查员一切都很好,

[bʌt; bət] [ɪf] - - [njuː'məʊniə] [krɔːsɪz] [ðə; ði][laɪn] ,
But if pleuro - pneumonia crosses the line ,
但 如果 - - 肺炎 十字架 这 线 ,

但如果胸膜肺炎越过界限,

[ænd; ənd] [wɪð] ['bʊlz] [bʊlz] [ænd; ənd] ['hefə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ʌp][ðə; ði] [djuːs] ,
And with BULL'S bulls and heifers should play up the deuce ,
和 和 公牛的 公牛 和 小母牛 应该 玩 向上 这 二 ,

而BULL'S的公牛和母牛应该好好利用二号牛的优势,

[ə; eɪ] ['jæŋki] [ɪn'spektə(r)][woʊnt][biː; bi][ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz] ,
A Yankee Inspector won't be of much use ,
一个 扬基 检查员 惯于 是 的 很多 使用 ,

一个北方佬检查员用处不大。

[wɪtʃ] ['nəʊbədi][kæn; kən][dɪ'spjuːt] .
Which nobody can dispute .
哪个 无人 能 争议 .

这一点无人能否认。

[ə; eɪ] ['jæŋki] [ɪn'spektə(r)][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ɪz]
A Yankee Inspector you seem to suppose is
一个 扬基 检查员 你 似乎 到 认为 是

你似乎认为的美国检查员是

[ə; eɪ] ['bʌklə(r)] [ænd; ənd]['bæriə(r)] [ə'genst] [ˌtrɪkɪ'nəʊsɪs] ;
A buckler and barrier against trichinosis ;
一个 盾牌 和 障碍 反对 旋毛虫病 ;

抵御旋毛虫病的盾牌和屏障;

[bæt] [trɪ'kaɪniː] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] ['paːspɔːt] .
Bat trichinae pass without passports .
蝙蝠 旋毛虫 经过 没有 护照 .

蝙蝠旋毛虫无需护照即可通行。

[bə'sɪlaɪ]
Bacilli
杆菌

芽孢杆菌

[ænd; ənd]['maɪˌkroʊbz] [ðæt] ['jæŋki] [mait] [mɪs] ['wɪli] - ['nɪliː] ,
And microbes that Yankee might miss willy - nilly ,
和 微生物 那 扬基 可能 错过 威利 - 随意 ,

以及洋基队可能随意忽略的微生物，

[wɪtʃ] ['nəʊbədi][kæn; kən][dɪ'naɪ] .
Which nobody can deny .
哪个 无人 能 否定 .

这一点谁也无法否认。

[pɔːt] - ['slɔːtə(r)] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [meɪ] ['lɪmɪt][jɔː(r); jə(r)] [treɪd] .
Port - slaughter restrictions may limit your trade .
港口 - 屠宰 限制 可能 限制 你的 贸易 .

港口屠宰限制可能会影响您的贸易。

[wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['tærɪf] [prə'tektɪv] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [ɑːrnt] [meɪd] ,
Well , your Tariffs Protective to help us aren't made ,
出色地 , 你的 关税 保护的 到 帮助 我们 不是 制成 ,

嗯，你们的关税保护措施并没有帮助我们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [rʌn] ['deindʒəz][tuː; tə] [plʌmp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [welθ] ,
And we cannot run dangers to plump up your wealth ,
和 我们 不能 跑步 危险 到 丰满 向上 你的 财富 ,

我们不能为了让你积累财富而冒风险，

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kliːn] [bɪl] [ɒv; əv] [helθ] ,
Until you can show us a clean bill of health ,
直到 你 能 展示 我们 一个 干净的 账单 的 健康 ,

在你能够出示健康证明之前，

[wɪtʃ] ['nəʊbədi][kæn; kən] [ə'sɜːt] .
Which nobody can assert .
哪个 无人 能 断言 .

这一点谁也无法断言。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['kʌdʒl] [tʌkt] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ,
And as to that cudgel tucked under your arm ,
和 作为 到 那 棍棒 塞进去 在下面 你的 手臂 ,

至于你腋下夹着的那根棍子，

[juː; jʊ]['fænsi] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːm] .
You fancy , perhaps , it will act as a charm .
你 想要 , 也许 , 它 将要 行为 作为 一个 魅力 .

你或许认为它会起到护身符的作用。

[nəʊ] , ['dʒɒnəθən] !
No , JONATHAN !
不 , 乔纳森 !

不，乔纳森！

[dʒɒn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːrgjəmənts] [dʌl] ,
JOHN to your argument's dull ,
约翰 到 你的 论点 乏味的 ,

约翰，你的论点很无聊。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kən'vɪns] [hɪm] [baɪ] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [skʌl] ,
And you will not convince him by cracking his skull ,
和 你 将要 不是 说服 他 经过 裂纹 他的 颅骨 ,

你就算打碎他的头骨也说服不了他。

[wɪtʃ] ['nəʊbədi] [kæn; kən] [sə'pəʊz] .
Which nobody can suppose .
哪个 无人 能 认为 .

这是任何人都无法预料的。

[ðə; ði] [gɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tjʊtən] [siːm] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] ,
The Gaul and the Teuton seem much of my mind ,
这 高卢 和 这 条顿 似乎 很多 的 我的 头脑 ,

高卢人和日耳曼人占据了我大部分的思绪。

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [lɔː] , [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [faɪnd]
And , despite your new Law , you will probably find
和 , 尽管 你的 新的 法律 , 你 将要 大概 寻找

而且，尽管你颁布了新的法律，你很可能会发现

[ðæt] ['jæŋki] [ɪn'spektər] , [plʌs] ['menəs] [bɪg] ,
That Yankee Inspectors , plus menaces big ,
那 扬基 检查员 , 加 威胁 大的 ,

那群美国检查员，加上巨大的威胁，

[ˌriːə'bɪlɪteɪt] [nɒt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [pɪg] ,
Rehabilitate not the American Pig ,
恢复 不是 这 美国人 猪 ,

不要改造美国猪，

[wɪtʃ] ['nəʊbədi] [kæn; kən] [ə'fɜːm] .
Which nobody can affirm .
哪个 无人 能 确认 .

这一点无人能够证实。

[nəʊ] , ['dʒɒnəθən] , ['dʒɒni] [fiːlz] [nəʊ] [ˌænɪ'mɒsəti] ,
No , JONATHAN , JOHNNY feels no animosity ,
不 , 乔纳森 , 约翰尼 感觉 不 敌意 ,

不，乔纳森，约翰尼没有丝毫敌意。

[id] [laɪk] , [wɪð] [jɔː'self] , [tuː; tə] [hæv; həv] [truː] [ˌresɪ'prɒsəti] ;
He'd like , with yourself , to have true Reciprocity ;
他会 喜欢 , 和 你自己 , 到 有 真的 互惠 ;

他希望与你之间能有真正的互惠关系；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lɔː] , [nɔː(r)] [ə; eɪ] [smɑːt] ['kʌdʒl] - [strəʊk] ,
But neither your Law , nor a smart cudgel - stroke ,
但 两者都不 你的 法律 , 也不 一个 聪明的 棍棒 - 中风 ,

但无论是你的法律，还是巧妙的棍棒打击，

[wɪl] [meɪk] [hɪm] — [ɔː(r)] [ðem; ðəm] — [bai] [jɔː(r); jə(r)] [pɪg] [ɪn] [ə; eɪ] [pəʊk] —
Will make him — or them — buy your Pig in a Poke —
将要 制作 他 — 或者 他们 — 买 你的 猪 在 一个 戳 —

会让他（或他们）买下你的“盲盒猪”——

[wɪtʃ] ['nəʊbədi] [kæn; kən] [pə'tɪkjələli]
Which nobody can particularly
哪个 无人 能 特别

没有人能特别

['wʌndə(r)][æt; ət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [naʊ] [kæn; kən]
wonder at , after all ; now can
想知道 在 , 后 全部 ; 现在 能

毕竟，令人惊叹；现在可以

[ðeɪ] , ['dʒɒnəθən] ?
they , JONATHAN ?
他们 , 乔纳森 ?

他们是，乔纳森?

" ['noʊˌmɪˌniː][muː'tɑːtoʊ] . " — [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt]
" NOMINE MUTATO . " — For some weeks there was a considerable amount
" 提名 变异 . " — 为了 一些 周 那里 曾是 一个 大量 数量
[ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,
of correspondence in the Times ,
的 一致 在 这 《时代周刊》 ,

“NOMINE MUTATO。”——在接下来的几周里，《泰晤士报》刊登了大量读者来信，

[ə'nent] " [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['taɪtlz] , " [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] .
anent " Ecclesiastical Titles , " which suddenly disappeared .
附近 " 教会的 标题 , " 哪个 突然 消失 .

关于“教会头衔”，它突然消失了。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['tɒpɪk] [ri'zjuːmd] [wʌn] [deɪ] [lɑːst] [wiːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] ['hedɪŋ] , " [ðə; ði]
Was the topic resumed one day last week under the new heading , " The
曾是 这 话题 恢复 一 天 最后的 星期 在下面 这 新的 标题 , " 这
[sɪm'bɑːlɪkəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['saɪfəz] ?
Symbolical Representation of Ciphers ?
象征性的 表示 的 密码 ?

上周有一天，这个话题以“密码的符号表示”为新标题重新开始讨论吗?

" ['leɪtɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪ'siːəm] . — [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wɜːld] [wɪð]
" LATEST FROM THE LYCEUM . — With a view to supplying the entire world with
" 最新的 从 这 中学 . — 和 一个 看法 到 供应 这 全部的 世界 和
[ðə; ði] ['kʌrənt] ['nʌmbə(r)] ,
the current number ,
这 当前的 数字 ,

“来自学院的最新消息——为了向全世界提供最新数据，

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [gəʊz] [tuː; tə] [pres] [æt; ət][ə; eɪ] [deɪt] [tuː] ['ɜːli] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm]
Mr . Punch goes to press at a date too early to permit of a criticism
先生 . 冲床 去 到 按 在 一个 日期 也 早期的 到 允许 的 一个 批评
[ɒv; əv] ['reɪvənzˌwʊd] .
of Ravenswood .
的 雷文斯伍德 .

《潘趣先生》付印日期太早，无法对雷文斯伍德进行批评。

[səʊ][hiː; hi] ['kɒntents] [hɪm'self] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]) [baɪ] ['mɪəli] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]
So he contents himself (for the present) by merely recording that at the
所以 他 内容 他自己 (为了 这 展示) 经过 仅仅 记录 那 在 这
[ɪ'nɪʃ(ə)l] [pə'fɔːməns] [ɒn] ['sætədeɪ] [lɑːst][ɔːl] [went] [æz; əz] ['hæpɪli] (" ['merəli] ,
initial performance on Saturday last all went as happily (" merrily ,
最初的 表现 在 周六 最后的全部 去 作为 快乐地 (" 兴高采烈地 ,

所以他（目前）只是记录下上周六的首演一切都进行得非常顺利（“愉快地，

" [wɪð] [səʊ]['sɒmbə(r)][ə; eɪ] [plɒt] , [ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜːd]) [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - [bel] .
" with so sombre a plot , is not the word) as a marriage - bell .
" 和 所以 阴沉 一个 阴谋 , 是 不是 这 单词) 作为 一个 婚姻 - 钟 .

“情节如此阴郁，用这个词来形容并不恰当）就像婚礼的钟声一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɑːmə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
There was a striking situation towards the end of the drama which was
那里 曾是 一个 引人注目 情况 向 这 结尾 的 这 戏剧 哪个 曾是

[bəʊθ] ['nɒv(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
both novel and interesting .
两个都 小说 和 有趣的 .

这部剧临近结尾时出现了一个引人注目的情节，既新颖又有趣。

['mɪstə(r)] . ['ɜːvɪŋ] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [grænd] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
Mr . IRVING received and deserved a grand reception ,
先生 . 欧文 已收到 和 应得的 一个 盛大 接待 ,

欧文先生受到了盛大的欢迎，这是他应得的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] ['ædmərəb(ə)l]
and it was generally admitted that amongst the many admirable
和 它 曾是 一般来说 承认 那 在 这 许多 令人钦佩的

[ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [mɪs] ['elən] ['teri] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ,
impersonations for which MISS ELLEN TERRY is celebrated ,
模仿 为了 哪个 错过 艾伦 特里 是 著名 ,

人们普遍认为，在艾伦·特里小姐众多令人钦佩的模仿表演中，

[hɜː(r); hə(r)] [braɪd] [ɒv; əv] ['læmər,mʊr] [ə'prəʊpriətli] " [teɪks] [ðə; ði] [keɪk] !
her Bride of Lammermoor appropriately " takes the cake !
她 新娘 的 拉默穆尔 适当 " 需要 这 蛋糕 !

她的《拉默穆尔新娘》恰如其分地"拔得头筹！"

" [maɪ] ['prɪti] [dʒeɪn] .
" MY PRETTY JANE .
" 我的 漂亮的 简 .

"我的漂亮简。"

(['leɪtɪst] ['vɜːʃ(ə)n] .)
(Latest Version .)
(最新的 版本 .)

（最新版本。）

[[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [wiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [reɪt] [gəʊ] [tə'geðə(r)] ,
[It is said that the price of wheat and the marriage - rate go together ,
[它 是 说 那 这 价格 的 小麦 和 这 婚姻 - 速度 去 一起 ,

据说小麦价格和结婚率是相关的。

[məʊst] ['piːp(ə)l] ['getɪŋ] ['mærid] [wen] [wiːt] [ɪz] [haɪɪst] .]
most people getting married when wheat is highest .]
最多 人们 获得 已婚 什么时候 小麦 是 最高 .]

大多数人选择在小麦产量最高的时候结婚。

[maɪ] ['prɪti] [dʒeɪn] , [maɪ] ['dɪərɪst] [dʒeɪn] ,
My pretty JANE , my dearest JANE ,
我的 漂亮的 简 , 我的 亲爱的 简 ,

我美丽的简，我最亲爱的简，

[ɑː] , ['nevə(r)] [lʊk] [səʊ] [ʃaɪ] ,
Ah , never look so shy ,
啊 , 绝不 看 所以 害羞的 ,

啊，别这么害羞。

[bʌt; bət] [miːt] [ˌem 'iː] , [miːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,
But meet me , meet me in the market ,
但 见面 我 , 见面 我 在 这 市场 ,

但请到集市来找我，

[wen] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [wiːt] [ruːlz] [haɪ] .
When the price of wheat rules high .
什么时候 这 价格 的 小麦 规则 高的 .

当小麦价格高企时。

[ðə; ði] [glʌt] [ɪz] ['weɪnɪŋ] [fɑːst] , [maɪ] [lʌv] ,
The glut is waning fast , my love ,
这 谷 是 减弱 快速地 , 我的 爱 ,

亲爱的，过剩的局面正在迅速消退。

[ænd; ənd] [kɔːn] [ɪz] ['getɪŋ] [dɪə(r)] ;
And corn is getting dear ;
和 玉米 是 获得 亲爱的 ;

玉米价格越来越贵了;

[gʊd] (['haɪmən]) [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , [lʌv] ,
Good (Hymen) times are coming , love ,
好的 (处女膜) 时代 是 未来 , 爱 ,

美好的（处女膜）时代即将到来，亲爱的。

['sɪəriːz]['aʊə(r)] [hɑːts] [ʃæl; ʃəl] [tʃɪə(r)] .
Ceres our hearts shall cheer .
谷神星 我们的 心 将 欢呼 .

谷神星，我们将欢呼雀跃。

[ðen] ['prɪti] [dʒeɪn] , [ðəʊ] ['pʊrɪʃ] [dʒeɪn] ,
Then pretty JANE , though poorish JANE ,
然后 漂亮的 简 , 尽管 贫穷的 简 ,

然后是漂亮的简，虽然有点穷，简。

[ɑː] , ['nevə(r)] [paɪp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ,
Ah , never pipe your eye ,
啊 , 绝不 管道 你的 眼睛 ,

啊，千万别用烟斗戳眼睛。

[bʌt; bət] [miːt] [ˌem 'iː] , [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,
But meet me , meet me at the Altar ,
但 见面 我 , 见面 我 在 这 坛 ,

但请来与我相会，在祭坛前与我相会，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [wiːt] [ruːlz] [haɪ] !
For the price of wheat rules high !
为了 这 价格 的 小麦 规则 高的 !

小麦价格高企！

[jes] , [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] ,
Yes , name the day , the happy day ,
是的 , 姓名 这 天 , 这 快乐的 天 ,

是的，说出那一天的名字，快乐的日子。

[ai][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [rɪŋ] ;
I can afford the ring ;
我 能 买得起 这 戒指 ;

我买得起这枚戒指;

[fɔː(r); fə(r)] [kɔːn] [ruːlz] [haɪ] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [reɪt]
For corn rules high , the marriage rate
为了 玉米 规则 高的 , 这 婚姻 速度

玉米统治时期，结婚率很高

[maʊnts] [ʌp] [laɪk] ['eniθɪŋ] ;
Mounts up like anything ;
安装 向上 喜欢 任何事物 ;

像任何东西一样安装起来;

[ðə; ði] " ['kwɔːtə(r)] " [stændz][æt; ət] ['fɪfti] , [lʌv] ,
The " quarter " stands at fifty , love ,
这 " 四分之一 " 站立 在 五十 , 爱 ,

"四分之一"指的是五十，爱，

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [mɑːk] [leɪn] [ɪz][dɪə(r)] .
Which , for Mark Lane is dear .
哪个 , 为了 标记 车道 是 亲爱的 .

这对马克·莱恩来说意义非凡。

['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [lʌv] ,
Our wedding day is coming , love ,
我们的 婚礼 天 是 未来 , 爱 ,

亲爱的，我们的婚礼就要到了。

['aʊə(r)] ['mærid] [kɔːs] [ɪz][klɪə(r)] .
Our married course is clear .
我们的 已婚 课程 是 清除 .

我们的婚姻道路很明确。

[ðen] , ['prɪti] [dʒeɪn] , [ɪf] ['pʊrɪʃ] [dʒeɪn] ,
Then , pretty JANE , if poorish JANE ,
然后 , 漂亮的 简 , 如果 贫穷的 简 ,

然后，漂亮的简，如果是有点穷的简，

[ɑː] , ['nevə(r)] [lʊk] [səʊ] [ʃaɪ] ;
Ah , never look so shy ;
啊 , 绝不 看 所以 害羞的 ;

啊，千万别这么害羞；

[bʌt; bət] [miːt] [ˌem 'iː] , [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,
But meet me , meet me at the Altar ,
但 见面 我 , 见面 我 在 这 坛 ,

但请来祭坛与我相会，与我相会。

[wen] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [wiːt] [ruːlz] [haɪ] !
When the price of wheat rules high !
什么时候 这 价格 的 小麦 规则 高的 !

小麦价格高企！

['teɪkən] [ɒn] [trʌst] .
TAKEN ON TRUST .
已采取 在 相信 .

基于信任而接受。

['vaɪkaʊnt] - ([huːz] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] ['heɪzi]) .
Viscount Conamorey (whose recollections of the antique are somewhat hazy) .
子爵 - (谁 回忆 的 这 古董 是 有些 朦胧) .

科纳莫里子爵（他对这件古董的记忆有些模糊）。

" [ɔː] — [ə; eɪ] — [wɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hændz] [juːv] [gɒt] , ['mɪsɪz] . ['baʊndə(r)] !
" AW — A — WHAT BEAUTIFUL ARMS AND HANDS YOU'VE GOT , MRS . BOUNDER !
" AW — 一个 — 什么 美丽的 武器 和 双手 你已经 得到 , 太太 . 邦德 !

"哇——哇——邦德夫人，您的手臂和双手多么美丽啊！"

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['viːnəs] [ɒv; əv]['maɪloʊz] !
THEY REMIND ME OF THE VENUS OF MILO'S !
他们 提醒 我 的 这 金星 的 美禄 !

它们让我想起了米洛的维纳斯！

" ['mɪsɪz] . [biː] . ([huː] [hæz; həz]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [siːn] [ðə; ði] ['viːnəs] [ɒv; əv]['maɪləʊ]) .
" Mrs . B . (who has never even seen the Venus of Milo) .
" 太太 . B . (WHO 有 绝不 甚至 已见 这 金星 的 米洛) .

B夫人（她甚至从未见过米洛的维纳斯像）。

" [əʊ] !
" OH !
" 哦 !

“哦！

[juː; jʊ] ['flætərə(r)] !
YOU FLATTERER !
你 奉承者 !

你这个奉承者！

" [æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] .
" AN INVOCATION .
" 一个 调用 .

“祈祷。

([baɪ][ə; eɪ] [taʊn] [maʊs] .)
(By a Town Mouse .)
(经过 一个 镇 老鼠 .)

（由一只城里老鼠撰写。）

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] !
Come back to Town !
来 后退 到 镇 !

回到镇上！

[waɪ] ['wɒndə(r)] [weə(r)]
Why wander where
为什么 漫步 在哪里

何必四处游荡

[ðə; ði] [snəʊ] - [klæd] [piːks] [ə'raɪz] ?
The snow - clad peaks arise ?
这 雪 - 覆膜 高峰 出现 ?

白雪皑皑的山峰显现出来了吗?

['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌnsets] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][feə(r)] ,
Our English sunsets are as fair ,
我们的 英语 日落 是 作为 公平的 ,

英国的日落同样美丽。

[wɪð] [red] [sep'tembə(r)] [skaɪz] .
With red September skies .
和 红色的 九月 天空 .

九月的天空一片绯红。

[sɒft] [ɪz][ðə; ði][ˌmætjʊ'taɪnəl] [mɪst]
Soft is the matutinal mist
柔软的 是 这 晨间 薄雾

晨雾轻柔

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [luːm] [braʊn] ;
Through which the trees loom brown ;
通过 哪个 这 树木 织布机 棕色的 ;

透过树荫，可以看到棕色的树木；

[kʌm] [bæk] , [ɪf] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] , —
Come back , if only to be kist , —
来 后退 , 如果 仅有的 到 是 基斯特 , —

回来吧，哪怕只是为了做个朋友——

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] !
Come back to Town !
来 后退 到 镇 !

回到镇上！

[fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] , [ɪn] [deɪz] [laɪk] [ðiːz] ,
For evermore , in days like these ,
为了 越来越 , 在 天 喜欢 这些 ,

在永远的，在这样的日子里，

[wen] ['mjuːzɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
When musing on your face ,
什么时候 沉思 在 你的 脸 ,

当你沉思你的脸庞时，

[maɪ][sæd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [siːz]
My sad imagination sees
我的 伤心 想像力 看到

我悲哀的想象力看到了这一切。

[ə'nʌðə(r)] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .
Another in my place .
其他 在 我的 地方 .

我的位置又换了一个。

[seɪ] , [duː; də][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [preə(r)] ,
Say , do you listen to his prayer ,
说 , 做 你 听 到 他的 祷告 ,

你听过他的祷告吗?

[ɔː(r)] [sleɪ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] ?
Or slay him with a frown ?
或者 杀戮 他 和 一个 皱眉 ?

或者用一个愁眉苦脸就把他干掉?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ai] [kænt] [biː; bi][ðeə(r)] .
At any rate I can't be there .
在 任何 速度 我 不能 是 那里 .

总之，我不能去那里。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] !
Come back to Town !
来 后退 到 镇 !

回到镇上!

[waɪ] ['lɪŋgə(r)][baɪ][sʌm; səm][fɑː(r)] - [ɒf] [leɪk]
Why linger by some far - off lake
为什么 萦绕 经过 一些 远的 - 离开 湖

为何要在遥远的湖边逗留?

[ɔː(r)][ˌkɒntɪ'nent(ə)l][strænd] ?
Or Continental strand ?
或者 大陆 链 ?

或者大陆海岸?

[ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] ['sʌmə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [meɪk]
St . Martin's Summer comes to make
英石 . 马丁的 夏天 来 到 制作

圣马丁的夏天即将到来

[ə; eɪ] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
A glory in the land .
一个 荣耀 在 这 土地 .

国中荣耀。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [rʌnz] [ə; eɪ]['gəʊldən] [striːm]
The river runs a golden stream
这 河 跑步 一个 金的 溪流

河流流淌着金色的溪流

[weə(r)] [renz] [greɪt] [dəʊm] [lʊks] [daʊn] ;
Where WREN'S great dome looks down ;
在哪里 鹪鹩的 伟大的 穹顶 看起来 向下 ;

从 WREN 的大圆顶俯瞰;

[ðaɪn] [aɪz] , [mɪ'θɪŋks] , [hæv; həv] [braɪtə] [gliːm] ;
Thine eyes , methinks , have brighter gleam ;
瘦 眼睛 , 我觉得 , 有 更亮 闪耀 ;

我觉得你的眼睛更有光彩;

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] !
Come back to Town !
来 后退 到 镇 !

回到镇上!

[ai][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ə'pɒn][ðə; ði][wɪnd] ,
I hear your voice upon the wind ,
我 听到 你的 嗓音 之上 这 风 ,

我听见你的声音在风中飘荡,

[ɪn] ['driːmlænd] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] ;
In dreamland you appear ;
在 梦境 你 出现 ;

在梦境中你出现;

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ai][faɪnd]
But do you wonder that I find
但 做 你 想知道 那 我 寻找

但你是否好奇我发现

[ðə; ði] [deɪ] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][drɪə(r)] ?
The day so long and drear ?
这 天 所以 长的 和 凄凉 ?

漫长而沉闷的一天?

['lentɪs] - - [kʌm]
Lentis adhærens brachiis come
扁豆 - - 来

肱二头肌

[wʌns] [mɔː(r)][maɪ][laɪf][tuː; tə] [kraʊn] ;
Once more my life to crown ;
一次 更多的 我的 生活 到 王冠 ;

我的生命再次加冕;

[wɪ'ðaʊt] [ðiː] - [tɪz] [tuː] ['bɜːd(ə)nsəm] .
Without thee ' tis too burdensome .
没有 你 - 的 也 负担 .

没有你，一切都太难了。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] !
Come back to Town !
来 后退 到 镇 !

回到镇上!

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['freɪzɪz] .
PUNCH'S DICTIONARY OF PHRASES .
拳击的 字典 的 短语 .

《PUNCH短语词典》

[æt; ət][æn; ən] [ˌɑːftəˈnuːn] [kɔːl] .
AT AN AFTERNOON CALL .
在 一个 下午 称呼 .

在下午的一次电话会议中。

" [səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] .
" So glad to see you at last .
" 所以 高兴的 到 看 你 在 最后的 .

“终于见到你了，真高兴。”

[naʊ] [doʊnt][let][ˌem ˈiː] [ˌɪntəˈrʌpt] [jɔː(r); jə(r)][tɔːk] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪˌrɛkər] ; " [ai] . [iː] . , " [ɪf] [ai][duː; də] ,
Now don't let me interrupt your talk with Mrs . VEREKER ; " i . e . , " If I do ,
现在 不 让 我 打断 你的 讲话 和 太太 . 维雷克 ; " 我 . e . , " 如果 我 做 ,

现在别让我打断你和维雷克夫人的谈话；也就是说，“如果我打断了，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][let][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈbʌt(ə)n] - [həʊld] . "
I shall be let in for being button - holed . "
我 将 是 让 在 为了 存在 按钮 - 有孔的 . "

我会被放进去，因为我被拦住了。

" [duː; də][let][ˌem ˈiː][get][juː; jʊ][sʌm; səm] [tiː] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kʌp] ;
" Do let me get you some tea — you must be dying for a cup ;
" 做 让 我 得到 你 一些 茶 — 你 必须 是 垂死 为了 一个 杯子 ;

“让我给你泡杯茶吧——你肯定很想喝一杯了；

" [ai] . [iː] . , " [nəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem] . "
" i . e . , " Know I am . "
" 我 . e . , " 知道 我 是 . "

“即，‘知道我是谁。’”

" [səʊ] [ˈsɒri] — [ai][fɪə(r)] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][kəʊld] .
" So sorry — I fear everything is cold .
" 所以 对不起 — 我 害怕 一切 是 寒冷的 .

“非常抱歉——恐怕一切都很冷。”

[duː; də][let][ˌem ˈiː][hæv; həv][sʌm; səm] [freʃ] [tiː] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; " [ai] . [iː] . , " [hiː; hi][kænt]
Do let me have some fresh tea made for you ; " i . e . , " He can't
做 让 我 有 一些 新鲜的 茶 制成 为了 你 ; " 我 . e . , " 他 不能
[əkˈsept] [ðæt] [ˈɒfə(r)] .
accept that offer .
接受 那 提供 .

请让我为您泡杯新鲜的茶;”也就是说，“他不能接受这个提议。

" [ɪn][ə; eɪ] [nɒn] - [ˈsməʊkɪŋ] [ˈkærɪdʒ] .
" IN A NON - SMOKING CARRIAGE .
" 在 一个 非 - 吸烟 运输 .

在无烟车厢内。

" [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][maɪ][sɪˈgɑː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" You don't mind my cigar , do you ?
" 你 不 头脑 我的 雪茄 , 做 你 ?

你不介意我抽雪茄吧?

" [ai] . [iː] . , " [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [dʌz] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .
" i . e . , " I know he does , but I'm not going to waste it .
" 我 . e . , " 我 知道 他 做 , 但 我是 不是 去 到 浪费 它 .

“也就是说，我知道他有这个能力，但我不会浪费它。”

" ([rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈkwɪəri] .)
" (Reply to the above query .)
" (回复 到 这 多于 询问 .)

（回复上述问题。）

" [əʊ] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] !
" Oh , not at all !
" 哦 , 不是 在 全部 !

“哦，完全不是！”

" [ai] . [iː] . , " ['biːstli] [θɪŋ] !
" i . e . , " Beastly thing !
" 我 . e . , " 兽 事物 !

“即，‘可怕的东西！’

[ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] [səʊ] [kən'faundidli] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['stɪndʒi] , [id] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
If he wasn't so confoundedly selfish and stingy , he'd throw it away .
如果 他 不是 所以 要命 自私 和 小气 , 他会 扔 它 离开 .

如果他不是那么自私吝啬，他早就把它扔掉了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 148]
" [页 -]

[第148页]

" [aɪm] [ə'fləʊt] !
" I'M AFLOAT !
" 我是 漂浮 !

“我浮起来了！”

" (['njuːkɑːsl] - [ɒn] - [taɪn] ['vɜːʃ(ə)n] .)
" (NEWCASTLE - ON - TYNE VERSION .)
" (纽卡斯尔 - 在 - 泰恩河 版本 .)

（纽卡斯尔版本）

[aɪm] [ə'fləʊt] , [aɪm] [ə'fləʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['kəʊli] [blæk] [taɪn] !
I'm afloat , I'm afloat on the coaly black Tyne !
我是 漂浮 , 我是 漂浮 在 这 煤炭 黑色的 泰恩河 !

我漂浮在泰恩河上，我漂浮在漆黑的河面上！

[ðə; ði] [drɑːft] ['laɪs(ə)ns] [sent] [ˌem 'iː] [ai] [begd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ;
The draft licence sent me I begged to decline ;
这 草稿 执照 发送 我 我 乞求 到 衰退 ;

我恳求拒绝接受寄给我的许可证草案；

[ðəʊ] ['ʌðə(r)] [tʃæps] [hæd; həd] - [ɪm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ;
Though other chaps had ' em , they were not for me ;
尽管 其他 小伙子们 有 - 呃 , 他们 是 不是 为了 我 ;

虽然其他人都有，但我并不需要；

[ai] [prɪ'fɜː(r)] [ə; eɪ] [friː] [flæg] , [ɒn] [ðə; ði] ['strɪktɪst] [kjuː] . [tiː] .
I prefer a free flag , on the strictest Q . T .
我 更喜欢 一个 自由的 旗帜 , 在 这 最严格的 问 . T .

我更喜欢自由旗帜，在最严格的 QT 上。

[ə; eɪ] [slaɪ] " ['fləʊtɪŋ] ['fæktri; 'fæktəri] " [ðʌs] [ai] [set] [ʌp]
A sly " floating factory " thus I set up
一个 狡猾 " 漂浮的 工厂 " 因此 我 放 向上

于是，我建立了一家狡猾的“海上工厂”。

([aɪm] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['ruːpət] [ðə; ði] ['rəʊvə(r)] [ænd; ənd] [krʌp]) .
(I'm a mixture of RUPERT the Rover and KRUPP) .
(我是 一个 混合物 的 鲁珀特 这 路虎 和 克虏伯) .

（我是鲁伯特漫游车和克虏伯的混合体）。

[æt; ət] ['dʒærəʊ] [sleɪk] [mɔrd] , [maɪ] [trɪm] ['weri] [ɔː(r)] [bəʊt]
At Jarrow Slake moored , my trim wherry or boat
在 贾罗 熄灭 系泊 , 我的 修剪 惠利 或者 船

我的修长小艇或小船停泊在贾罗湖边。

[ai] [ri'dʒɔis] [ɪn] , [ænd; ənd] [sʌŋ] " [aɪm] [ə'fləʊt] !
I rejoiced in , and sung " I'm afloat !
我 欣喜若狂 在 , 和 唱 " 我是 漂浮 !

我欢欣鼓舞，高唱“我漂浮起来了！”

[aɪm] [ə'fləʊt] !
I'm afloat !
我是 漂浮 !

我浮起来了！

" [fɔː(r); fə(r)] [kwɪk] - ['faɪərɪŋ] [gʌnz] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ai] [meɪd] ,
" For quick - firing guns ammunition I made ,
" 为了 快的 - 射击 枪支 弹药 我 制成 ,

“我为速射枪制造的弹药，

[ɪn'geɪdʒɪŋ] ([sez] [fɔːd]) [ɪn] [ðə; ði] ['kɒntrəbænd] [treɪd] .
Engaging (says FORD) in the contraband trade .
引人入胜 (说道 福特) 在 这 违禁品 贸易 .

（福特说）参与走私贸易。

[æn; ən] ['ɪŋkwest] [wɒz; wəz] [held] , [bʌt; bət] [ɪts] ['vɜːdɪkt] [klɪəd] [ˌem 'iː] .
An inquest was held , but its verdict cleared me .
一个 死因调查 曾是 握住 , 但 它是 判决 已清除 我 .

进行了死因调查，但调查结果证明我无罪。

[aɪm] [ə'fləʊt] , [aɪm] [ə'fləʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rəʊvə(r)] [ɪz] [friː] !
I'm afloat , I'm afloat , and the Rover is free !
我是 漂浮 , 我是 漂浮 , 和 这 路虎 是 自由的 !

我浮起来了，我浮起来了，探测车自由了！

[ai] [fɪə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [hiːd] [nɒt] [ɪts] [lɔː] .
I fear not the Government , heed not its law .
我 害怕 不是 这 政府 , 注意 不是 它是 法律 .

我不惧怕政府，也不理会其法律。

[mʌtʃ] ['rʌmpəs] [ɪz] [meɪd] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [dʒɔː] :
Much rumpus is made , we shall hear lots of jaw :
很多 喧闹 是 制成 , 我们 将 听到 很多 的 颚 :

一片喧嚣，我们将听到很多闲言碎语：

[æn; ən] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɒn] [ɒk'təʊbə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] ,
An explosion took place on October the third ,
一个 爆炸 采取 地方 在 十月 这 第三 ,

10月3日发生了一起爆炸事件。

[maɪ] [slaɪ] " ['fləʊtɪŋ] ['fæktri; 'fæktəri] " [bluː] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] .
My sly " floating factory " blew up like a bird .
我的 狡猾 " 漂浮的 工厂 " 吹 向上 喜欢 一个 鸟 .

我那狡猾的“海上工厂”像鸟儿一样爆炸了。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] [ə; eɪ] [lɒt] ,
It killed one poor fellow , and damaged a lot ,
它 被杀 一 贫穷的 同伴 , 和 损坏的 一个 很多 ,

它夺走了一个可怜人的生命，并造成了很大的损失。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌn] , [ænd; ənd] [gɒt] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] ;
But I am a Great Gun , and got off like a shot ;
但 我 是 一个 伟大的 枪 , 和 得到 离开 喜欢 一个 射击 ;

但我枪法如神，一枪毙命；

[ɪn'diːd] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [wel] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊld] ['kɜːn(ə)l] [fɔːd] ,
Indeed all were well , but for cold Colonel FORD ,
的确 全部 是 出色地 , 但 为了 寒冷的 上校 福特 ,

一切都很好，除了冷酷无情的福特上校。

[huː] ['bleim] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['rəʊvə(r)] !
Who blames me , the Rover !
WHO 责备 我 , 这 路虎 !

谁怪我，路虎！

[tuː] [bæd] , [ɒn][maɪ] [wɜːd] !
Too bad , on my word !
也 坏的 , 在 我的 单词 !

真是太可惜了！

[ðə; ði]['paɪrət][ɒv; əv] ['ɛlzwɪk] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ðə; ði] [spɔːt]
The Pirate of Elswick shall not be the sport
这 海盗 的 埃尔斯威克 将 不是 是 这 运动

《埃尔斯威克海盗》不应成为一项运动。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʌsi] [kə'mɪʃənz] [ɪl] - ['tempəd] [rɪ'pɔːt] .
of a fussy Commission's ill - tempered Report .
的 一个 挑剔的 委员会的 患病的 - 淬火 报告 .

一份挑剔的委员会发布的措辞激烈的报告。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bʊk] [ɪz][ɔːl] [ˌfɪdəldɪ'diː] —
To bring me to book is all fiddlededee —
到 带来 我 到 书 是 全部 胡说 —

把我绳之以法简直是胡扯——

[aɪm][ə'fləʊt] , [aɪm][ə'fləʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊvə(r)][ɪz] [friː] !
I'm afloat , I'm afloat , and the Rover is free !
我是 漂浮 , 我是 漂浮 , 和 这 路虎 是 自由的 !

我浮起来了，我浮起来了，探测车自由了！

[ai]['kɒntrəbænd] , ['keələs] ?
I contraband , careless ?
我 违禁品 , 粗心 ?

我走私违禁品，粗心大意吗?

[waɪ] , ['evriwʌn] [əʊnz]
Why , everyone owns
为什么 , 每个人 拥有

为什么？因为每个人都拥有。

[ðæt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , - [niːθ] [ðə; ði] [blæk] [flæg][ænd; ənd] [krɒs] - [bəʊnz] .
That is natural , ' neath the black flag and cross - bones .
那 是 自然的 , - 下方 这 黑色的 旗帜 和 叉 - 骨头 .

在黑旗和交叉骨的旗帜下，这是很自然的。

[nəʊ][mɪə(r)] ['pɔːltri] ['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['faɪəwɜːks] [ˌeɪ 'em][ai] ,
No mere paltry maker of fireworks am I ,
不 仅仅 微不足道 制造商 的 烟花 是 我 ,

我绝非一个微不足道的烟火制造者，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['rəʊvə(r)] [huz] [friː] , [huːz] [səʊl] [ruːf] [ɪz][ðə; ði][skaɪ] .
But a Rover who's free , whose sole roof is the sky .
但 一个 路虎 谁是 自由的 , 谁 唯一 屋顶 是 这 天空 .

但一辆自由的路虎，它唯一的屋顶就是天空。

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [meɪ] [ðə; ði] ['peti] [ə'pɔːl] .
The law of the land may the petty appal .
这 法律 的 这 土地 可能 这 小气 惊骇 .

国家的法律或许会让小事令人震惊。

[bʌt; bət] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði]['rəʊvə(r)] ?
But frighten the Rover ?
但 吓唬 这 路虎 ?

但吓到路虎车了吗?

[əʊ] [nəʊ] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] !
Oh no , not at all !
哦 不 , 不是 在 全部 !

哦不，完全不是!

[ænd; ənd] [nɛə] [tuː; tə] [kə'mɪʃnz] [ɔː(r)] ['kəːnəl] [aɪl] [jiːld] ,
And ne'er to Commissions or Colonels I'll yield ,
和 从未 到 佣金 或者 上校 患病的 屈服 ,

我绝不会向任何军官或上校屈服。

[waɪlst] [ðeəz; ðəz] [blæk] [taɪn] [tuː; tə] [bæk] [ˌem 'iː][ɔː(r)] ['waɪthɔːl] [tuː; tə] [ʃiːld] .
Whilst there's Black Tyne to back me or Whitehall to shield .
而 有 黑色的 泰恩河 到 后退 我 或者 白厅 到 盾 .

只要有黑泰恩支持我，或者有白厅保护我。

[ˌʌn'fɜːl] [ðə; ði] [blæk] [flæg] ! [ʃeɪk] [ɪts][fəʊldz][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] !
Unfurl the Black Flag ! shake its folds to the wind !
展开 这 黑色的 旗帜 ! 摇 它是 折叠 到 这 风 !

展开黑旗！让它的褶皱随风飘扬!

[ænd; ənd] [aɪl] ['wɒrənt] [wiːl; wil] [suːn] [liːv] [siː] - ['lɔɪərz] [bɪ'haɪnd] .
And I'll warrant we'll soon leave sea - lawyers behind .
和 患病的 保证 出色地 很快 离开 海 - 律师 在后面 .

我敢保证，我们很快就会把海上律师抛在身后。

[ʌp] , [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][flæg] !
Up , up with the flag !
向上 , 向上 和 这 旗帜 !

升起旗帜!

['paɪrəts] ['laɪs(ə)ns][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
Pirate's licence for me !
海盗的 执照 为了 我 !

我要海盗执照!

[aɪm] [ə'fləʊt] , [aɪm] [ə'fləʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊvə(r)][ɪz] [friː] !
I'm afloat , I'm afloat , and the Rover is free !
我是 漂浮 , 我是 漂浮 , 和 这 路虎 是 自由的 !

我浮起来了，我浮起来了，探测车自由了!

[ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [mə'nuːvə(r)] . — " [piːs] - [wɜːk] .
DEFINITION OF MILITARY MANOEUVRES . — " Peace - work .
定义 的 军队 机动 . — " 和平 - 工作 .

军事演习的定义——“和平工作。

" . — " [ðə; ði] [ˌiːvə'luːʃən(ə)ri] ['skwɒdrən] .
" DARWINITES . — " The Evolutionary Squadron .
" 达尔文主义者 . — " 这 进化 中队 .

“达尔文主义者——进化中队。”

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] - [ðə; ði][fɒks] , [ai][wɒz; wəz] [meɪd] ,
Speaking of Reynart the Fox , I was made ,
请讲 的 - 这 狐狸 , 我 曾是 制成 ,

说到狐狸雷纳特，我被感动了。

[baɪ][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntərz] [hænd] — [ai][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [slɪps][frɒm; frəm] [hɪz; ɪz][hænd] ,
by a slip of the printer's hand — I am accustomed to seeing slips from his hand ,
经过 一个 滑 的 这 打印机的 手 — 我 是 习惯 到 看到 滑倒 从 他的 手 ,

这是印刷工的手滑——我经常看到他手滑出错。

[wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] — [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˌmiːdi'iːvəl] [rəʊ'mæns] " ['prez(ə)nts][ə; eɪ]['truːə(r)] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][laɪf][ðæn; ðən]['nɒv(ə)lz][ɪn] [wɪtʃ] [vaɪs][ɪz] ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː] ['peɪʃntli] [ri'wɔːdid] .
which is quite another thing — to say that this mediæval romance " presents a truer picture of life than novels in which vice is punished and virtue patiently rewarded .
哪个 是 相当 其他 事物 — 到 说 那 这 中世纪 浪漫 " 礼物 一个 更真实 图片 的 生活 比 小说 在 哪个 副 是 受到惩罚 和 美德 耐心 奖励 .

但这又是另一回事了——要说这部中世纪爱情小说“比那些惩罚恶习、耐心奖赏美德的小说更真实地展现了生活”。

" ['ɑːftə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ment] [baɪ] " ['peɪʃntli] [ri'wɔːdid] ,
" After considering for some time what on earth I could have meant by " patiently rewarded ,
" 后 考虑 为了 一些 时间 什么 在 地球 我 可以 有 意思是 经过 " 耐心 奖励 ,

“我思考了一段时间后，才明白我所说的“耐心得到回报”到底是什么意思。”

" [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] " ['peɪtəntli; 'pætəntli] [ri'wɔːdid] .
" I remembered that I had written " patently rewarded .
" 我 记得 那 我 有 书面 " 显然 奖励 .

我记得我写过“显然得到了奖励”。

" [ðə; ði]['prɪntə(r)][pʊt][maɪ] " [ai] " [aʊt] ;
" The printer put my " i " out ;
" 这 打印机 放 我的 " 我 " 出去 ;

打印机把我的“i”打印了出来；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ən; ən] " [ai] " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪz] .
and without an " i " it was very difficult to perceive the sense of the phrase .
和 没有 一个 " 我 " 它 曾是 非常 难的 到 感知 这 感觉 的 这 短语 .

如果没有“i”，就很难理解这句话的意思。

['nʌtʃel] ['nɒv(ə)lz] , [baɪ] [ðæt] [kræk] ['raɪtə(r)] — [nəʊ] , [nɒt] " [krækt] " — [ænd; ənd]['pəʊɪt] , [huːz] ['vɜːrsəz] [send] [ə; eɪ] [frɪl] [raɪt] [θruː] [ˌjuː 'es] ,
Nutshell Novels , by that crack writer — no , not " crack'd " — and poet , whose verses send a frill right through us ,
简而言之 小说 , 经过 那 裂缝 作家 — 不 , 不是 " 裂开 " — 和 诗人 , 谁 诗句 发送 一个 褶边 正确的 通过 我们 ,

那位才华横溢的作家——不，不是“精神错乱”的——兼诗人创作的《坚果壳小说》，他的诗句直击人心，令人心潮澎湃。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . ['æʃbi] - ['stɛri] , [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
Mr . J . ASHBY - STERRY , are coming out .
先生 . J . 阿什比 - 斯特里 , 是 未来 出去 .

J·阿什比-斯特里先生即将出柜。

['kæpɪt(ə)l]['taɪt(ə)l] .
Capital title .
首都 标题 .

首字母缩写。

[æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [sez] , " ['sɜːrmən] [ɪn] [stəʊnz] , ['nɒv(ə)lz][ɪn] ['nʌt-ʃel] , [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn]
As SHAKSPEARE says , " Sermons in stones , novels in nutshells , and good in
作为 莎士比亚 说道 , " 布道 在 石头 , 小说 在 简而言之 , 和 好的 在
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

正如莎士比亚所说:“石头里的布道,坚果壳里的小说,万物皆有善。”

" ['ʃɛliz] ['poʊəmz] [mait] [biː; bi] [brɔːt] [aʊt] [ɪn] ['pɒkɪtəbəl] [fɔːm] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['taɪt(ə)l] ,
" SHELLEY'S poems might be brought out in pocketable form under a similar title ,
" 雪莱的 诗歌 可能 是 带来 出去 在 可放入口袋 形式 在下面 一个 相似的 标题 ,
[nʌt] - ['ʃeli] ['poʊəmz] .
Nut - Shelley Poems .
坚果 - 雪莱 诗歌 .

“雪莱的诗歌或许可以以袖珍本的形式出版,书名也类似,叫做《坚果雪莱诗集》。

[ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [siːn] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪn] ['kwestʃən] , ['əʊnli] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I have not yet seen the volume in question , only heard tell of it ,
我 有 不是 然而 已见 这 体积 在 问题 , 仅有的 听到 告诉 的 它 ,

我还没有见过这本书,只是听说过。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sentrəl] ['nɒv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][best]
and should not be surprised to hear that the central novel and the best
和 应该 不是 是 惊讶 到 听到 那 这 中央 小说 和 这 最好的
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['mɪlətri] ['nɒv(ə)l] ,
was a short military novel ,
曾是 一个 短的 军队 小说 ,

不应该对中心小说,也是其中最好的一部,是一部篇幅较短的军事小说感到惊讶。

[ɪn'taɪtld] [ðə; ði]['kɜːn(ə)l] .
entitled The Kernel .
标题 这 核心 .

标题为《内核》。

['mesəz] . ['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'əʊ] . [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] .
Messrs . HUTCHINSON & Co . are the publishers .
先生们 . 哈钦森 & 合作 . 是 这 出版商 .

HUTCHINSON & Co. 公司是出版商。

[ai][həʊp]['mɪstə(r)] . ['stɛri] [hæz; həz] ['ɪləstreɪtɪd] [ðem; ðəm][hɪm'self] .
I hope Mr . STERRY has illustrated them himself .
我 希望 先生 . 斯特里 有 插图 他们 他自己 .

我希望这些插图是斯特里先生亲自绘制的。

[hiː; hi][kæn; kən] [drɔː] [ænd; ənd] [peɪnt] , [bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] [ˌɒnt] .
He can draw and paint , but he won't , and there's an end on't .
他 能 画 和 画 , 但 他 惯于 , 和 有 一个 结尾 不 .

他会画画,但他不会画,而且这种情况还会持续下去。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['nʌt-ʃel] [wɪð] [ə; eɪ]['vɒljuːm][ɒv; əv] ['krækəz] , [ə'baʊt] ['krɪsməs]
He must follow up the Nutshells with a volume of Crackers , about Christmas
他 必须 跟随 向上 这 简而言之 和 一个 体积 的 饼干 , 关于 圣诞节
[taɪm] .
time .
时间 .

他必须在《坚果壳》之后再写一本关于圣诞节的《饼干》系列故事。

[dʒʌst] [biːn] ['lʊkɪŋ] [θruː] ['lʌndən] [striːt] ['ærəbz] , [baɪ]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [em] . ['stænli] , ['pʌblɪʃt]
Just been looking through London Street Arabs , by Mrs . H . M . STANLEY , published
只是 到过 寻找 通过 伦敦 街道 阿拉伯人 , 经过 太太 . H . M . 斯坦利 , 已发布
[baɪ] ['kæsəl] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
by CASSELL & Co . ,
经过 卡塞尔 & 合作 . ,

刚才翻阅了H.M.斯坦利夫人所著、卡塞尔公司出版的《伦敦街头的阿拉伯人》一书。

[wɪtʃ] [fɜːm] — [huːz] [ˌtelɪ'græfɪk] [ə'dres] [ɪz] " - , ['lʌndən] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm]
which firm — whose telegraphic address is " Caspeg , London , " and a good name
哪个 公司 — 谁 电报 地址 是 " - , 伦敦 , " 和 一个 好的 姓名
[tuː] — [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] [ðʌs] :
too — writes to the Baron thus :
也 — 写 到 这 男爵 因此 :

这家公司——其电报地址是"伦敦卡斯佩格"，而且名字也相当不错——致函男爵如下：

— " [ɪn] ['fɔːwədɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɜːli] ['kɒpi] " — [smɔːl] [ænd; ənd] ['ɜːli] — " [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
— " In forwarding you an early copy " — small and early — " of Mrs .
— " 在 转发 你 一个 早期的 复制 " — 小的 和 早期的 — " 的 太太 .
['stænliːz] [bʊk] ,
Stanley's book ,
斯坦利的 书 ,

——"我寄给你一本斯坦利夫人著作的早期版本"——很小很小——"

[wiː; wi] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] " — (" [ai][ˌeɪ 'em] - [gʊd] [ɪ'nʌf] -
we will ask you to be good enough " — (" I am ' good enough '
我们 将要 问 你 到 是 好的 足够的 " — (" 我 是 - 好的 足够的 -

我们会要求你足够优秀"——（"我'足够优秀'

" [kwəʊθ][ðə; ði]['bærən]) — " [tuː; tə] [kən'faɪn] [jɔː(r); jə(r)]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði]
" quoth the Baron) — " to confine your extracts from the
" 引用 这 男爵) — " 到 局限 你的 提取物 从 这
[ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent][nɒt] [ɪk'siːdɪŋ] [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] . "
Introduction to an extent not exceeding one - third of the whole . "
介绍 到 一个 程度 不是 超过 一 - 第三 的 这 所有的 . "

男爵说道："你们从引言中摘录的内容不得超过全文的三分之一。"

" ['wɪlɪŋli] , [maɪ][dɪə(r)] - - , - " [rɪ'plaɪz] [ðə; ði]['bærən] , [huː] [dʌz] [nɒt] [laɪk] ['biːɪŋ] [dɪk'teɪtɪd]
" Willingly , my dear ' Caspeg , ' " replies the Baron , who does not like being dictated
" 心甘情愿 , 我的 亲爱的 - - , - " 回复 这 男爵 , WHO 做 不是 喜欢 存在 口述
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

"乐意之至，我亲爱的'卡斯佩格'，"男爵回答道，他不喜欢被人指使。

[ænd; ənd] , [tuː; tə]['grætɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ,
and , to gratify your wish to the utmost ,
和 , 到 满足 你的 希望 到 这 极致 ,

为了最大程度地满足您的愿望，

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [nəʊ]['ekstrækts; ɪk'strækts][æt; ət][ɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ,
he will make no extracts at all from the book ,
他 将要 制作 不 提取物 在 全部 从 这 书 ,

他不会从书中摘录任何内容。

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːt] ['maɪtɪli] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] " - , ['lʌndən] .
a proceeding which ought mightily to delight " Caspeg , London .
一个 进行中 哪个 应该 非常 到 喜 " - , 伦敦 .

一项应该会让"伦敦的卡斯佩格"非常高兴的诉讼。

" [wɒt] [nekst] ?
" What next ?
" 什么 下一个 ?

接下来呢?

[wɪl] ['pʌblɪʃəz] [send] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærən] ,
Will publishers send to the Baron ,
将要 出版商 发送 到 这 男爵 ,

出版商会把信寄给男爵吗?

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] [hɪm] [nɒt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bʊks] ?
and request him not even to breathe the names of their books ?
和 要求 他 不是 甚至 到 呼吸 这 姓名 的 他们的 图书 ?

并要求他甚至不要提及他们书的名字?

[baɪ] [ɔːl] [miːnz] .
By all means .
经过 全部 方法 .

当然可以。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [æz; əz] , ['weðə(r)] [sent] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vjuː] ,
He has no objection , as , whether sent to him for review ,
他 有 不 异议 , 作为 , 无论 发送 到 他 为了 审查 ,

他对此没有异议，无论是否将邮件送交他审查。

[ɔː(r)] ['pɜːrtʃəst] [baɪ] [hɪm] [pɔː(r)] [ˌes'iː] [dɪstrɛr] , [ðə; ði] ['bærən] ['əʊnli] ['menʃnz] [ðəʊz] [hiː; hi] [laɪks] ,
or purchased by him pour se distraire , the Baron only mentions those he likes ,
或者 购买 经过 他 倒 塞 分散注意力 , 这 男爵 仅有的 提及 那些 他 点赞 ,

或者说是他为了排解心烦意乱而购买的，男爵只提及他喜欢的那些人。

[ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi] ['menʃnz] [ðəʊz] [hiː; hi] [dɪs'laɪks] , - [tɪz] [prəʊ] ['boʊnoʊ] ['pʊblɪkoʊ] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz]
or , if he mentions those he dislikes , ' tis pro bono publico , and there's
或者 , 如果 他 提及 那些 他 不喜欢 , - 的 专业 波诺 公众 , 和 有
[æn; ən] [end] [ˌɒnt] .
an end on't .
一个 结尾 不 .

或者，如果他提到他不喜欢的人，那就是“pro bono publico”，而且到此为止。

['mɪsɪz] . ['stænli] [ə'priːʃieɪts] ['hjuːmə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ænɪkdəʊt] [wɪl] [ʃəʊ] — [bʌt; bət] ,
Mrs . STANLEY appreciates humour , as the following anecdote will show — But ,
太太 . 斯坦利 感谢 幽默 , 作为 这 下列的 轶事 将要 展示 — 但 ,
[dɪə(r)] [ˌem 'iː] ,
dear me ,
亲爱的 我 ,

斯坦利夫人很欣赏幽默，下面的轶事就能说明这一点——但是，我的天哪，

[ðə; ði] ['bærən] [ɪz] [fə'getfl] — [hiː; hi] [beg] " - " ['pɑːd(ə)n] ; [hiː; hi] ['mʌsnt] [kwəʊt] .
the Baron is forgetful — he begs " Caspeg's " pardon ; he mustn't quote .
这 男爵 是 健忘 — 他 乞求 " - " 赦免 ; 他 不得 引用 .

男爵健忘——他恳求“卡斯佩格”原谅；他不能引用。

['mɪsɪz] . ['stænli] [kæn; kən] [biː; bi] ['truːli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð] ['sɒrəʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri]
Mrs . STANLEY can be truly sympathetic with sorrow , as the following story
太太 . 斯坦利 能 是 真的 交感神经 和 悲哀 , 作为 这 下列的 故事
[pruːvz] — [nəʊ] ,
proves — no ,
证明 — 不 ,

斯坦利夫人确实能够感同身受悲伤，下面的故事就证明了这一点——不，

" - , " [ðə; ði] ['stɔːri] [mʌst; məst] [nɒt] ['fɒləʊ] .
" Caspeg , " the story must not follow .
" - , " 这 故事 必须 不是 跟随 .

“卡斯佩格,”这个故事不能继续下去。

['nevə(r)] [maɪnd] — [ðə; ði] ['bærənz] [dɪə(r)] ['ridər] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɪf] [ðeɪ] [fiːl] " [səʊ] - .
Never mind — the Baron's dear readers will read it for themselves if they feel " so dispoged .
绝不 头脑 — 这 男爵的 亲爱的 读者 将要 读 它 为了 他们自己 如果 他们 感觉 " 所以 - .

没关系——如果男爵的读者们感到"如此失望"，他们会自己去读的。

" [ðə; ði] ['bærən] [sə'pəuz] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [drɔːn] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['stænli] [wɒz; wəz] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] ['tɛnənt] ,
" The Baron supposes that all this was written and drawn while Mrs . STANLEY was Miss DOROTHY TENNANT ,
" 这 男爵 假设 那 全部 这 曾是 书面 和 绘制 尽管 太太 . 斯坦利 曾是 错过 多萝西 租户 ,

男爵推测，所有这些文字和图画都是在斯坦利夫人还是多萝西·坦南特小姐的时候写成和画成的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [ə'pɪnjən] , ['prɒbəbli] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['spɪnstə(r)] , [ɪz] ([ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['bærən] " [k'wəʊts] " [nɒt] ,
because her recorded opinion , probably , as a spinster , is (and here the Baron " quotes " not ,
因为 她 记录 观点 , 大概 , 作为 一个 单身女子 , 是 (和 这里 这 男爵 " 引号 " 不是 ,

因为她作为一名未婚女子所发表的意见很可能是（而男爵在这里"引用"的并非如此），

[bʌt; bət] " [ə'ljuːd] ") , [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] ['betə(r)] [ɑː'tɪstɪk] [mə'tɪəriəl] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] [æt; ət] [həʊm] ,
but " alludes ") , that you can find better artistic material in this line at home ,
但 " 暗示 ") , 那 你 能 寻找 更好的 艺术 材料 在 这 线 在 家 ,

但"暗示"的是，你可以在家里找到更好的艺术素材。

[ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [əb'teɪn] [baɪ] [siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brɔːd] ; [jet] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] , [ɒf] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [mɪ'læn] ,
than you can obtain by seeking it abroad ; yet when she married , off she went to Milan ,
比 你 能 获得 经过 寻求 它 国外 ; 然而 什么时候 她 已婚 , 离开 她 去 到 米兰 ,

比你在国外寻求的更容易获得；然而，她结婚后就去了米兰。

['venɪs] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] .
Venice , and so forth .
威尼斯 , 和 所以 前进 .

威尼斯等等。

[fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] [wɜːk] ; [bʌt; bət] [wɜːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪz] ['evɪdəntli] ['pleʒə(r)] .
For pleasure , of course , not work ; but work to her is evidently pleasure .
为了 乐趣 , 的 课程 , 不是 工作 ; 但 工作 到 她 是 显然 乐趣 .

当然，她是为了享乐，而不是为了工作；但对她来说，工作显然就是一种乐趣。

[meɪ] ['hæpinəs] [hæv; həv] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] ['evriweə(r)] !
May happiness have accompanied her everywhere !
可能 幸福 有 伴随 她 到处 !

愿幸福一直伴随着她！

[ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] , ['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʊdi] - [gʊd] " ['sʌndeɪ] - [æt; ət] - [həʊm] -
The drawings are pretty , rather of the goody - good " Sunday - at - home -
这 图画 是 漂亮的 , 相当 的 这 好东西 - 好的 " 星期日 - 在 - 家 -
['ridɪŋ] " [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .
readings " kind of illustrations .
阅读 " 种类 的 插图 .

这些插图很漂亮，但不是那种适合“周日在家阅读”的温馨插图。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][pɪk'tɔːriəl] [əd'vɜːtɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)] " ['sʌmˌbɒdiz]
And what on earth has a sort of pictorial advertisement for " Somebody's
和 什么 在 地球 有 一个 种类 的 画报 广告 为了 " 某人的
[səʊp] " [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [striːt] ['ærəbz] ?
Soap " got to do with Street Arabs ?
肥皂 " 得到 到 做 和 街道 阿拉伯人 ?

而一幅类似“某某牌肥皂”的图画广告，究竟与街头流浪汉有什么关系呢?

" [wɒʃt] [ə'ʃɔː(r)] ; [ɔː(r)] , ['hæpi] [æt; ət] [lɑːst] , " [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [mɜr] - ['beɪbi]
" Washed Ashore ; or , Happy At Last , " might be the title of this mer - baby
" 洗过 岸上 ; 或者 , 快乐的 在 最后的 , " 可能 是 这 标题 的 这 梅尔 - 婴儿
['pɪktʃə(r)] ,
picture ,
图片 ,

这张美人鱼宝宝的照片或许可以命名为《搁浅；或者，终于幸福了》。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['neɪkɪd] ['tʃɪldrən] , [nɒt] [striːt] ['ærəbz] , [ɔː(r)]['ærəbz][ɒv; əv]['eni] [sɔːt] ,
in which two naked children , not Street Arabs , or Arabs of any sort ,
在 哪个 二 裸 孩子们 , 不是 街道 阿拉伯人 , 或者 阿拉伯人 的 任何 种类 ,

其中有两个赤身裸体的孩子，不是街头阿拉伯人，也不是任何类型的阿拉伯人。

[ɑː(r); ə(r)] [di'pikt] [æz; əz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒndɪskrɪpt] ['kriːtʃə(r)] , [hɑːf]
are depicted as examining the inanimate body of a nondescript creature , half
是 描绘 作为 检查 这 无生命 身体 的 一个 不伦不类 生物 , 一半
[fleʃ] [ænd; ənd][hɑːf] [fɪʃ] ,
flesh and half fish ,
肉 和 一半 鱼 ,

画面中，他们正在检查一个不知名生物的无生命尸体，这个生物一半是肉，一半是鱼。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [θrəʊn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] " [tuː; tə][biː; bi] [left] [tɪl] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] " [baɪ]
which has been thrown up by the waves " to be left till called for " by
哪个 有 到过 抛掷 向上 经过 这 波浪 " 到 是 左边 直到 称为 为了 " 经过
[ðə; ði][nekst] [haɪ] - [taɪd] ,
the next high - tide ,
这 下一个 高的 - 潮 ,

被海浪冲上岸的泥沙“将被留在那里，直到下一次涨潮时再取走”。

[wen] , [pə'hæps] , [ɪts] ['sɒrəʊɪŋ] ['peərənts] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɜːmæn] , [ɔː(r)][ɪts]
when , perhaps , its sorrowing parents , Mr . and Mrs . MERMAN , or its
什么时候 , 也许 , 它是 悲伤 父母 , 先生 . 和 太太 . 人鱼 , 或者 它是
['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] ,
widowed mother ,
寡 母亲 ,

或许，当它悲痛欲绝的父母，默曼先生和夫人，或者它守寡的母亲，

['mɪsɪz] . ['mɜːrˌwʊmən] , [ə'reɪd] [ɪn] [siː] - " [wiːdz] , " [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɪv]
Mrs . MERWOMAN , arrayed in sea - " weeds , " may come to claim it and give
太太 . 美人鱼 , 排列 在 海 - " 杂草 , " 可能 来 到 宣称 它 和 给
[ˌaɪ 'tiː] [ən] - ['krɪstʃən] ['beriəl] .
it un - christian burial .
它 联合国 - 基督教 葬礼 .

美人鱼夫人身披海藻，可能会前来认领它，并给予它非基督教式的葬礼。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['bærən] , [aʊt] [ɒv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] " - , ['lʌndən] ,
But that the Baron , out of deference to the wishes of " Caspeg , London ,
但 那 这 男爵 , 出去 的 尊重 到 这 愿望 的 " - , 伦敦 ,

但男爵出于对"伦敦卡斯佩格"的意愿的尊重,

" [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [kwəʊt] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] ,
" does not like to quote one single line ,
" 做 不是 喜欢 到 引用 一 单身的 线 ,

"不喜欢引用任何一句话,

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] ['mɪsɪz] . ['stænliːz] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mɜr] -
he could give Mrs . STANLEY'S own account of how this picture of the Mer -
他 可以 给 太太 . 斯坦利的 自己的 帐户 的 如何 这 图片 的 这 梅尔 -

['beɪbi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] [striːt] ['ærəb] [kə'lekʃ(ə)n] .
baby came to be included in the Street Arab Collection .
婴儿 来了 到 是 包括 在 这 街道 阿拉伯 收藏 .

他可以讲述斯坦利夫人本人是如何将这张美人鱼宝宝的照片收录到《街头阿拉伯人收藏集》中的。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]['bærən] [ri'fəːz] [ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] .
For such explanation the Baron refers the reader to the book itself .
为了 这样的 解释 这 男爵 指 这 读者 到 这 书 本身 .

对于这样的解释,男爵建议读者参阅书中的内容。

" - , " [ˌfeə'wel] !
" Caspeg , " farewell !
" - , " 告别 !

"卡斯佩格,再见!"

[ai][hæv; həv] , [ðə; ði]['bærən] [sez] , [kə'menst] [ðə; ði][fɜːst]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv]
I have , the Baron says , commenced the first pages of The Last Days of
我 有 , 这 男爵 说道 , 开始 这 第一的 页面 的 这 最后的 天 的

[pæl'maɪrə] .
Palmyra .
帕尔米拉 .

男爵说,我已经开始写《帕尔米拉的末日》的第一页了。

[gʊd] , [səʊ][fɑː(r)] ; [bʌt; bət] ['sevrəl] [njuː] [bʊks] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][pæl'maɪrə] ['kænɒt]
Good , so far ; but several new books have come in , and Palmyra cannot
好的 , 所以 远的 ; 但 一些 新的 图书 有 来 在 , 和 帕尔米拉 不能

[rɪ'siːv] [maɪ][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
receive my undivided attention ,
收到 我的 未分割的 注意力 ,

目前为止一切顺利;但是有好几本新书到了,我无法全神贯注地阅读《帕尔米拉》。

[sez]
says
说道

说道

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] .
THE BARON DE BOOK - WORMS .
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[piː] . [es] . — [maɪ]['feɪθf(ə)l] " [ˌsiː 'əʊ] . " [hæz; həz] [biːn] ['riːdɪŋ] ['fɜːrərz] [kɔːt] , [baɪ] [dʒɒn] [streɪndʒ]
P . S . — My faithful " Co . " has been reading Ferrers Court , by JOHN STRANGE
P . S . — 我的 忠实 " 合作 . " 有 到过 阅读 费雷尔斯 法庭 , 经过 约翰 奇怪的

['wɪntə(r)] ,
WINTER ,
冬天 ,

PS——我忠实的"Co."一直在读约翰·斯特兰奇·温特的《费雷尔斯庄园》。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['beɪbi][ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)]
author of Bootle's Baby and a number of other
作者 的 - 婴儿 和 一个 数字 的 其他

《布特尔的婴儿》及其他一些作品的作者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ˌnɒvə'let] [ɒv; əv] [laɪk] [kaɪnd] .
novelettes of like kind .
中篇小说 的 喜欢 种类 .

同类型的中篇小说。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [liːst] [bɪt]['taɪəd][ɒv; əv] ['mɪnjɒn] ,
He says that he is getting just the least bit tired of Mignon ,
他 说道 那 他 是 获得 只是 这 至少 少量 疲劳的 的 米尼翁 ,

他说他已经对米尼翁有点厌倦了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] - ['spəʊkən][g'ɜːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and the plain - spoken girls , and the rest of them .
和 这 清楚的 - 说 女孩们 , 和 这 休息 的 他们 .

还有那些直言不讳的女孩们，以及其他人。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hiː; hi] [əb'zəːvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,
By the way , he observes that it seems to be the fashion ,
经过 这 方式 , 他 观察 那 它 似乎 到 是 这 时尚 ,

顺便一提，他注意到这似乎是一种时尚。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['fɜːrərz] [kɔːt] , [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [meɪ] [kɔːl] " ['sɜːvɪs] ['sʌkl] ,
judging from the pages of Ferrers Court , in what he may call " Service Suckles ,
评判 从 这 页面 的 费雷尔斯 法庭 , 在 什么 他 可能 称呼 " 服务 吸吮 ,

从费雷尔斯法院的篇章来看，在他所谓的“服务乳牛”中，

" [tuː; tə] [tɔːk] [kən'tɪnjuəli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɑːdʒli] ['ædvətaɪzɪŋ] ['leɪdiz] ['teɪlə(r)] .
" to talk continually of a largely advertising lady's tailor .
" 到 讲话 持续 的 一个 很大程度上 广告 女士的 裁缝 .

“不断谈论一家主要做广告的女裁缝店。

[ɪf] [ðɪs] ['kʌstəm] [spredz] , [hiː; hi][priˈzjuːm, -ˈzuːm] [ðæt] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['tɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['weðə(r)] ,
If this custom spreads , he presumes that the popular topic of conversation , the weather ,
如果 这 风俗 传播 , 他 假定 那 这 受欢迎的 话题 的 对话 , 这 天气 ,

他认为，如果这种习俗传播开来，人们谈论的热门话题——天气——就会发生变化。

[wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪə(r)] [kleɪmz] [fɔː(r); fə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sʌmˌbɒdiz] ['blækɪŋ] , [ɔː(r)] ['sʌmbədi] - ['ɛlsɪz] [səʊp] .
will have to give place to the prior claims for consideration of Somebody's Blacking , or Somebody - else's Soap .
将要 有 到 给 地方 到 这 事先的 索赔 为了 考虑 的 某人的 黑化 , 或者 某人 - 其他人的 肥皂 .

必须让位于先前提出的关于“某人的鞋油”或“某人的肥皂”的考虑要求。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] , [æz; əz] ,
This is to be regretted , as ,
这 是 到 是 后悔 , 作为 ,

这令人遗憾，因为：

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪmnəs] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] - ['beɪbi]['sɪəriːz] ,
in spite of the sameness of subject of the Bootle's Baby series ,
在 尽管如此 的 这 相同性 的 主题 的 这 - 婴儿 系列 ,

尽管《布特尔的婴儿》系列的主题相同,

[dʒɒn] [streɪndʒ] ['wɪntə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] [naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ([ɔː(r)]
JOHN STRANGE WINTER is always more amusing than nine - tenths of his (or
约翰 奇怪的 冬天 是 总是 更多的 有趣 比 九 - 十分之一 的 他的 (或者
[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ?
should it be her ?
应该 它 是 她 ?

约翰·斯特兰奇·温特总是比他(或者应该说是她?)十分之九的人更有趣。

) [kənt'ɛmpəɹəɹiz] .
) contemporaries .
) 同时代人 .

同时代的人物。

[biː] . [diː][biː] . - ['dʌbljuː] . & [ˌsiː 'əʊ] .
B . De B . - W . & Co .
B . 德 B . - W . & 合作 .

B. De B.-W. & Co.

[piː] . [es] . [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] . — [ðə; ði]['bærən] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [braɪd]
P . S . No . 2 . — The Baron wishes to add that on taking up the Bride
P . S . 不 . 2 . — 这 男爵 愿望 到 添加 那 在 采取 向上 这 新娘
[ɒv; əv] ['læmərˌmʊr] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [bɪ'fɔː(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['drɑːmə] ,
of Lammermoor in order to refresh his memory before seeing the new drama ,
的 拉默穆尔 在 命令 到 刷新 他的 记忆 前 看到 这 新的 戏剧 ,

附注2——男爵想补充一点,为了在观看新剧之前唤起记忆,他重读了《拉默穆尔的新娘》。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['luːsi] ['æʃtən] ,
he was struck by a few lines in the description of Lucy Ashton ,
他 曾是 击 经过 一个 很少 线条 在 这 描述 的 露西 阿什顿 ,

他对露西·阿什顿的描述中有几句话印象深刻。

[wɪtʃ] , ['djʊərɪŋ] [ri'həːsəlz] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [pɪ'kjuːliəli] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
which , during rehearsals , must have been peculiarly appropriate to her
哪个 , 期间 排练 , 必须 有 到过 奇特地 合适的 到 她
[ˌreprɪ'zentətɪv] [æt; ət][ðə; ði] [laɪ'siːəm] , [mɪs] ['elən] ['teri] .
representative at the Lyceum , Miss ELLEN TERRY .
代表 在 这 利塞姆 , 错过 艾伦 特里 .

在排练期间,这对于她在莱西姆剧院的代表艾伦·特里小姐来说,一定非常合适。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] : — " [tuː; tə] [ðiːz] ['diːteɪlz] , [haʊ'evə(r)] ['trɪviəl] , ['luːsi] [lent] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [nɒt]
Here they are : — " To these details , however trivial , Lucy lent patient and not
这里 他们 是 : — " 到 这些 细节 , 然而 琐碎的 , 露西 借出的 病人 和 不是
[ɪn'dɪfrənt] [ə'tenʃ(ə)n] .
indifferent attention .
冷漠 注意力 .

以下是具体内容:“对于这些细节,无论多么微不足道,露西都给予了耐心和认真的关注。

[ðeɪ] [muːvd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['henri] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)]
They moved and interested Henry , and that was enough to secure
他们 已搬 和 感兴趣的 亨利 , 和 那 曾是 足够的 到 安全的
[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] . "
her ear . "
她 耳朵 . "

他们的举动引起了亨利的兴趣,这就足以让她重视起来。

" [greɪt] [skɒt] !
" Great Scott !
" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

" [ɪn'diːd] !
" indeed !
" 的确 !

“的确！

['pɜːfɪktli] [prə'fetɪk] , [ænd; ənd] [prə'fetɪkli] ['pɜːfɪkt] .
Perfectly prophetic , and prophetically perfect .
完美 预言 , 和 预言般地 完美的 .

完全符合预言，而且预言得非常完美。

[biː] . [diː][biː] . - ['dʌbljuː] .
B . DE B . - W .
B . 德语 B . - W .

B. DE B.-W.

[æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['mɪlətri] [mə'nuːvə(r)] .
AN EFFECTIVE MILITARY MANOEUVRE .
一个 有效的 军队 演习 .

一次有效的军事行动。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [kɒkt] [hæts][ænd; ənd] [pluːmz] [ɪz][pɑːst][ænd; ənd] [gɒn] .
" The day of cocked hats and plumes is past and gone .
" 这 天 的 上膛 帽子 和 羽流 是 过去的 和 已消失 .

“三角帽和羽毛的时代已经过去了。”

[ðɪs] [hed] - [dres] [ɪz] ['ʌtəli] [ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] .
This head - dress is utterly unsuited for active service .
这 头 - 裙子 是 完全地 不合适 为了 积极的 服务 .

这种头饰完全不适合在战斗中使用。

" — ['mɪlətri] [ˌkɔːrə'spɒndənts] ['letə(r)] [tuː; tə] [taɪmz] .
" — Military Correspondent's Letter to Times .
" — 军队 通讯员的 信 到 《时代周刊》 .

——军事记者致《泰晤士报》的信。

[sə'dʒestʃən] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,
SUGGESTION , IN CONSEQUENCE ,
建议 , 在 结果 ,

因此，建议

[fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['kɒstjuːm] [fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['ɒfɪsəz] — [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi]
FOR NEW COSTUME FOR GENERAL OFFICERS — SO THAT THEY MIGHT BE
为了 新的 戏服 为了 一般的 警官 — 所以 那 他们 可能 是
[mɪ'steɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːmləs] ['dʒentlmən] - ['fɑːrmərz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
MISTAKEN BY THE ENEMY FOR HARMLESS GENTLEMEN - FARMERS ENGAGED IN
错误 经过 这 敌人 为了 无害 先生们 - 农民 已订婚的 在
[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [pə'sjuːts] .
AGRICULTURAL PURSUITS .
农业 追求 .

为将军们设计的新服装——以便让敌人误以为他们是从事农业活动的无害绅士农场主。

['stɔːkɪŋ] [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [stæg] .
STALKING THE SAGACIOUS STAG .
跟踪 这 明智 麈 .

追踪睿智的雄鹿。

['spɔːtɪŋ] [nəʊts] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['speʃ(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
Sporting Notes from Our Special Representative .
体育 笔记 从 我们的 特别的 代表 .

来自我们特派代表的体育新闻。

[ai][hæd; həd][æn; ən][ɪn'vaɪt][frɒm; frəm]['dʒɛpsən] , [ə; eɪ] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə'kweɪntəns] ,
I had an invite from JEPSON , a Stock Exchange acquaintance ,
我 有 一个 邀请 从 杰普森 , 一个 库存 交换 熟人 ,

我收到了来自杰普森的邀请，他是我在证券交易所认识的一位人士。

[huː] [hæz; həz] ['rentɪd] [ə; eɪ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [huː] ,
who has rented a Moor for the winter months , and who ,
WHO 有 租来的 一个 泊 为了 这 冬天 几个月 , 和 WHO ,

谁租了一块荒地过冬，以及谁，

['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ai][ænd; ənd][maɪ] [tuː] ['fɒrən] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]
happening to hear that I and my two foreign friends were in the
发生 到 听到 那 我 和 我的 二 外国的 朋友们 是 在 这

['neɪbəhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

碰巧听说我和我的两个外国朋友就在附近，

[məʊst]['kaɪndli] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɒks] ,
most kindly asked me to come and have a look at his box ,
最多 亲切地 问 我 到 来 和 有 一个 看 在 他的 盒子 ,

他非常客气地请我过来看看他的箱子，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and bring them with me .
和 带来 他们 和 我 .

带他们一起来。

" [ai][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [raɪts] , " [ðæt] [ðə; ði][dɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['laɪvli] ,
" I hear , " he writes , " that the deer are very lively ,
" 我 听到 , " 他 写 , " 那 这 鹿 是 非常 热闹 ,

他写道："我听说鹿群非常活跃。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɒrən] [frendz] [sʌm; səm] [fɜːst] - [reɪt] ['brɪtɪʃ] [spɔːt] ,
and if you want to show your foreign friends some first - rate British Sport ,
和 如果 你 想 到 展示 你的 外国的 朋友们 一些 第一的 - 速度 英国 运动 ,

如果你想向你的外国朋友展示一流的英国体育赛事，

[juː; jʊ][kænt][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən] [brɪŋ] [ðem; ðəm] .
you can't do better than bring them .
你 不能 做 更好的 比 带来 他们 .

没有比带他们来更好的办法了。

" [niːd] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðɪs] .
" Need I say that I jumped at this .
" 需要 我 说 那 我 跳了起来 在 这 .

"我当然毫不犹豫地抓住了这个机会。"

['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ðæt] [teɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['spɪtəl] - [huː] ,
Coming along on the top of the coach , that takes us to Spital - hoo ,
未来 沿着 在 这 顶部 的 这 教练 , 那 需要 我们 到 斯皮塔尔 - 呼 ,

坐在长途汽车顶上，我们来到了斯皮塔尔胡。

[ðə; ði] [pleɪs] [maɪ] [frend] [hæz; həz] ['rentɪd] ,
the place my friend has rented ,
这 地方 我的 朋友 有 租来的 ,

我朋友租的房子，

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [ai][ɪ'mædʒɪn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]
I have been endeavouring to describe what I imagine to be the nature of
我 有 到过 努力 到 描述 什么 我 想象 到 是 这 自然 的
[ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv][dɪə(r)] - ['stɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][ðə; ði][bʌl'geəriən] [kaʊnt] .
the sport of Deer - stalking to the Chief and the Bulgarian Count .
这 运动 的 鹿 - 跟踪 到 这 首席 和 这 保加利亚语 数数 .

我一直努力向酋长和保加利亚伯爵描述我所理解的猎鹿运动的本质。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [ə'tentɪvli] , [sez] [ðæt] , [frɒm; frəm][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn]
The former , who has been listening attentively , says that , from my description
这 以前的 , WHO 有 到过 聆听 认真地 , 说道 那 , 从 我的 描述
,
,
,

那位一直认真聆听的人说，根据我的描述，

['stɔːkɪŋ] [ə; eɪ][stæg][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] -
stalking a stag must be very much the same as hunting the double -
跟踪 一个 雇 必须 是 非常 很多 这 相同的 作为 打猎 这 双倍的 -
[hʌmpt] ['baɪs(ə)n][ɪn] - ,
humped bison in Mwangumbloola ,
驼背 野牛 在 - ,

在姆旺古姆布鲁拉，追踪雄鹿与猎杀双峰野牛非常相似。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['wepən] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wɪð] [hɪm] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪkæks] .
and that the only weapon he shall take with him will be a pickaxe .
和 那 这 仅有的 武器 他 将 拿 和 他 将要 是 一个 镐 .

他唯一可以携带的武器就是一把镐。

[ai][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [juːz] ,
I have pointed out to him that I don't think this will be any use ,
我 有 尖 出去 到 他 那 我 不 思考 这 将要 是 任何 使用 ,

我已经向他指出，我认为这不会有任何用处。

[æz; əz][ɪn][dɪə(r)] - ['stɔːkɪŋ] [ai]
as in deer - stalking I
作为 在 鹿 - 跟踪 我

就像在猎鹿中一样

['fænsi][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði][stæg][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːm] ['rezəluːt] [ə'baʊt]
fancy you follow the stag at some distance , but he seems resolute about
想要 你 跟随 这 雇 在 一些 距离 , 但 他 似乎 坚决 关于
[ðə; ði] ['pɪkæks] ,
the pickaxe ,
这 镐 ,

你以为你会远远地跟着那只雄鹿，但它似乎铁了心要拿镐子。

[ænd; ənd][səʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , [ai][mʌst; məst][let] [hɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] .
and so , I suppose , I must let him have his way .
和 所以 , 我 认为 , 我 必须 让 他 有 他的 方式 .

所以，我想我只能让他如愿以偿了。

[ðə; ði][bʌl'geəriən] [kaʊnt] [wɒz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,
The Bulgarian Count was deeply interested in the matter ,
这 保加利亚语 数数 曾是 深 感兴趣的 在 这 事情 ,

保加利亚伯爵对此事非常感兴趣。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] ['evɪdəntli] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['wepən] [tuː; tə][juːz][ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [kwɪk] - ['faɪərɪŋ] ,
and says that evidently the proper weapon to use is a species of quick - firing ,
和 说道 那 显然 这 恰当的 武器 到 使用 是 一个 物种 的 快的 - 射击 ,

并表示，显然应该使用的武器是某种速射武器，

[rɪ'piːtɪŋ] ['hɒtʃkis] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn] [naʊ] [ɒn][ɪts] [wei] [θruː] ['edɪnbrə] ,
repeating Hotchkiss , and that he has one now on its way through Edinburgh ,
重复 霍奇基斯 , 和 那 他 有 一 现在 在 它是 方式 通过 爱丁堡 ,

霍奇基斯重复道，而且他现在有一辆正在途经爱丁堡的汽车。

[ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pætriət] , [ðæt] [wɪl] ['faɪə(r)] - [tuː] - [aʊns] ['bʊlɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɑːf] .
the invention of a compatriot , that will fire 2700 two - ounce bullets in a minute and a - half .
这 发明 的 一个 同胞 , 那 将要 火 - 二 - 盎司 子弹 在 一个 分钟 和 一个 - 一半 .

一位同胞发明了一种武器，可以在一分半钟内发射 2700 发两盎司重的子弹。

[ai]['fænsi] , [ɪf] [hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɪl] [sə'praɪz] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
I fancy , if he uses this , he will surprise the neighbourhood ; but , of course ,
我 想要 , 如果 他 用途 这 , 他 将要 惊喜 这 邻里 ; 但 , 的 课程 ,

我想，如果他用了这个，肯定会让邻居们大吃一惊；当然，

[ai][hæv; həv] [nɒt] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
I have not said anything to interfere with his project .
我 有 不是 说 任何事物 到 干扰 和 他的 项目 .

我没有说过任何干涉他项目的话。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['spɪtəl] - [huː] [ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
We have arrived at Spital - hoo all safe and sound ,
我们 有 到达的 在 斯皮塔尔 - 呼 全部安全的 和 声音 ,

我们已平安抵达斯皮塔尔胡。

[ænd; ənd]['dʒɛpsən][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ][məʊst] ['kɔːdiəl] ['welkəm] .
and JEPSON has given us a most cordial welcome .
和 杰普森 有 给定 我们 一个 最多 亲切 欢迎 .

杰普森给予了我们最热情的欢迎。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [naʊ] [hæv; həv][wʌns][mɔː(r)] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][maɪ] ['kʌrənt] [nəʊts] .
But I must now have once more recourse to my current notes .
但 我 必须 现在 有 一次 更多的 追索权 到 我的 当前的 笔记 .

但我现在必须再次查阅我现有的笔记。

[ai][hæv; həv] [naʊ] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [faɪv] ['aʊəz] [ɒn][ðə; ði][træmp] ,
I have now been something like five hours on the tramp ,
我 有 现在 到过 某物 喜欢 五 小时 在 这 流浪汉 ,

我现在已经徒步走了大约五个小时了。

['plɒdɪŋ] [maɪ] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [diːp] [glen][ɪn][ə; eɪ][paɪn] ['fɒrɪst] ,
plodding my way through a deep glen in a pine forest ,
缓慢地 我的 方式 通过 一个 深的 格伦 在 一个 松树 森林 ,

我艰难地穿过松林深处的一条峡谷，

[bʌt; bət][hæv; həv][nɒt] [jet] [kʌm] [ə'krɒs] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][stæg] ,
but have not yet come across any sign of a stag ,
但 有 不是 然而 来 穿过 任何 符号 的 一个 麈 ,

但至今尚未发现雄鹿的踪迹。

[ai] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] ,
I started with the Chief and the Count ,
我 开始 和 这 首席 和 这 数数 ,

我先从酋长和伯爵开始，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [suːn] [went] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] ['sʌmweə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hʊk] ,
but the former soon went off at a tangent somewhere on his own hook ,
但 这 以前的 很快 去 离开 在 一个 切线 某处 在 他的 自己的 钩 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] ,
and the latter ,
和 这 后者 ,

但前者很快就跑题了，话题转到了他自己提出的某个问题上，而后者，

[huː] [hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz] ['hɒtʃkis] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['hevi] [wɜːk] [tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː]
who had got his Hotchkiss with him and found it heavy work to drag it
WHO 有 得到 他的 霍奇基斯 和 他 和 成立 它 重的 工作 到 拖 它
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [pɑːðz] ,
up and down the mountain paths ,
向上 和 向下 这 山 路径 ,

他带着他的霍奇基斯靴子，发现拖着它在山路上上下下非常吃力。

[ai][hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'kuːpəreɪt] [hɪm'self] .
I have left behind to take a rest and recuperate himself .
我 有 左边 在后面 到 拿 一个 休息 和 疗养 他自己 .

我把他留下来休息恢复体力。

[ai] [pɔːz] [ɪn][maɪ] [wɔːk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
I pause in my walk and listen .
我 暂停 在 我的 走 和 听 .

我停下脚步，侧耳倾听。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪz] [ɪn'tensli] [stɪl] .
The forest is intensely still .
这 森林 是 强烈地 仍然 .

森林里一片寂静。

[nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stæg] ['eniweə(r)] .
Not a sign of a stag anywhere .
不是 一个 符号 的 一个 鹿 任何地方 .

到处都看不到雄鹿的踪迹。

['dʒɛpsən][ɪz] [left] [æt; ət] [həʊm] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]
JEPSON is left at home , as he is expecting a couple of local Ministers to
杰普森 是 左边 在 家 , 作为 他 是 期待 一个 夫妻 的 当地的 部长们 到
[tiː] ,
tea ,
茶 ,

杰普森被留在家里，因为他正等着几位当地部长来喝茶。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][aɪm] " [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [həʊl] [hɜːrdz][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
but he has told me I'm " bound to come across whole herds of them ,
但 他 有 讲述 我 我是 " 边界 到 来 穿过 所有的 畜群 的 他们 ,

但他告诉我，我"肯定会遇到成群的这种动物"，

" [ɪf] [ai]['əʊnli][træmp] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
" if I only tramp long enough .
" 如果 我 仅有的 流浪汉 长的 足够的 .

"如果我能一直流浪下去的话。"

[wel] , [aɪv] [biːn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][faɪv] ['aʊəz] ,
Well , I've been at it five hours ,
出色地 , 我已经 到过 在 它 五 小时 ,

我已经干了五个小时了。

[ænd; ənd][ai] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['spɒtɪd] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
and I certainly ought to have spotted something by this time .
和 我 当然 应该 到 有 斑 某物 经过 这 时间 .

到了这个时候，我理应发现一些端倪。

[baɪ][dʒəʊv] , [ðəʊ] , [wʌts] [ðæt] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
By Jove , though , what's that moving in the path ahead of me ?
经过 朱庇特 , 尽管 , 是什么 那 移动 在 这 小路 前方 的 我 ?

我的天啊，那挡在我前面路上的是什么？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
It is !
它 是 !

这是！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][stæg] !
It is a stag !
它 是 一个 麈 !

这是一头雄鹿！

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['feləʊ] — [ðəʊ] [hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [hɔːn] .
A magnificent fellow — though he appears to have only one horn .
一个 壮丽 同伴 — 尽管 他 出现 到 有 仅有的 一 喇叭 .

一个威风凛凛的家伙——虽然他似乎只有一只角。

[bʌt; bət] , [haʊ] [ɒd] !
But , how odd !
但 , 如何 奇怪的 !

真是奇怪！

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] ['dʌznt] [siːm] [skeəd] !
I believe he has seen me , and yet doesn't seem scared !
我 相信 他 有 已见 我 , 和 然而 不 似乎 害怕的 !

我相信他已经看到我了，但他似乎并不害怕！

[jes] , [hiː; hi][ɪz] ['æktʃuəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['leʒəli] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
Yes , he is actually approaching in the most leisurely fashion in the world .
是的 , 他 是 实际上 接近 在 这 最多 悠闲 时尚 在 这 世界 .

是的，他确实是以世界上最悠闲的方式接近的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] .
But that isn't the correct thing .
但 那 不是 这 正确的 事物 .

但这并不是正确的做法。

[ɪn][dɪə(r)] - ['stɔːkɪŋ] , [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [stɔːk] [ðə; ði][dɪə(r)] , [nɒt][ðə; ði][dɪə(r)] [stɔːk] [juː; jʊ] .
In deer - stalking , I'm sure you ought to stalk the deer , not the deer stalk you .
在 鹿 - 跟踪 , 我是 当然 你 应该 到 茎 这 鹿 , 不是 这 鹿 茎 你 .

在猎鹿过程中，我确信应该是你去追踪鹿，而不是鹿来追踪你。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː] .
And this creature is absolutely coming down on me .
和 这 生物 是 绝对地 未来 向下 在 我 .

这家伙简直要把我逼疯了。

[əʊ] ! [ai] [kænt] [stænd] [ðɪs] .
Oh ! I can't stand this .
哦 ! 我 不能 站立 这 .

哦！我受不了了。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][hɪm] .
I shall have a shot at him .
我 将 有 一个 射击 在 他 .

我要试试他。

[bæŋ] !
Bang !
砰 !

砰!

[hæv; həv]['faɪəd] — [ænd; ənd] [mɪst] !
Have fired — and missed !
有 被解雇 — 和 错过 !

开枪了——但没打中!

[ænd; ənd] , [baɪ][dʒəʊv] , [ðə; ði][stæg] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] !
And , by Jove , the stag doesn't seem to mind !
和 , 经过 朱庇特 , 这 麈 不 似乎 到 头脑 !

天哪,这头雄鹿似乎并不介意!

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .
He is coming nearer and nearer .
他 是 未来 更近 和 更近 .

他越来越近了。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] ['kɒmz] [kləʊz] [tuː; tə] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['niːlɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [fə'siːʃəs]
He actually comes close to where I am kneeling , and with facetious
他 实际上 来 关闭 到 在哪里 我 是 跪着 , 和 和 滑稽的
['frendlinəs] [rɪ'muːvz] [maɪ][tæm] [oʊ'ʃæntər] !
friendliness removes my Tam o'Shanter !
友善 移除 我的 谭 奥尚特 !

他竟然走到我跪着的地方附近,带着玩世不恭的友好态度,摘下了我的苏格兰圆帽!

[bʌt; bət] , - !
But , hulloah !
但 , - !

但是,你好!

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['spiːkɪŋ] ?
who is this speaking ?
WHO 是 这 请讲 ?

请问这是谁?

" [hɑː] , [ænd; ənd] [wʊd] [jiː; ji] [bleɪz] [ə'wei][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɔː(r); jə(r)] - [ə'pɒn][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]
" Ha , and would ye blaze awa wi ' your weepons upon poor old
" 哈 , 和 会 是的 火焰 awa wi - 你的 - 之上 贫穷的 老的
[iˌpæmə'nɔndəs] , [məʊn] !
Epaminondas , mon !
埃帕米农达斯 , 星期一 !

"哈,你们竟敢用你们的武器猛烈攻击可怜的老埃帕米农达斯,伙计!"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][eɪdʒd] ['haɪləndə(r)] [huː] [ɪz] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] ,
" It is an aged Highlander who is addressing me ,
" 它 是 一个 老年人 高地人 WHO 是 解决 我 ,

"说话的是一位上了年纪的高地人,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [baɪ] - [pɑːθ] .
and he has just turned out of a bye - path .
和 他 有 只是 转向 出去 的 一个 再见 - 小路 .

他刚刚拐进了一条小路。

[hiː; hi][ɪz]['fɒnd(ə)lɪŋ][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [nəʊz] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd][ðə; ði][stæg] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ]
He is fondling the creature's nose affectionately , and the stag seems to know
他 是 爱抚 这 生物的 鼻子 亲切地 , 和 这 麈 似乎 到 知道
[hɪm] .
him .
他 .

他正亲昵地抚摸着这只动物的鼻子,而这只雄鹿似乎认得他。

[ai] [rɪ'mɑːk] [æz; əz] [mʌtʃ] .
I remark as much .
我 评论 作为 很多 .

我也有同感。

" [hɑː] ! [ʃʊə(r)][hiː; hi] [dʌz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] ,
" Ha ! sure he does , " he replies ,
" 哈 ! 当然 他 做 , " 他 回复 ,

“哈！ 他当然会，”他回答道。

" [waɪ] [ðeəz; ðəz] [neɪ] [ə; eɪ] ['bɒdi] [duːn] [ðə; ði] [glen] [bʌt; bət] [hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ] ['frendli] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]
" Why there's nae a body doon the glen but has got a friendly word for
" 为什么 有 纳 一个 身体 杜恩 这 格伦 但 有 得到 一个 友好的 单词 为了
[pʊə] [əʊld] [i,pæmə'nɒndəs] .
puir Old Epaminondas .
普伊 老的 埃帕米农达斯 .

“为什么山谷里没有一个人不向我们可怜的老埃帕米农达斯说声友好的话呢？”

[juː; jʊ] [siː] [hiːz] [blaɪnd][əʊ] - [wʌn] - [iː] , [ænd; ənd] [hiːz] [lɒst] [wʌn][əʊ] - [hɪz; ɪz] ['æntləz] ,
You see he's blind o ' one ' ee , and he's lost one o ' his antlers ,
你 看 他是 瞎的 o - 一 - ee , 和 他是 丢失的 一 o - 他的 鹿角 ,

你看，他一只眼睛瞎了，一只鹿角也丢了。

[ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [leɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][fəʊk][hɪə(r)][ə'baʊt] [triːt] [hɪm]['kaɪndli] ,
and he's a wee bit lame , and all the folk here about treat him kindly ,
和 他是 一个 哇 少量 瘸 , 和 全部 这 民间 这里 关于 对待 他 亲切地 ,

他有点跛脚，但周围的人都对他很好。

[wen] [jiː; ji] [θɔːt] [tuː; tə][pʊt] [ðæt] [bɪt][əʊ] - [liːd] ['ɪntuː][hɪm][dʒʌst] [nuː] ,
when ye thought to put that bit o ' lead into him just noo ,
什么时候 是的 想法 到 放 那 少量 o - 带领 进入 他 只是 不 ,

当你想到要给他来那颗铅弹的时候，

[ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] - - [tuː; tə][jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - ['əʊtmiːl] [keɪk] .
sure he was just oomin ' to ye for a bit o ' oatmeal cake .
当然 他 曾是 只是 - - 到 是的 为了 一个 少量 o - 麦片 蛋糕 .

他肯定是来找你吃点燕麦蛋糕的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)

第2/2页

" [ai] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] ['nɪəli] [ʃɒt] [ðə; ði] " ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [glen] "
" I express my regret for having so nearly shot the " Favourite of the Glen "
" 我 表达 我的 后悔 为了 拥有 所以 几乎 射击 这 " 最喜欢的 的 这 格伦 "
[θruː] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ns] !
through inadvertence !
通过 无意 ！

"我非常遗憾，由于疏忽，我差点射杀了'格伦的宠儿'！"

[ai][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ai] [keɪm] [aʊt] ['dɪəˌstɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
I explain that I came out deerstalking , and did not expect , of course ,
我 解释 那 我 来了 出去 猎鹿 ， 和 做过 不是 预计 ， 的 课程 ，

我解释说我是来猎鹿的，当然，我并没有预料到......

[tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [teɪm] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [stæg] .
to come across a perfectly tame and domestic stag .
到 来 穿过 一个 完美 驯服 和 国内的 麈 .

遇到一头非常温顺的家养雄鹿。

" [ə; eɪ] [wiːl] , [ðeəz; ðəz] [neɪ] ['mɪstʃɪf] [dʌn] , " [kən'tɪnjuːz] [maɪ][ˌɪntə'lɒkjətə(r)] ; " [bʌt; bət] [ɪts] [neɪ]
" A weel , there's nae mischief done , " continues my interlocutor ; " but it's nae
" 一个 威尔 ， 有 纳 恶作剧 完毕 ， " 继续 我的 对话者 ； " 但 它是 纳
[gʊd] [ə; eɪ] ['stɔːkɪŋ] [iˌpæmə'nɒndəs] ,
good a stalking Epaminondas ,
好的 一个 跟踪 埃帕米农达斯 ，

"嗯，没什么大碍，"我的对话者继续说道；"但是跟踪埃帕米农达斯可不是什么好事。"

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] ['biːsti] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
for he's just a sagacious beastie altogether .
为了 他是 只是 一个 明智 野兽 共 .

因为他简直就是个睿智的小家伙。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] .
" Here we are at the Lodge .
" 这里 我们 是 在 这 小屋 .

"我们现在到了旅馆。"

[bʌt; bət] , - !
But , hulloah !
但 ， - ！

但是，你好！

[wʌts] [ðɪs] ['ʌprɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ?
what's this uproar on the lawn ?
是什么 这 骚动 在 这 草地 ?

草坪上发生了什么事?

[ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][dɪə(r)] ['dæʃɪŋ] ['waɪldli]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] , ['flaʊəbed] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] ,
A herd of deer dashing wildly over everything , flowerbeds and all , and ,
一个 一群 的 鹿 帅气 疯狂地 超过 一切 ， 花坛 和 全部 ， 和 ，
[jes] ,
yes ,
是的 ，

一群鹿横冲直撞，闯过一切，包括花坛在内，是的，

['æbsəlu:tli] [faɪv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] , [θru:] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -
absolutely five of them bursting into the house , through one of the drawing -
绝对地 五 的 他们 爆发 进入 这 房子 , 通过 一 的 这 绘画 -
[ru:m] ['wɪndəʊz] ,
room windows ,
房间 视窗 ,

五个人猛地冲进屋里，其中一个是从客厅的窗户闯进来的。

[waɪl] ['dʒɛpsən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [kɜ:k] ['mɪnɪstər] [ɪ'mɜ:dʒ] ['hʌrɪdli] , ['terɪfaɪd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði]
while JEPSON and the two kirk Ministers emerge hurriedly , terrified , from the
尽管 杰普森 和 这 二 柯克 部长们 出现 匆匆 , 恐惧 , 从 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

而杰普森和两位教会大臣则惊恐万分地从另一边匆匆走出来。

[kræʃ] !
Crash !
碰撞 !

碰撞！

[ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] ?
And what's that ?
和 是什么 那 ?

那是什么？

[waɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ˌaɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] — [bʌt; bət] [jes] , [ai] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] — [jes] ,
Why , surely it can't be — but yes , I believe it is — yes ,
为什么 , 一定 它 不能 是 — 但 是的 , 我 相信 它 是 — 是的 ,

为什么，这肯定不可能——但是，是的，我相信这就是——是的，

[ˌaɪ 'ti:] ['pɒzətɪvli] [ɪz] [ðə; ði] [tʃi:fs] ['pɪkæks] [ðæt] [hæz; həz] [fləʊn] [θru:] [ðə; ði] [eə(r)] ,
it positively is the Chief's pickaxe that has flown through the air ,
它 积极地 是 这 酋长的 镐 那 有 飞行 通过 这 空气 ,

可以肯定的是，飞到空中的那把镐就是酋长的。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [smæʃt] [θru:] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [peɪnz] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [glɑ:s] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
and just smashed through the upper panes , scattering the glass in a thousand
和 只是 粉碎 通过 这 上 窗格 , 散射 这 玻璃 在 一个 千
['frægmənts] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] !
fragments in all directions !
片段 在 全部 方向 !

然后它猛地撞穿了上面的玻璃，玻璃碎片四散飞溅，成千上万片！

[ænd; ənd] [ðʌs] [endz] [maɪ] ['stɔ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] (['prɒbəbli]) [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] !
And thus ends my Stalking for the Present , and (probably) the Future !
和 因此 结束 我的 跟踪 为了 这 展示 , 和 (大概) 这 未来 !

至此，我对现在（以及可能）未来的跟踪就结束了！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 150]
[页 -]

[第150页]

[blæk] ['saɪərɪn] .
BLACK SYRENS .
黑色的 塞壬 .

黑色的塞壬。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [mɪs] [bi:] — — [ˌɛn'ɛs] ([ɒv; əv] — — ,
This is how the lovely and accomplished Miss B — — ns (of — — ,
这 是 如何 这 迷人的 和 完成 错过 B — — ns (的 — — ,

这就是美丽而才华横溢的B——ns小姐（——的）

['pɔːtlənd] [pleɪs]) ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [siː] - [saɪd] [trɪp] , [ðɪs] ['ɔːtəm] ,
Portland Place) managed to defray the expenses of their Sea - side Trip , this Autumn ,
波特兰 地方) 管理 到 支付 这 开支 的 他们的 海 - 边 旅行 , 这 秋天 ,

波特兰广场）设法支付了他们今年秋天的海滨之旅的费用。

[wɪ'ðaʊt] ['enibɒdi] ['biːɪŋ] ['eni] [ðə; ði] ['waɪzə(r)] !
without anybody being any the wiser !
没有 任何人 存在 任何 这 更明智 !

竟然无人察觉！

" [əʊ] - [haɪ] - [əʊ] !
" O - HI - O !
" 哦 - 你好 - 哦 !

“O-HI-O！

[əʊ] - [haɪ] - [həʊ] !
O - HI - HO !
哦 - 你好 - 总部 !

哦嗨吼！

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪnə]
THERE NEVER WAS A FINER
那里 绝不 曾是 一个 更精细

从未有过比这更好的

[gɜːl] [ðæn; ðən] ['daɪnə] ,
GIRL THAN DINAH ,
女孩 比 迪娜 ,

比迪娜还小的女孩

[daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [əʊ'haɪəʊ] !
DOWN BY THE OHIO !
向下 经过 这 俄亥俄州 !

俄亥俄河畔！

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [fɒks] ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmweə(r)] .
" THE BRITISH LION AND THE GERMAN FOX ; OR , A MISTAKE SOMEWHERE .
" 这 英国的 狮子 和 这 德语 狐狸 ; 或者 , 一个 错误 某处 .

“英国雄狮与德国狐狸；或者，某个地方出了错。”

[ðə; ði] ['siːkwəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feɪb(ə)l] .
THE SEQUEL OF A FABLE .
这 续集 的 一个 寓言 .

寓言故事的续集。

([siː] " [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [fɒks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] , " [pʌntʃ] , [nəʊ'vembə(r)] - , - .)
(See " The German Fox and the British Lion , " Punch , November 17 , 1888 .)
(看 " 这 德语 狐狸 和 这 英国 狮子 , " 冲床 , 十一月 - , - .)

（参见《德国狐狸与英国雄狮》，《笨拙》杂志，1888 年 11 月 17 日。）

" [wen] [fɒks] [wɪð] ['laɪən] [hʌnts] , [wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri]
" When Fox with Lion hunts , one would be sorry
" 什么时候 狐狸 和 狮子 狩猎 , 一 会 是 对不起

“当狐狸与狮子一起狩猎时，人们会感到遗憾。”

[tuː; tə] [seɪ] [huː] ['geɪnz] — [ʌn'tɪl] [ðev] [ʃeəd] [ðə; ði] ['kwɒri] !
To say who gains — until they've shared the quarry !
到 说 WHO 收益 — 直到 他们有 共享 这 采石场 !

要说谁是赢家——直到他们分享了采石场！

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɒrəl]
" Such was the Moral
" 这样的 曾是 这 道德

这就是寓意。

[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n]['feɪb(ə)l] .
Of the first chapter of our modern Fable .
的 这 第一的 章 的 我们的 现代的 寓言 .

这是我们现代寓言故事的第一章。

[ɪz][ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - ['pɑːtnəʃɪp] [stɪl] [strɒŋ] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] ,
Is the co - partnership still strong and stable ,
是 这 合作 - 合伙 仍然 强的 和 稳定的 ,

合作关系是否依然牢固稳定?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] ['kwɒrəl]
Or are there signs of quarrel
或者 是 那里 标志 的 争吵

或者，是否有争吵的迹象?

[mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] ['kwerələs] ['kwidnʌŋk] [ɪn'vent]
More than mere querulous quidnuncs invent
更多的 比 仅仅 抱怨的 quidnuncs 发明

不仅仅是爱发牢骚的奎德努斯发明的

[tuː; tə] [breɪk] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd][mɑː(r)]['kɒntent] ?
To break companionship and mar content ?
到 休息 友谊 和 马尔 内容 ?

破坏友谊，损害内容?

['renəd; -nɑːd; 'rei-][hæz; həz]['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] ['lætɪtjuːd] ,
Reynard has settled down into that latitude ,
雷纳德 有 定居 向下 进入 那 纬度 ,

雷纳德已经在那片纬度定居下来了。

['pɪlgrɪm] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['treɪdə(r)] .
Pilgrim , perhaps , but certainly a Trader .
朝圣 , 也许 , 但 当然 一个 商 .

或许是朝圣者，但肯定是商人。

[dʌz] [hiː; hi][nɒt] [ʃəʊ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['ætɪtjuːd] ,
Does he not show a certain change of attitude ,
做 他 不是 展示 一个 肯定 改变 的 态度 ,

他难道没有表现出某种态度上的转变吗?

[sə'dʒestɪv] ['rɑːðə(r)] [les] [ɒv; əv][ðə; ði][kruː'seɪdə(r)] ,
Suggestive rather less of the Crusader ,
暗示性的 相当 较少的 的 这 十字军战士 ,

与其说是十字军战士，不如说是更令人联想到十字军战士。

['iːgə(r)][tuː; tə] [ɜːn] [ðə; ði] [blæk] - [skɪnd] [bɑːndzmənz] ['grætɪtjuːd] ,
Eager to earn the black - skinned bondsman's gratitude ,
渴望的 到 赚 这 黑色的 - 去皮 保释人的 感激 ,

为了博得这位黑皮肤保释人的感激，

[ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði]['bægmæn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɑːmp(ə)l] - [bɒks] ?
Than of the Bagman with his sample - box ?
比 的 这 搬运工 和 他的 样本 - 盒子 ?

比带着样品盒的收货人还不如?

[ɑː] , ['mɑːstə(r)][fɒks] !
Ah , Master Fox !
啊 , 掌握 狐狸 !

啊，狐狸大师!

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['skɒləp] [siːm] [tuː; tə][slɪp][ə'saɪd] ,
Somehow the scallop seems to slip aside ,
不知何故 这 扇贝 似乎 到 滑 旁边 ,

不知怎的，扇贝似乎滑到了一边。

[ænd; ənd] [ðæt] [breɪv] ['bænə(r)] , [wɪtʃ] , [wɪð] ['ɒnɪst] [praɪd]
And that brave banner , which , with honest pride
和 那 勇敢的 横幅 , 哪个 , 和 诚实的 自豪

还有那面勇敢的旗帜，它带着真诚的自豪感

[juː; jʊ] [weɪvd] , [laɪk] [sʌm; səm] [kə'mɜːʃ(ə)l] [kɪ'hoti] — ['verɪli]
You waved , like some commercial Quixote — verily
你 挥手 , 喜欢 一些 商业的 堂吉诃德 — 确实

你挥了挥手，就像某个商业化的堂吉诃德——真的。

- [tɪz] [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] [səʊ] ['vælərəsli] [flɔːnt] ,
' Tis not to - day so valorously flaunted ,
- 的 不是 到 - 天 所以 英勇地 炫耀 ,

今天不再如此英勇地炫耀了，

[ænd; ənd] [skeəs] [səʊ] ['tʃɪərəli] .
And scarce so cheerily .
和 稀少 所以 兴高采烈地 .

而且很少如此兴高采烈。

[juː; jʊ] [bəʊst] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [naɪt] - ['erəntri] [səʊ] ['vɔːntɪd] ,
You boast the pure knight - errantry so vaunted ,
你 夸 这 纯的 骑士 - 误入歧途 所以 吹嘘 ,

你展现了人们所推崇的纯粹骑士精神，

[sʌm; səm] [tuː] [j'iəz] [sɪns] ,
Some two years since ,
一些 二 年 自从 ,

大约两年前，

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[juː; jʊ] [ʌn'feɪnd] [kruː'seɪdɪŋ] [ziːl] [ɪ'vɪns] ?
You unfeigned Crusading zeal evince ?
你 慥 十字军东征 热情 表明 ?

你展现出的是真挚的十字军热情吗？

[wens] , [ðen] , [ðæt] ['raɪv(ə)l]['bænə(r)]
Whence , then , that rival banner
何处 , 然后 , 那 竞争对手 横幅

那么，那面敌对的旗帜又是从何而来呢？

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [kəʊ'ket] [wɪð] [ɪn][səʊ] ['kɔːʃəs] ['mænə(r)] ?
Which you coquet with in so cautious manner ?
哪个 你 卖弄风情 和 在 所以 谨慎 方式 ?

你如此小心翼翼地追求的是谁？

['hɔɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Hoisting it ?
吊装 它 ?

把它吊起来？

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼！

[seɪ] , ['rɑːðə(r)] , [dʒʌst] [ɪn'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Say , rather , just inspecting it .
说 , 相当 , 只是 检查 它 .

更确切地说，只是检查一下。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [wɪð] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'dʒektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
But whether with intention of rejecting it ,
但 无论 和 意图 的 拒绝 它 ,

但无论是否出于拒绝的意图，

[ɔː(r)] ['tɛmpəˌraɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [slaɪ] [temp'teɪʃ(ə)n]
Or temporising with the sly temptation
或者 暂时搁置 和 这 狡猾 诱惑

或者用狡猾的诱惑来拖延时间

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n]
And making Proclamation
和 制作 公告

并发布公告

[ɒv; əv] [v'juːz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['mɒdɪfaɪd] , [ænd; ənd] ['ɑːdə(r)]
Of views a trifle modified , and ardour
的 浏览 一个 琐事 修改的 , 和 热情

观点略有改变，热情

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kuːld] [baɪ] [θɔːts] [ɒv; əv] [pɜːs] [ænd; ənd] ['lɑːdə(r)] .
A little cooled by thoughts of purse and larder .
一个 小的 冷却 经过 想法 的 钱包 和 食品储藏室 .

想到钱包和食品储藏室，心情稍微凉了些。

[waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
Why , that's the question .
为什么 , 那就是 这 问题 .

为什么？这就是问题所在。

['renəd; -nɑːd; 'rei-] [wɪl] ['prɒbəbli] [rɪ'zent] [sə'dʒestʃən]
Reynard will probably resent suggestion
雷纳德 将要 大概 怨恨 建议

雷纳德可能会对这个建议感到不满。

[ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] ['renɪgeɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [treɪd] ,
Of playing renegade , in the cause of Trade ,
的 玩耍 叛逆者 , 在 这 原因 的 贸易 ,

为了贸易的利益而扮演叛逆者的角色，

[tuː; tə] [ðæt] [seɪm] ['həʊli] , ['nəʊb(ə)l] , [njuː] [kruː'seɪd] .
To that same Holy , Noble , New Crusade .
到 那 相同的 圣 , 高贵 , 新的 运动 .

致那场神圣、高贵、崭新的十字军东征。

" ['əʊnli] , " [hiː; hi] [pliːdz] , " [doʊnt] [fjuːm] , [ænd; ənd] [fʌs] , [ænd; ənd] ['wʌri] ,
" Only , " he pleads , " don't fume , and fuss , and worry ,
" 仅有的 , " 他 恳求 , " 不 烟 , 和 大惊小怪 , 和 担心 ,

“只是，”他恳求道，“别生气，别大惊小怪，也别担心。”

[ðə; ði] [njuː] [kruː'seɪd] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hʌri] ;
The New Crusade is not a thing to hurry ;
这 新的 运动 是 不是 一个 事物 到 匆忙 ;

新十字军东征不是一件可以操之过急的事情；

[ai] ['nevə(r)] [ment] [hɒt] ['zelətri] [ɔː(r)] [heɪst] —
I never meant hot zealotry or haste —
我 绝不 意思是 热的 狂热 或者 匆忙 —

我从未想过要抱有狂热或仓促的态度——

[θɪŋz] ['hɑːdli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɒlɪd] ['tjʊtən] [teɪst] !
Things hardly to the solid Teuton taste !
事物 几乎 到 这 坚硬的 条顿 品尝 !

这可真不符合德国人的口味!

" [ænd; ənd] ['liːəʊ] ?
" And Leo ?
" 和 狮子座 ?

“还有里奥? ”

[wel] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [daut] ,
Well , he always had his doubts ,
出色地 , 他 总是 有 他的 疑虑 ,

他一直心存疑虑。

[jet] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [fɪəs] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['flaut]
Yet to indulge in fierce precipitate flouts
然而 到 放纵 在 凶猛的 沉淀 蔑视

然而，却沉溺于激烈的鲁莽行为

[ɪz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] .
Is not his fashion .
是 不是 他的 时尚 .

这不是他的风格。

[ðə; ði] ['ænti] - ['sleɪvəri] [ziːl] , [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
The Anti - Slavery zeal , with him a passion ,
这 反对 - 奴隶制 热情 , 和 他 一个 热情 ,

他对废奴运动充满热情，这是一种激情。

[hiː; hi] [nəʊz] [les] ['wɔːmli] [ʃeəd] [baɪ] ['ʌðə(r)] ['treɪdəz] ;
He knows less warmly shared by other traders ;
他 知道 较少的 热情地 共享 经过 其他 交易员 ;

他对其他交易员不太熟悉的这种热情分享;

[bʌt; bət] [sɔɪ] - ['dɪsənt] [kɹuːs'eɪdəz]
But soi - disant Crusaders
但 巷 - 迪桑特 十字军战士

但所谓的十字军战士

[kɔːt] ['pɔːltə] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , [laɪk] ['treitə] ,
Caught paltering with the Infidels , like traitors ,
捕捉 犹豫不决 和 这 异教徒 , 喜欢 叛徒 ,

像叛徒一样与异教徒勾结，被当场抓获。

[ænd; ənd] [hɒt] [ɪn'θjuːziæst] [ɪ'mænsɪpətə(r)]
And hot enthusiast Emancipators
和 热的 爱好者 解放者

以及热情洋溢的解放者

[huː] [ðə; ði] [grɪm] ['sleɪvəri] - ['diːmən] ['dʒentli] ['tæk(ə)l] ,
Who the grim Slavery - demon gently tackle ,
WHO 这 严峻 奴隶制 - 恶魔 轻轻地 处理 ,

谁会被那冷酷的奴隶制恶魔温柔地对待?

[wɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [skɜːdʒ] , [ænd; ənd] ['dæli] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃækl] ,
Wink at the scourge , and dally with the shackle ,
眨眼 在 这 祸害 , 和 玩弄 和 这 镣铐 ,

对祸患视而不见，对枷锁却百般讨好。

[sʌtʃ] , [ðəʊ] [ðeɪ] [vɔːnt] [ðeə(r)] [ziːl] [ænd; ənd] ['ɔːθədɒksi] ,
Such , though they vaunt their zeal and orthodoxy ,
这样的 , 尽管 他们 夸 他们的 热情 和 正统 ,

尽管他们标榜自己的热情和正统观念,

[siːm] — [fɔː(r); fə(r)] [fiˈlænθrəpist] — [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˈfɒksi] !
Seem — for philanthropists — a trifle foxy !
似乎 — 为了 慈善家 — 一个 琐事 狐狸 !

对于慈善家来说，这似乎有点狡猾！

([ˈgrætɪs; ˈgreɪtɪs; ˈgrɑːtɪs]) . — [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [leˈsiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈheɪˌmɑːrkɪt] ?
Réclame (Gratis) . — Where is the Lessee of the Haymarket ?
沽名钓誉 (免费) . — 在哪里 是 这 承租人 的 这 干草市场 ?

（免费）——干草市场承租人在哪里？

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ˈɪndiə] .
He ought to have been in India .
他 应该 到 有 到过 在 印度 .

他本应该在印度。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɒntɪd] [ðeə(r)] .
He was wanted there .
他 曾是 通缉 那里 .

那里通缉他。

[ðə; ði] [ˈdeɪli] [njuːz] , [lɑːst] [wiːk] ,
The Daily News , last week ,
这 日常的 消息 , 最后的 星期 ,

《每日新闻》上周报道：

[təʊld][ˌjuː ˈes][ɪn][ɪts] [ˈmɔːnɪŋ] [njuːz] [ˈkɒləms] [ðæt] " [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] " —
told us in its Morning News Columns that " at a place called Beerbhoom " —
讲述 我们 在 它是 早晨 消息 列 那 " 在 一个 地方 称为 啤酒屋 " —
[ˈklɪəli] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈspelɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbiəbəum] — " [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]
clearly the Indian spelling of Beerbohm — " there was a desirable piece of
清楚地 这 印度 拼写 的 比尔博姆 — " 那里 曾是 一个 理想 片 的
[lænd] [ˈlaɪɪŋ] [weɪst] " — [ðə; ði] [ˈveri] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈθɪətə(r)] — " [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
land lying waste " — the very spot for a theatre — " because it was
土地 说谎 浪费 " — 这 非常 点 为了 一个 剧院 — " 因为 它 曾是
[rɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [ˈgɒdes; ˈgɒdəs] ,
reputed to be haunted by a malignant goddess ,
知名 到 是 闹鬼的 经过 一个 恶性 女神 ,

在其晨报专栏中告诉我们，“在一个叫做Beerbhoom的地方”——显然是Beerbohm的印度拼写——“有一块理想的荒地”——正是建造剧院的绝佳地点——“因为据说那里闹鬼，住着一位邪恶的女神，

" — [ðæt] [ˌwʊdnt] [ˈmætə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] " [gɒdz] " [wɜː(r); wə(r)] [wel] [prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]
" — that wouldn't matter as long as the " gods " were well provided for
" — 那 不会 事情 作为 长的 作为 这 " 神 " 是 出色地 假如 为了
.
.
.

“——只要‘神’们得到很好的供养，那就无关紧要了。”

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːz] , " [ðeɪ] " ([huː] ?) " [dɪd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [prəˈpɪʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Then it continues , " They " (who ?) " did all they could to propitiate her ,
然后 它 继续 , " 他们 " (WHO ?) " 做过 全部 他们 可以 到 安抚 她 ,

然后文章继续写道，“他们”（是谁？）“竭尽所能地安抚她，

[ˈsetɪŋ] [əˈpɑːt][ə; eɪ] [triː] — . " [jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ðə; ði] [raɪt] [triː] :
setting apart a tree — . " Yes ; but it wasn't the right tree :
环境 除 一个 树 — . " 是的 ; 但 它 不是 这 正确的 树 :

挑选一棵树——”是的；但那不是合适的树：

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [triː] .
of course it ought to have been a BEERBHOOM TREE .
的 课程 它 应该 到 有 到过 一个 啤酒屋 树 .

当然，它原本应该是一棵啤酒花树。

[hɪz; ɪz][fɜːst]['drɑːmə] [mait] [hæv; həv] [ʃəʊn] [haʊ] [ə; eɪ] ['bʊdɪst] [priːst] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] .
His first drama might have shown how a Buddhist priest couldn't keep a secret .
他的 第一的 戏剧 可能 有 所示 如何 一个 佛教徒 牧师 不能 保持 一个 秘密 .
他的第一部戏剧作品可能展现了一位佛教僧侣无法保守秘密的一面。

['θrɪlɪŋ] !
Thrilling !
惊险 !
惊险！

['wʊmənz] ['hæpɪst] ['aʊə(r)] .
Woman's Happiest Hour .
女性的 最快乐 小时 .
女人最快乐的时刻。

([baɪ][ə; eɪ]['saʊə(r)][əʊld] ['sɪnɪk] .)
(By a Sour old Cynic .)
(经过 一个 酸的 老的 犬儒 .)
（一位愤世嫉俗的老顽固所作。）

[ə; eɪ] ['jæŋki] ['dʒɜːn(ə)l] ['reɪzɪz] ['wɜːdi] [straɪf]
A Yankee Journal raises wordy strife
一个 扬基 杂志 提高 冗长 冲突
《扬基日报》引发了冗长的争论

[ə'baʊt] " [ðə; ði] ['hæpɪst] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['wʊmənz] [laɪf] .
About " the happiest hour of Woman's life .
关于 " 这 最快乐 小时 的 女性的 生活 .
关于"女人一生中最幸福的时刻"。

" [aɪl] ['ɑːnsə(r)][ɪn] [les] ['kʌmpəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɒnɪt] : —
" I'll answer in less compass than a sonnet : —
" 患病的 回答 在 较少的 罗盘 比 一个 十四行诗 : —
"我的回答比十四行诗更简洁：——

" [wen] [ʃiː; ʃi] [,aut'ʃain] [hɜː(r); hə(r)] [best] [frɛndz] ['smɑːrtəst] ['bɒnɪt] !
" When she outshines her best friend's smartest bonnet !
" 什么时候 她 胜过 她 最好的 朋友们 最聪明的 引擎盖 !
"当她比她最好的朋友最漂亮的帽子还要耀眼时！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 151]
" [页 -]
[第151页]

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːmən] [fɒks] ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmweə(r)] !
THE BRITISH LION AND THE GERMAN FOX ; OR , A MISTAKE SOMEWHERE !
这 英国的 狮子 和 这 德语 狐狸 ; 或者 , 一个 错误 某处 !
英国雄狮与德国狐狸；或者，某个地方出了错！

(['viːdeɪ] [kɑː'tuːn] , [noʊ'vɛmbər] . - , - .)
(Vide Cartoon , Nov . 17 , 1888 .)
(视频 卡通片 , 十一月 . - , - .)
（参见1888年11月17日漫画。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 153]
[页 -]
[第153页]

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] ['ɜːli] [tuː; tə][gəʊ] " ['kʌbiŋ] . " [wʌn] .
THE PLEASURES OF GETTING UP EARLY TO GO " CUBBING . " 1 .
这 快乐 的 获得 向上 早期的 到 去 " 立方体 . " 1 .
早起去玩"方块"的乐趣。1.

[ðə; ði] [miːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['krɑːpərz] [gɔːs] , [faɪv] : - .
The Meet was to be at Cropper's Gorse , 5 : 30 .
这 见面 曾是 到 是 在 克罗珀的 金雀花 , 5 : - .

聚会地点定在克罗珀金雀花丛，时间是 5:30。

[æt; ət][fɔːr] : - ['tɒmpsn] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
At 4 : 30 Thompson called for me .
在 4 : - 汤普森 称为 为了 我 .

4点30分，汤普森打电话给我。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [wei] ['pɜːfɪktli] . [ˌtuː'tuː] .
He said he knew the way perfectly . 2 .
他 说 他 知道 这 方式 完美 . 2 .

他说他完全知道道路。2.

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][maɪlz] , [ə; eɪ] ['stedi] [reɪn] [keɪm] [ɒn] .
After we had gone a couple of miles , a steady rain came on .
后 我们 有 已消失 一个 夫妻 的 英里 , 一个 稳定的 雨 来了 在 .

走了几英里后，开始下起了瓢泼大雨。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] . [θriː] .
I didn't think much of the beauties of early morning . 3 .
我 没有 思考 很多 的 这 美女 的 早期的 早晨 . 3 .

我以前并不觉得清晨的美景有多美。3.

" [wel] , [maɪ][mæn] , " [sed] ['tɒmpsn] , " [siːn] [ðə; ði] [haʊndz] ?
" Well , my man , " said Thompson , " seen the hounds ?
" 出色地 , 我的 男人 , " 说 汤普森 , " 已见 这 猎犬 ?

"伙计,"汤普森说，"看到猎犬了吗？"

[ðɪs] [ɪz] ['krɑːpərz] [gɔːs] , [ai] [sə'pəʊz] ? "
This is Cropper's Gorse , I suppose ? "
这 是 克罗珀的 金雀花 , 我 认为 ? "

我想，这就是克罗珀金雀花吧?

" ['noʊə] , [sɜːr] ; [ðɪs] [biː; bi] ['krɑːpərz] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] .
" Noa , Sur ; this be Cropper's Plantation .
" 诺亚 , 苏尔 ; 这 是 克罗珀的 种植园 .

"诺亚，苏尔；这里是克罗珀种植园。"

[ðə; ði] [gɔːs] [biː; bi][fɔː(r)] [maɪlz]['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] ! " [fɔːr] .
The Gorse be four miles over yonder ! " 4 .
这 金雀花 是 四 英里 超过 远处 ! " 4 .

金雀花丛在四英里外的那边！"4.

" [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] , " [sed] ['tɒmpsn] .
" Extraordinary thing I should have been mistaken , " said Thompson .
" 非凡的 事物 我 应该 有 到过 错误 , " 说 汤普森 .

"真是不可思议，我竟然弄错了,"汤普森说道。

" ['nevə(r)][maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

"没关系。

[lets] ['kæntə(r)][ɒn] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [sʌm; səm][fʌn] [jet] . " [faɪv] .
Let's canter on , and we'll see some fun yet . " 5 .
我们来吧 慢跑 在 , 和 出色地 看 一些 乐趣 然而 . " 5 .

让我们继续小跑，我们还会看到一些乐趣。"5.

" [haɪ] !
" Hi !
" 你好 !

"你好！

[maɪ] [bɔɪ] , [ɪz] [ðɪs] ['krɑːpərz] [gɔːs] ? " [ɑːskt] ['tɒmpsn] .
my boy , is this Cropper's Gorse ? " asked Thompson .
我的 男生 , 是 这 克罗珀的 金雀花 ? " 问 汤普森 .

“孩子，这是克罗珀金雀花吗？”汤普森问道。

" ['noʊə] , [sɜːr] .
" Noa , Sur .
" 诺亚 , 苏尔 .

“Noa，Sur。

[ðɪs] [biː; bi] ['krɑːpərz] ['kɒmən] .
This be Cropper's Common .
这 是 克罗珀的 常见的 .

这里是克罗珀公共用地。

[ðə; ði] [gɔːs] [biː; bi] [faɪv] [maɪlz] ['əʊvə(r)] ['jɒndə(r)] ! " [sɪks] .
The Gorse be five miles over yonder ! " 6 .
这 金雀花 是 五 英里 超过 远处 ! " 6 .

金雀花丛在五英里外的那边！“6.

[ðen] ['tɒmpsn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['diːs(ə)nsi] [tuː; tə] [seɪ] , " [lets] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['brekfəst] .
Then Thompson had the decency to say , " Let's go back and have breakfast .
然后 汤普森 有 这 体面 到 说 , " 我们来吧 去 后退 和 有 早餐 .

然后汤普森还算有礼貌地说：“我们回去吃早餐吧。”

" [ræts] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] .
" RATS IN COUNCIL .
" 老鼠 在 理事会 .

“老鼠在议会。”

[ə; eɪ] [mæs] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ræts] [wɒz; wəz] [held] ([ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːk] - ['kiːpərz]) ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [-] [əʊk] [ɪn] [haɪd] [pɑːk] ,
A mass meeting of Rats was held (unknown to the Park - keepers) under the Reformer's Oak in Hyde Park ,
一个 大量的 会议 的 老鼠 曾是 握住 (未知 到 这 公园 - 守门员) 在下面 这 改革者的 橡木 在 海德 公园 ,

在海德公园的改革者橡树下，一群老鼠举行了一次大规模集会（公园管理员对此毫不知情）。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv] [lɑːst] ['sʌndeɪ] .
at midnight of last Sunday .
在 午夜 的 最后的 星期日 .

上周日午夜。

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ,
The object of the gathering was to protest against the proposal made by a Correspondent of The Times ,
这 目的 的 这 采集 曾是 到 反对 反对 这 提议 制成 经过 一个 通讯员 的 这 《时代周刊》 ,

这次集会的目的是抗议《泰晤士报》一位记者提出的提议。

[ðæt] [ðə; ði] " ['suːə(r); 'sjuːə(r)] - [ræts] [huː] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlvən] [rɪ'triːt] " [nəʊn] [æz; əz] [haɪd] [pɑːk] [del] ,
that the " sewer - rats who had established themselves in the sylvan retreat " known as Hyde Park Dell ,
那 这 " 下水道 - 老鼠 WHO 有 已确立的 他们自己 在 这 森林 撤退 " 已知 作为 海德 公园 戴尔 ,

那些“在被称为海德公园山谷的幽静林地里安家落户的下水道老鼠”，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ik'stəːmineit] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] " ['twenti] ['ferɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['keɪpəb(ə)l] [dɒgz]
should be exterminated by means of " twenty ferrets and a few capable dogs
应该 是 灭绝 经过 方法 的 " 二十 雪貂 和 一个 很少 有能力的 狗

.
:
.

应该用"二十只雪貂和几条能干的狗"来消灭它们。

" ['mɪstə(r)] . ['rəʊd(ə)nt] (['siːniə(r)]) [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] .
" Mr . RODENT (Senior) was called upon to preside .
" 先生 . 啮齿动物 (高级的) 曾是 称为 之上 到 主持 .

"老罗登特先生被请来主持会议。"

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['hɪlək] [ə'mɪd] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] [teɪlz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
He took the hillock amid waving of tails and much enthusiasm ,
他 采取 这 岗 之中 挥手 的 尾巴 和 很多 热情 ,

他带着摇尾巴的兴奋劲头，登上了小山丘。

[ænd; ənd] [ri'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðæt] [ðæt] [vɑːst] [ə'sembli] ,
and remarked that he trusted that that vast assembly ,
和 评论 那 他 可信 那 那 广阔的 集会 ,

并表示他相信，在场的众多人士，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌdemən'streɪʃənz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [haɪd] [pɑːk] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] ,
one of the most magnificent demonstrations that even Hyde Park had ever known ,
一 的 这 最多 壮丽 示威游行 那 甚至 海德 公园 有 曾经 已知 ,

这是海德公园有史以来最壮观的示威游行之一。

[wʊd] [ʃəʊ] [baɪ] [ɪts] ['ɔːdəli] [bɪ'heɪvjə(r)] , [ðæt] [ræts] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] ['bɪznəs] .
would show by its orderly behaviour , that Rats knew how to conduct business .
会 展示 经过 它是 秩序 行为 , 那 老鼠 知道 如何 到 执行 商业 .

老鼠的有序行为表明，它们懂得如何进行交易。

([tʃɪəz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

(干杯。)

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [streɪndʒ] [taɪmz] .
They lived in strange times .
他们 居住地 在 奇怪的 时代 .

他们生活在一个奇异的时代。

[ə; eɪ] ['bɑːbərəs] [sə'dʒestʃən] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [ɪ'vɪkt] [ðem; ðəm] — [tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] ,
A barbarous suggestion had been made to evict them — to turn them out of house and home ,
一个 野蛮 建议 有 到过 制成 到 驱逐 他们 — 到 转动 他们 出去 的 房子 和 家 ,

有人提出了一个野蛮的建议，要把他们赶出去——把他们赶出家门。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [kɔːl] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['ferɪt] .
by means of what he might call Emergency Ferrets .
经过 方法 的 什么 他 可能 称呼 紧急情况 雪貂 .

通过他所谓的"应急雪貂"。

([grəʊnz] , [ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv] " ['bɔɪkɒt] [ðem; ðəm] ! ")
(Groans , and cries of " Boycott them ! ")
(呻吟 , 和 哭泣 的 " 联合抵制 他们 ! ")

(一片叹息声，以及"抵制他们！"的呼喊声)

[hi:; hi] [fɪəd] [ðæt] [b'ɔɪkɒtɪŋ] [ə; eɪ] ['ferɪt] [wʊd] [nɒt] [du:; də] [mʌtʃ] [gʊd] .
He feared that boycotting a ferret would not do much good .
他 害怕 那 抵制 一个 雪貂 会 不是 做 很多 好的 .

他担心抵制雪貂不会有什么效果。

([ə; eɪ] [skwi:k] — " [waɪ] [nɒt] [traɪ] ['ræt(ə)n] ? " — [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] .)
(A squeak — " Why not try rattening ? " — and laughter .)
(一个 吱 — " 为什么 不是 尝试 鼠尾草 ? " — 和 笑声 .)

（一声吱吱声——“为什么不试试用老鼠咬东西呢？”——然后是一阵笑声。）

[ˌɑ:bɪ'treɪʃn] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði] [məʊst] ['pɒlətɪk] [kɔ:s] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
Arbitration seemed to him the most politic course under the circumstances .
仲裁 似乎 到 他 这 最多 政治 课程 在下面 这 情况 .

在他看来，在这种情况下，仲裁似乎是最明智的做法。

([tʃɪəz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

（干杯。）

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] ['i:tɪŋ] [jʌŋ] [mɔ:(r)] - [tʃɪks] .
They were accused of eating young moor - chicks .
他们 是 被告 的 吃 年轻的 泊 - 小鸡 .

他们被指控吃掉了幼小的沼泽鸡。

[wel] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ræt] [tu:; tə] [stɑ:v] ?
Well , was a Rat to starve ?
出色地 , 曾是 一个 鼠 到 饿死 ?

难道老鼠会饿死吗？

(" [nəʊ] , [nəʊ] ! ") [dɪd] [nɒt] [ə; eɪ] [ræt] [əʊ] [ə; eɪ] ['dju:ti] [tu:; tə] [ðəʊz] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] ?
(" No , no ! ") Did not a Rat owe a duty to those dependent upon it ?
(" 不 , 不 ! ") 做过 不是 一个 鼠 欠 一个 责任 到 那些 依赖 之上 它 ?

（“不，不！”）难道老鼠没有对依赖它的人负有责任吗？

([tʃɪəz] , [ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv] " [jes] ! ")
(Cheers , and cries of " Yes ! ")
(干杯 , 和 哭泣 的 " 是的 ! ")

（欢呼声和“好！”的喊声）

[hi:; hi] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪvɪlaɪzd] [wɜ:ld] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] — [æt; ət] [ðɪs]
He appealed to the opinion of the civilised world to put a stop — At this
他 上诉 到 这 观点 的 这 文明 世界 到 放 一个 停止 — 在 这
[pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] - [ræts] [ə'dres] ,
point in the Chair - rat's address ,
观点 在 这 椅子 - 老鼠的 地址 ,

他呼吁文明世界的意见制止——在主席鼠讲话的这一部分，

[æn; ən] [ə'lɑ:m] [ɒv; əv] " [dɒgz] ! " [wɒz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'spɜ:st] [ɪn]
an alarm of " Dogs ! " was raised , and the meeting at once dispersed in
一个 警报 的 " 狗 ! " 曾是 提高 , 和 这 会议 在 一次 分散的 在
[sʌm; səm] [kən'fju:ʒn] .
some confusion .
一些 困惑 .

一声“狗！”的警报响起，会议随即在一片混乱中解散。

[ðə; ði] ['dʒɜ:nəlɪst] - [æt; ət] - [ɑ:mz] .
THE JOURNALIST - AT - ARMS .
这 记者 - 在 - 武器 .

记者卫士。

[huː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒɜːnəlɪst] - [æt; ət] - [ɑːmz] ?
Who would not be a Journalist - at - Arms ?
WHO 会 不是 是 一个 记者 - 在 - 武器 ?

谁不想成为一名持枪记者呢?

[laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pælədɪn] [hæθ] ['pɔɪnjənt] [tʃɑːms] .
Life for that paladin hath poignant charms .
生活 为了 那 圣骑士 有 令人心酸的 魅力 .

那位圣骑士的人生有着令人动容的魅力。

['weðə(r)] [ɪn] ['prɪti] ['kwɒrəl] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [rʌn]
Whether in pretty quarrel he shall run
无论 在 漂亮的 争吵 他 将 跑步

无论他是否会卷入激烈的争吵

[dʒʌst] [hɑːf] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['reɪpiə(r)] — [ɪn] [pjʊə(r)] [fʌn] —
Just half an inch of rapier — in pure fun —
只是 一半 一个 英寸 的 细剑 — 在 纯的 乐趣 —

只是一把半英寸长的细剑——纯粹为了好玩——

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['baɪseps] , [ɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [flɪk]
In his opponent's biceps , or shall flick
在 他的 对手的 二头肌 , 或者 将 轻弹

在他的对手的二头肌上，或者轻弹

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['slendə(r)] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
His shoulders with a slender walking - stick .
他的 肩膀 和 一个 苗条 步行 - 戳 .

他肩上扛着一根细长的拐杖。

[ðə; ði] " [stɜːn] [dʒɔɪ] " [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɪn'diːd] [mʌst; məst] [raɪz]
The " stern joy " of the man indeed must rise
这 " 船尾 喜悦 " 的 这 男人 的确 必须 上升

男人的“严厉的喜悦”的确会升起。

[tuː; tə] ['ræptʃə; 'ræptʃər] [ænd; ənd] [hə'rəʊɪk] [ɛkstəsiːz] .
To raptures and heroic ecstacies .
到 狂喜 和 英勇 狂喜 .

欣喜若狂，英雄般的狂喜。

[əʊ] , ['glɔːriəs] ['klaɪmæks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vʌlgə(r)] ['skwɒb(ə)l] ,
Oh , glorious climax of a vulgar squabble ,
哦 , 辉煌 高潮 的 一个 庸俗 争吵 ,

哦，一场庸俗争吵的辉煌高潮！

[tuː; tə] ['red(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [foʊz] [nəʊz] , [ɔː(r)] [meɪk] [hɪm] ['hɒb(ə)l]
To redden your foe's nose , or make him hobble
到 变红 你的 敌人的 鼻子 , 或者 制作 他 跛行

让敌人的鼻子变红，或者让他跛行

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [səʊ] , [æz; əz] [ðəʊ] , [pə'tʃɑːns] ,
For half a week or so , as though , perchance ,
为了 一半 一个 星期 或者 所以 , 作为 尽管 , 或许 ,

大约半周的时间里，仿佛，或许，

[id] [streɪnd] [æn; ən] ['æŋkl] [ɪn] [ə; eɪ] [liːp] [ɔː(r)] [dɑːns] !
He'd strained an ancle in a leap or dance !
他会 紧张 一个 脚踝 在 一个 飞跃 或者 舞蹈 !

他跳跃或跳舞时扭伤了脚踝！

['fiːb(ə)l] [sɒːd] - [pleɪ] [ɔː(r)] ['fjuːtaɪl] ['fɪstɪkʌfs]
Feeble sword - play or futile fisticuffs
微弱 剑 - 玩 或者 徒劳 拳击

软弱无力的剑术或徒劳无功的拳击

[mait] [biː; bi] [dis'dein] [baɪ] ['wɒrɪəz] — [ɔː(r)] [rʌf] ;
Might be disdained by warriors — or roughs ;
可能 是 轻蔑 经过 战士 — 或者 粗糙 ;

可能会被战士或粗汉鄙视;

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['skwɒb(ə)lɪŋ] [skraɪb] [ðə; ði] [fɑːs] [hæz; həz] [tʃɑːms] .
But to the squabbling scribe the farce has charms .
但 到 这 争吵 隶 这 闹剧 有 魅力 .

但对于爱争吵的抄写员来说，这场闹剧却别有一番魅力。

[huː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒɜːnəlɪst] - [æt; ət] - [ɑːmz] ?
Who would not be a Journalist - at - Arms ?
WHO 会 不是 是 一个 记者 - 在 - 武器 ?

谁不想成为一名持枪记者呢?

" ['wɒntɪd] !
" WANTED !
" 通缉 !

“通缉！

" [ə; eɪ] ['θʌrəli] [wel] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['hænsəmli] ['fɜːnɪʃt] ['kʌntri] ['mænʃ(ə)n] ([ɪˌlɪzə'biːθən] [ɔː(r)] - ['pɪəriəd] [prɪ'fɜːd]) ['wɒntɪd] [ɪ'miːdiətli] .
" A thoroughly well appointed and handsomely furnished COUNTRY MANSION (Elizabethan or Jacobæan period preferred) wanted immediately .
" 一个 彻底 出色地 任命 和 英俊地 提供 国家 大厦 (伊丽莎白时代 或者 - 时期 首选) 通缉 立即地 .

“急需一座设施齐全、布置精美的乡村豪宅（最好是伊丽莎白时代或詹姆斯一世时期)。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kən'teɪn] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] - ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ə'prəʊpriət] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [rʊmz; ruːmz] ,
It must contain not less than 50 bedrooms , appropriate reception - rooms ,
它 必须 包含 不是 较少的 比 - 卧室 , 合适的 接待 - 房间 ,

它必须包含不少于50间卧室、合适的接待室,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːl] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['juːtəlaɪz][fɔː(r); fə(r)] [feɪts] [ænd; ənd]['gɑːlə] [entə'teɪnmənts] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] ,
and a hall capable of being utilised for fêtes and gala entertainments on a large scale ,
和 一个 大厅 有能力的 的 存在 利用 为了 节日 和 节日 娱乐 在 一个 大的 规模 ,

以及一个可用于举办大型庆典和盛大娱乐活动的礼堂,

[ænd; ənd][mʌst; məst][stænd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɪk'stensɪv] ['tɪmbəd] [graʊndz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˌɔːrɪn'ʒeriːz] , [hɒt] - ['haʊzɪz] ,
and must stand in the midst of extensive timbered grounds , surrounded by orangeries , hot - houses ,
和 必须 站立 在 这 中间 的 广泛的 木材 理由 , 包围 经过 橘园 , 热的 - 房屋 ,

而且必须坐落在广阔的林地中央，周围环绕着橘园、温室,

[ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [kept] ['pleʒə(r)] [graʊndz] [rɪ'pliːt] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['stætʃuəri] [ænd; ənd][ˌɔːnə'ment(ə)l] ['faʊntɪnz] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'lektrɪk(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
and beautifully kept pleasure grounds replete with the choicest pieces of statuary and ornamental fountains arranged for electrical illumination ,
和 非常漂亮 保留 乐趣 理由 充足的 和 这 精选 件 的 雕像 和 装饰 喷泉 安排 为了 电气 照明 ,

还有维护得非常漂亮的休闲花园，里面摆放着最精美的雕塑和装饰喷泉，并配有电灯照明。

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ɒn][ðə; ði] [njuːɪst] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
the perfect installation of which on the premises , on the newest principles ,
这 完美的 安装 的 哪个 在 这 前提 , 在 这 最新 原则 ,

根据最新原则，在现场完美安装该设备，

[ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] - [nɒn][baɪ][ðə; ði]['ædvətaɪzə(r)] .
is regarded as a sine quâ non by the Advertiser .
是 认为 作为 一个 正弦 - 非 经过 这 广告商 .

《广告商》认为这是必不可少的。

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['əʊvə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] ,
The shooting over four or five hundred acres ,
这 射击 超过 四 或者 五 百 英亩 ,

枪击事件发生在四五百英亩的土地上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][nɒt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [pæks] [ɒv; əv] [haʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] ,
and the meeting of not less than three packs of hounds in the immediate neighbourhood ,
和 这 会议 的 不是 较少的 比 三 包装 的 猎犬 在 这 即时 邻里 ,

附近至少有三群猎犬相遇，

[wɪð] ['sæmən][ænd; ənd] [traʊt] ['fɪʃɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [kən'sɪdəd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
with salmon and trout fishing within easy distance of the mansion , are also considered indispensable .
和 三文鱼 和 鳟鱼 钓鱼 之内 简单的 距离 的 这 大厦 , 是 还 经过考虑的 必不可少 .

庄园附近就有鲑鱼和鳟鱼垂钓点，这也被认为是不可或缺的。

[pə'tɪkjələz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ['dʒentri][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwestɪd] .
Particulars as to the surrounding country gentry are requested .
细节 作为 到 这 周围 国家 绅 是 请求 .

请提供周边乡村乡绅的详细情况。

[raɪt] ['ɔːlsəʊ] ['steɪtɪŋ] ['weðə(r)] ['eni] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [reɪs] - ['miːtɪŋ] [ɪz][held][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] .
Write also stating whether any recognised race - meeting is held in the immediate vicinity .
写 还 声明 无论 任何 已确认 种族 - 会议 是 握住 在 这 即时 附近 .

请说明附近是否有任何公认的赛马比赛。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [frɒm; frəm] [taʊn] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [æn; ən] ['aʊərz] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] ,
The distance of the property from town must not be more than half an hour's railway journey ,
这 距离 的 这 财产 从 镇 必须 不是 是 更多的 比 一半 一个 小时 铁路 旅行 ,

房产距离城镇的距离不得超过半小时火车车程。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kluːsɪv] [rent][mʌst; məst][nɒt] [ɪk'siːd] [faɪv][ænd; ənd] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .
and the inclusive rent must not exceed five and twenty shillings a week .
和 这 包容性 租 必须 不是 超过 五 和 二十 先令 一个 星期 .

包含所有费用的租金每周不得超过二十五先令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [geɪm] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] - .
THE POPULAR GAME OF ARTHUR GOLFOUR .
这 受欢迎的 游戏 的 亚瑟 - .

亚瑟·高尔夫的流行游戏。

[æz; əz] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
AS UNDERSTOOD BY THE MASS OF THE PUBLIC .
作为 理解 经过 这 大量的 的 这 民众 .

为广大公众所理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ðə; ði] ['diːmən] [ælps]
THE DEMON ALPS
这 恶魔 阿尔卑斯山

恶魔阿尔卑斯山

(['aʊə(r)] ['ɑːrtɪsts] [driːm] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['æksɪdənts] [tuː; tə] ['maʊntən] - ['klaɪmər] .)
(Our Artist's Dream , after reading the numerous Accidents to Mountain - Climbers .)
(我们的 艺术家的 梦 , 后 阅读 这 很多的 事故 到 山 - 登山者 .)

（在阅读了大量登山事故案例后，我们艺术家的梦想。）

[əʊd] [tuː; tə] ['əʊzəʊn] .
ODE TO OZONE .
颂 到 臭氧 .

致臭氧的颂歌。

([baɪ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] .)
(By a Poor Paterfamilias .)
(经过 一个 贫穷的 一家之主 .)

（一位贫穷的家长所作。）

" ['lʌndən] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kən'sjuːmə(r)] [ɒv; əv] ['əʊzəʊn] . " — ['stændəd] .
" London is a terrible consumer of ozone . " — Standard .
" 伦敦 是 一个 糟糕的 消费者 的 臭氧 . " — 标准 .

“伦敦是臭氧消耗大户。”——《标准晚报》

[ɑːr] — " [ðə; ði] ['dʌtʃmənz] ['lɪt(ə)l] [dɒg] .
A'R — " The Dutchman's Little Dog .
啊 — " 这 荷兰人的 小的 狗 .

A'R——“荷兰人的小狗。

" [əʊ] [weə(r)] [ænd; ənd] [əʊ] [weə(r)] , [ɪz] ['aʊə(r)] ['treʒəd] ['əʊzəʊn] ?
" O where and O where , is our treasured Ozone ?
" 哦 在哪里 和 哦 在哪里 , 是 我们的 珍藏 臭氧 ?

“哦，哦，我们珍贵的臭氧在哪里?

[əʊ] [weə(r)] , [ænd; ənd] [əʊ] [weə(r)] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
O where , and O where can it be ?
哦 在哪里 , 和 哦 在哪里 能 它 是 ?

哦，它在哪里？它究竟在哪里?

[frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['liːwəd] - [tɪz] ['ʌtəli] [gɒn] ,
From London to leeward ' tis utterly gone ,
从 伦敦 到 背风面 - 的 完全地 已消失 ,

从伦敦到背风处，它已彻底消失。

[tuː; tə] ['wɪndwəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [fləʊts] [friː] .
To windward but little floats free .
到 迎风 但 小的 浮标 自由的 .

逆风而行，但几乎没有东西能自由漂浮。

[sɪns] - [ɒv; əv] [bɑːl] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [stʌf] ,
Since SCHÖNBEIN of Basle discovered the stuff ,
自从 - 的 巴塞尔 发现 这 东西 ,

自从巴塞尔的舍恩拜因发现了这种物质以来，

[wɪv] [lɪvd; 'laɪvd][hɑːf][ə; eɪ][ˌsiː,iː'ɛn] - [ˌtiː 'juː] - [riː] .
We've lived half a cen - tu - ree .
我们已经 居住地 一半 一个 中心 - tu - 自由 .

我们已经活了半个世纪。

[ɪf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi]['əʊnli][kʊd; kəd] ['swɒləʊ] [ɪ'nʌf] ,
If of it we only could swallow enough ,
如果 的 它 我们 仅有的 可以 吞 足够的 ,

如果我们能吞下足够的量就好了。

[haʊ] ['helθi] , [haʊ] ['hæpi] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] !
How healthy , how happy were we !
如何 健康 , 如何 快乐的 是 我们 !

我们当时多么健康，多么快乐啊！

[kən'denst] [fɔːm] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən] , ['es(ə)ns] [ɒv; əv][eə(r)]
Condensed form of oxygen , essence of air
浓缩版 形式 的 氧 , 本质 的 空气

氧气的浓缩形式，空气的本质

[ðæts] [freʃ] , [ɔː(r)] - ,
That's fresh , or electricitee ,
那就是 新鲜的 , 或者 - ,

那是新鲜的，或者说是电力十足的。

['əʊzəʊn][ɪz][ðə; ði] [stʌf] ['ʃeɪkən] [helθ] [tuː; tə][rɪ'peə(r)] .
Ozone is the stuff shaken health to repair .
臭氧 是 这 东西 摇晃 健康 到 维修 .

臭氧是修复受损健康的关键物质。

- [tɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [ɔːl] [flai][tuː; tə][ðə; ði] [siː] !
' Tis for it we all fly to the sea !
- 的 为了 它 我们 全部 飞 到 这 海 !

正因如此，我们才都飞向大海！

[sə'lɪdɪfaɪd] ['əʊzəʊn] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [naʊ] ,
Solidified Ozone they talk about now ,
凝固 臭氧 他们 讲话 关于 现在 ,

他们现在谈论的是固态臭氧，

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ɪn] [smɔːl] [brɪks] [laɪk] [prest] [tiː] .
To be bought in small bricks like pressed tea .
到 是 买 在 小的 砖块 喜欢 按下 茶 .

像压制茶叶一样，以小砖块的形式出售。

[ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [ɪz] ['tʃɪərɪŋ] [wen] [briːðd] [ɒn] [wʌnz] [braʊ]
The air that is cheering when breathed on one's brow
这 空气 那 是 欢呼 什么时候 呼吸 在 一个人的 眉头

拂过额头的清风令人心旷神怡

[ɪn]['kjuːbɪk] [fʊt] - [blɒks] [wʊd] [brɪŋ] [gliː] .
In cubic foot - blocks would bring glee .
在 立方体 脚 - 积木 会 带来 高兴 .

如果用立方英尺块来衡量，那将是一件令人欣喜的事。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [bai] [wʌnz] ['əʊzəʊn] , [laɪk] [wʌnz] [kəʊl] ,
How pleasant to buy one's Ozone , like one's coal ,
如何 令人愉快的 到 买 一个人的 臭氧 , 喜欢 一个人的 煤炭 ,

能像买煤一样买臭氧，真是太好了。

[ænd; ənd][stɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp][æn; ən] - [njuː] - [əl] - [liː] !
And store it up an - nu - al - lee !
和 店铺 它 向上 一个 - nu - al - 李 !

把它储存起来!

[ænd; ənd][nɒt][flai][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [dʌl] ['kɒkni] [hɔːl]
And not fly for it to some dull cockney hol
和 不是 飞 为了 它 到 一些 乏味的 伦敦东区口音 霍尔

而且不会飞去某个沉闷的伦敦东区小镇。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʌg] [baɪ][ðə; ði] [siː] !
Just because it is dug by the Sea !
只是 因为 它 是 挖 经过 这 海 !

就因为它是在海边挖的!

[ɑː] [jes] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['niːdfl] ['əʊzəʊn] ,
Ah yes , let us have it , this needful Ozone ,
啊 是的 , 让 我们 有 它 , 这 需要 臭氧 ,

啊，是的，让我们拥有这必需的臭氧吧!

[ɪn]['pɔːtəb(ə)l] ['pɑːslz] !
In portable parcels !
在 便携的 包裹 !

便携式包装!

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [niːd] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] [grəʊn]
No longer need Paterfamilias groan
不 更长 需要 一家之主 呻吟

不再需要一家之主的呻吟

[æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [ðæt] [mʌnθ] [baɪ][ðə; ði] [siː] !
At the cost of that month by the Sea !
在 这 成本 的 那 月 经过 这 海 !

代价是那一个月在海边度过!

[ʃeik'spiəriən] ['mɒtəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['juːniənɪzəm] . — (['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːtɪ'zæn]
SHAKSPEARIAN MOTTO FOR THE NEW UNIONISM . — (Dedicated to the Artisan
莎士比亚式 座右铭 为了 这 新的 工会主义 . — (投入的 到 这 工匠
[left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] .) — " [ɪn][ðə; ði] ['æmbʊʃ] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] ,
left out in the cold .) — " In the ambush of my name ,
左边 出去 在 这 寒冷的 .) — " 在 这 伏击 的 我的 姓名 ,

莎士比亚式格言献给新联盟主义——（献给被遗弃的工匠。）——“在我名字的伏击中，

[straɪk] [həʊm] ! " — ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] .
strike home ! " — Measure for Measure .
罢工 家 ! " — 措施 为了 措施 .

一击制胜！——《一报还一报》。

[tuː; tə][maɪ] [ʌm'brelə] .
TO MY UMBRELLA .
到 我的 伞 .

致我的雨伞。

- [twɜː(r)] [hɑːd] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get]
' Twere hard indeed to try to get
- 是 难的 的确 到 尝试 到 得到
确实很难获得

[ə; eɪ] [θiːm] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm][ˈpəʊɪm][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] —
A theme without some poem on it —
一个 主题 没有 一些 诗 在 它 —
一个没有诗歌的主题——

[ə; eɪ] - , [ə; eɪ][ˈtriːə(ʊ)let; ˈtraɪəlet] ,
A vilanelle , a triolet ,
一个 - , 一个 三联体 ,
维拉内尔，三重奏，

[æn; ən][əʊd] , [æn; ən][ˈepɪk] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈsɒnɪt] .
An ode , an epic , or a sonnet .
一个 颂 , 一个 史诗 , 或者 一个 十四行诗 .
颂歌、史诗或十四行诗。

- [tʃɑːms] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋ] [ɒv; əv][əʊld] ,
CASTARA'S charms were sung of old ,
- 魅力 是 唱 的 老的 ,
卡斯塔拉的魅力自古以来就被传颂。

[bəʊθ] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈsɪdni] , [rəʊt] [tuː; tə] [ˈstelə] ,
Both SWIFT and SIDNEY , wrote to STELLA ,
两个都 迅速 和 西德尼 , 写道 到 斯特拉 ,
斯威夫特和西德尼都给斯特拉写了信，

[bʌt; bət][maɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][fɜːst][ʌnˈfəʊld]
But mine it is to first unfold
但 矿 它 是 到 第一的 展开
但我的计划要先展开。

[ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ʌmˈbrelə] .
The praise of my beloved Umbrella .
这 称赞 的 我的 心爱 伞 .
赞美我心爱的雨伞。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] ,
You are not difficult to please ,
你 是 不是 难的 到 请 ,
你并不难取悦，

[ɔːlˈðəʊ] [nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] " [ˈnɒbi] ;
Although no doubt a trifle " knobby ;
虽然 不 怀疑 一个 琐事 " 粗糙的 ;
虽然无疑有点"粗糙";

" [waɪlst] [aɪm] [rɪˈklaɪnɪŋ] [æt; ət][maɪn] [iːz] ,
" Whilst I'm reclining at mine ease ,
" 而 我是 斜倚 在 矿 舒适 ,
"当我悠闲地斜倚着时，

[ai] [liːv] [juː; jʊ] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɒbi] .
I leave you standing in the lobby .
我 离开 你 常设 在 这 大厅 .
我把你一个人留在大厅里。

[ai][ˈevə(r)] [triːt] [juː; jʊ] [ðʌs] , [ænd; ənd] [jet]
I ever treat you thus , and yet
我 曾经 对待 你 因此 , 和 然而
我一直都这样对待你，然而

[ai] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] [frend] [huz] ['fɜːmə(r)] ;
I haven't got a friend who's firmer ;
我 还没有 得到 一个 朋友 谁是 更坚固 ;
我没有比他更坚定的朋友了;

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fækt] , [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [let]
In point of fact , you even let
在 观点 的 事实 , 你 甚至 让
事实上，你甚至允许

[ˌem 'iː] [ʃʌt] [juː; jʊ] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] .
Me shut you up without a murmur .
我 关闭 你 向上 没有 一个 低语 .
我让你一声不吭就闭嘴了。

[naʊ] [sʌm; səm] [siːk] ['sɒləs] [swiːt] [ɪn] [sməʊk] ,
Now some seek solace sweet in smoke ,
现在 一些 寻找 慰藉 甜的 在 抽烟 ,
现在有些人试图在烟雾中寻求慰藉,

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [paɪp] [ðeə(r)] [ˌæmə'rɪlɪs] ;
And make a pipe their AMARYLLIS ;
和 制作 一个 管道 他们的 朱顶红 ;
并制作他们的朱顶红烟斗;

[səʊ] [θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [ai] [duː; də] [bʌt; bət] [dʒəʊk]
So think not that I do but joke
所以 思考 不是 那 我 做 但 开玩笑
所以别以为我是认真的，我只是开玩笑。

[ɪn] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['fɪlɪs] .
In calling you my darling PHYLLIS .
在 呼叫 你 我的 亲爱的 菲利斯 .
我称呼你为我亲爱的菲利斯。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['gɔsip] ['nevə(r)] [speə(r)]
And though the gossips never spare
和 尽管 这 八卦 绝不 空闲的
尽管爱嚼舌根的人从不吝啬八卦。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪl] - [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['hænd(ə)l] ,
For ill - report to seek a handle ,
为了 患病的 - 报告 到 寻找 一个 处理 ,
为了让恶意报道找到切入点,

[ðə; ði] ( ) [rɪŋ] [juː; jʊ] [weə(r)]
The (indiarubber) ring you wear
这 (印度橡胶) 戒指 你 穿
你戴的（印度橡胶）戒指

[prɪ'vents] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv] ['skænd(ə)l] .
Prevents the very thought of scandal .
阻止 这 非常 想法 的 丑闻 .
它彻底杜绝了丑闻的发生。

" [feə(r)] ['weðə(r)] , [frend] , " [wɪv] ['ɒf(ə)n] [hɜːd]
" Fair weather , friend , " we've often heard
" 公平的 天气 , 朋友 , " 我们已经 经常 听到
“天气晴朗，朋友，”我们经常听到这样的话。

[juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɜːm] [tuː; tə] [θrəʊ] [dɪs'kredɪt] ,
Used as a term to throw discredit ,
用过的 作为 一个 学期 到 扔 诋毁 ,
用作贬损之用语

[ðəʊ] ['klɪəli] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [əb'sɜːd]
Though clearly it were quite absurd
尽管 清楚地 它 是 相当 荒诞

虽然这显然相当荒谬

[ɪf] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː'self] [wʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
If speaking of yourself one said it .
如果 请讲 的 你自己 一 说 它 .

如果说的是你自己，有人会这么说。

[wen] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæts] [reə(r)])
When skies are blue (a thing that's rare)
什么时候 天空 是 蓝色的 (一个 事物 那就是 稀有的)

天空湛蓝的时候（这种情况很少见）

[ai] [ɪn] [ðə; ði] ['kuːlɪst] [wei] [fə'seɪk] [juː; jʊ] ,
I in the coolest way forsake you ,
我 在 这 最酷 方式 背叛 你 ，

我以最酷的方式抛弃了你，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['fɔːkɑːst] [telz] [ˌem 'iː] " [feə(r)] ,
But when the Forecast tells me " Fair ,
但 什么时候 这 预报 讲述 我 " 公平的 ，

但当天气预报告诉我“天气良好”时，

" [ɔː(r)] " ['set(ə)ld] ['sʌnʃaɪn] , " [ðen] [ai] [teɪk] [juː; jʊ] .
" Or " Settled Sunshine , " then I take you .
" 或者 " 定居 阳光 ， " 然后 我 拿 你 .

“或者叫‘宁静的阳光’，那我就带你去。”

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wʌn] [swiːt] [deɪ]
I like to think of one sweet day
我 喜欢 到 思考 的 一 甜的 天

我喜欢想象一个美好的日子

[wen] [kæts] [ænd; ənd] [dɒgz] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɒn] ['reɪnɪŋ] ,
When cats and dogs it kept on raining ,
什么时候 猫 和 狗 它 保留 在 下雨 ，

当猫狗不停地下雨时，

([waɪ] " [kæts] [ænd; ənd] [dɒgz] , " [ɪts] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] ,
(Why " cats and dogs , " it's right to say ,
(为什么 " 猫 和 狗 ， " 它是 正确的 到 说 ，

（为什么说是“猫和狗”，这么说没错，

[huː] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] ?)
Who will oblige me by explaining ?)
WHO 将要 必须 我 经过 解释 ?)

谁能帮我解释一下？

[wen] ['sʌmwʌn] , [huː] [hæd; həd] ['gəʊldən] [heə(r)] ,
When someone , who had golden hair ,
什么时候 某人 ， WHO 有 金的 头发 ，

当一个有着金色头发的人

[ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [tə'geðə(r)] ,
And I were walking out together ,
和 我 是 步行 出去 一起 ，

我和他们一起走了出去，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃeltərɪŋ] [keə(r)] ,
And underneath your sheltering care ,
和 下 你的 庇护所 关心 ，

在你的庇护和关爱之下，

[wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðə(r)] .
Were happy spite of wind and weather .
是 快乐的 尽管如此 的 风 和 天气 .

尽管风雨交加，我们依然很开心。

[wʌn] [deɪ] [ai] [ɑːskt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [daɪn] ,
One day I asked a friend to dine ,
一 天 我 问 一个 朋友 到 用餐 ,

有一天，我邀请一位朋友来我家吃饭，

[ðə; ði] [frend] [ai] [məʊst] [kəm'pliːtli] ['trʌstɪd] .
The friend I most completely trusted .
这 朋友 我 最多 完全地 可信 .

我最信任的朋友。

[wiː; wi] [sæt] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] ['or] [ðə; ði] [waɪn] ,
We sat and chatted o'er the wine ,
我们 卫星 和 聊天 超过 这 葡萄酒 ,

我们坐下来一边品酒一边聊天，

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [pɔːt] — [maɪ] [faɪn] [əʊld] ['krʌstɪd] .
He liked the port — my fine old crusted .
他 喜欢 这 港口 — 我的 美好的 老的 结壳 .

他喜欢波特酒——我那瓶上好的陈年硬壳波特酒。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wiː; wi] [sed] " [gʊd] - [naɪt] .
At length we said " Good - night .
在 长度 我们 说 " 好的 - 夜晚 .

最后我们互道"晚安"。

" [hiː; hi] [went]
" He went
" 他 去

他走了

[bʌt; bət] [nɒt] [ə'ləʊn] .
But not alone .
但 不是 独自的 .

但你并不孤单。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['sɒrəʊ]
For to my sorrow
为了 到 我的 悲哀

令我悲伤的是

[maɪ] [maɪnd] [wɪð] ['dʒeləsi] [wɒz; wəz] [rent] ,
My mind with jealousy was rent ,
我的 头脑 和 妒忌 曾是 租 ,

嫉妒让我心神俱碎。

[tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] ['mɪsɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
To find you missing on the morrow .
到 寻找 你 丢失的 在 这 明天 .

第二天早上发现你不见了。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [i'ləup] !
You had eloped !
你 有 私奔 !

你们私奔了！

[jet] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm]
Yet all the same
然而 全部 这 相同的

然而，尽管如此

[ai] [felt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,
I felt quite sure you were his victim ,
我 毛毡 相当 当然 你 是 他的 受害者 ,

我非常肯定你是他的受害者。

[wen] [bæk] [ə; eɪ] ['sɒri] [rek] [juː; jʊ] [keɪm] ,
When back a sorry wreck you came ,
什么时候 后退 一个 对不起 破坏 你 来了 ,

当你狼狈不堪地回来时，

[ai] ['veri] ['nɪəli] [went] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm] !
I very nearly went and kicked him !
我 非常 几乎 去 和 踢 他 !

我差点就冲上去踹他一脚！

[dɪd] [lʌv] [teɪk] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [flai] [ə'weɪ] ?
Did Love take wings , and fly away ?
做过 爱 拿 翅膀 , 和 飞 离开 ?

爱情是否长出了翅膀，飞走了？

[gruː] [maɪ] [ə'fekʃn] [les] ?
Grew my affection less ?
成长 我的 感情 较少的 ?

我对你的好感减少了？

[nəʊ] , ['nevə(r)] !
No , never !
不 , 绝不 !

不，绝不！

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ]
To tell the truth , I'm bound to say
到 告诉 这 真相 , 我是 边界 到 说

说实话，我不得不说

[ai] ['fɒndli] [lʌvd] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] !
I fondly loved you more than ever !
我 深情地 喜爱 你 更多的 比 曾经 !

我比以往任何时候都更加深爱着你！

[wɪð] [hɪm] — [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [maɪ] [frend] —
With him — the man who was my friend —
和 他 — 这 男人 WHO 曾是 我的 朋友 —

与他——我的朋友——在一起

[ɪts] ['prɪti] [klɪə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [ɒn] ['bædli] ;
It's pretty clear you got on badly ;
它是 漂亮的 清除 你 得到 在 糟糕 ;

很明显你们相处得并不愉快；

[jɔː(r); jə(r)] [rɪbz] , ['sʌmhaʊ] , [siːm] [prəʊn] [tuː; tə] [bend] ,
Your ribs , somehow , seem prone to bend ,
你的 肋骨 , 不知何故 , 似乎 易于 到 弯曲 ,

你的肋骨似乎很容易弯曲，

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪlkən] [dres] [siːm] ['weərɪŋ] ['sædli] .
Your silken dress seems wearing sadly .
你的 丝 裙子 似乎 穿着 令人遗憾的是 .

你的丝绸连衣裙看起来有些破旧了。

[ɪts] ['veri] [hɑːd] , [ai] [nəʊ] , [tuː; tə] [pɑːt] ,
It's very hard , I know , to part ,
它是 非常 难的 , 我 知道 , 到 部分 ,

我知道离别很难，

[ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fiːlɪŋz] ['smʌðə(r)] ,
And sentimental feelings smother ,
和 感伤的 情怀 窒息 ,

感伤的情绪令人窒息。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] ,
But even though it break my heart ,
但 甚至 尽管 它 休息 我的 心 ,

但即便这让我心碎，

[aɪm]['gəʊɪŋ] , [nekst] [wiːk] , [tuː; tə] [get] [ə'nʌðə(r)] .
I'm going , next week , to get another .
我是 去 , 下一个 星期 , 到 得到 其他 .

我下周还要再去买一个。

['epɪtɑːf] [ɒn] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv]['venɪsn; 'venɪzn] ([ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] ,
EPITAPH ON A PLATE OF VENISON (a suggestion ,
墓志铭 在 一个 盘子 的 鹿肉 (一个 建议 ,

鹿肉盘上的墓志铭（建议，

[æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kə'lekt] ['menjuː] [kɑːdz]) . — " [ðəʊ] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] ,
at the service of those who collect menu cards) . — " Though lost to sight ,
在 这 服务 的 那些 WHO 收集 菜单 牌) . — " 尽管 丢失的 到 视线 ,
[tuː; tə] ['meməri] [dɪə(r)] !
to memory deer !
到 记忆 鹿 !

为那些收集菜单卡的人服务）。——“虽然消失在视线中，但鹿已从记忆中消失！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 156]
" [页 -]

[第156页]

['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪz] [rəʊt] !
HISTORY AS SHE IS WROTE !
历史 作为 她 是 写道 !

历史就是这样书写的！

[lɑːst] [wiːk] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [gə'zet] ['pʌblɪʃt] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bæ'stiːl] ,
Last week the St . James's Gazette published an article proving that the Bastille ,
最后的 星期 这 英石 . 詹姆斯的 公报 已发布 一个 文章 证明 那 这 巴士底狱 ,

上周，《圣詹姆斯公报》发表了一篇文章，证明巴士底狱……

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['prɪz(ə)n] , [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɒv; əv][həʊ'telz] .
so far from being a gloomy prison , was the most delightful of hotels .
所以 远的 从 存在 一个 阴沉 监狱 , 曾是 这 最多 愉快 的 酒店 .

它一点也不像一座阴森的监狱，而是一家令人愉悦的酒店。

[ðɪs] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hæz; həz] , [haʊ'evə(r)] , [kɔːzd] [nəʊ] [sə'praɪz] [ɪn] - , [fliːt] [striːt] ,
This historical record has , however , caused no surprise in 85 , Fleet Street ,
这 历史 记录 有 , 然而 , 导致 不 惊喜 在 - , 舰队 街道 ,

然而，这份历史记录并没有让舰队街85号的人感到惊讶。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [əʊld]['daɪəri][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)]
because the following extract from a very old diary has for
因为 这 下列的 提炼 从 一个 非常 老的 日记 有 为了
[j'iəz] [biːn] [ə'weɪtɪŋ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
years been awaiting publication .
年 到过 等待中 发布 .

因为下面这段摘自一本非常古老的日记的内容，多年来一直等待着出版。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [naʊ] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] .
The time has now arrived for it to see the light .
这 时间 有 现在 到达的 为了 它 到 看 这 光 .

现在是时候让它重见天日了。

[geɪ] ['moʊmənts] [æt; ət] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['beɪli] .
GAY MOMENTS AT THE ANCIENT BAILEY .
同性恋 时刻 在 这 古老的 贝利 .

在古老的贝利酒店里，同性恋的美好时光。

['njuːgeɪt] , [sep'tembə(r)] - , - — . — [gɒt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [maɪ] ['væleɪ; 'vælɪt] ,
Newgate , September 29 , 17 — . — Got up with the assistance of my valet ,
纽盖特 , 九月 - , - — . — 得到 向上 和 这 协助 的 我的 代客泊车 ,
[ænd; ənd] [held] [maɪ] ['kʌstəməri] ['lɛvi] .
and held my customary levée .
和 握住 我的 习惯 堤坝 .

纽盖特，17—年9月29日。——在贴身男仆的帮助下起床，并照常起床。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑːskt] [maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entə(r)] [maɪ] [lʌg'ʒʊəriəsli] ['fɜːnɪʃt]
The Governor of the place asked my permission to enter my luxuriously furnished
这 州长 的 这 地方 问 我的 允许 到 进入 我的 奢华地 提供
[ə'pɑːtmənts] ,
apartments ,
公寓 ,

当地总督请求我允许他进入我那间装修豪华的公寓。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [set] [ɒv; əv] ['aɪənz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv]
to show me an amusing set of irons that had been discovered in one of
到 展示 我 一个 有趣 放 的 熨斗 那 有 到过 发现 在 一 的
[ðə; ði] [selz] [juːst] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] -
the cells used during the last two hundred years for the storage of fire -
这 细胞 用过的 期间 这 最后的 二 百 年 为了 这 贮存 的 火 -
[wʊd] .
wood .
木头 .

他向我展示了一套有趣的熨斗，这套熨斗是在过去两百年间用于储存柴火的牢房中发现的。

[ðə; ði] [drəʊl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [iːz] , " [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] , [wɜː(r); wə(r)]
The droll things were called the " Little Ease , " and seemingly , were
这 滑稽 事物 是 称为 这 " 小的 舒适 , " 和 似乎 , 是
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kri'eɪt] ['merimənt] .
intended to create merriment .
故意的 到 创造 欢乐 .

这些滑稽的小玩意儿被称为“小玩意”，似乎是为了制造欢乐。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɒz; wəz] [kəm'pleɪs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðem; ðəm] ,
One of the officers was complacent enough to assume them ,
一 的 这 警官 曾是 自满 足够的 到 认为 他们 ,

其中一名警官过于自满，想当然地认为他们……

[ænd; ənd] [kɔːzd] [greɪt] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] ['dʒestʃəz] .
and caused great diversion by his eccentric gestures .
和 导致 伟大的 导流 经过 他的 偏心 手势 .

他古怪的举动引起了人们的极大兴趣。

[maɪ] ['lɛvi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] , [æz; əz] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [keɪs] , [æz; əz] [ðæt]
My levée was not quite so successful , as is generally the case , as that
我的 堤坝 曾是 不是 相当 所以 成功的 , 作为 是 一般来说 这 案件 , 作为 那
['tiːdiəs] [əʊld] ['gɒsɪp] ,
tedious old gossip ,
乏味 老的 闲话 ,

我的就职典礼并不像通常那样成功，因为那个爱嚼舌根的老家伙……

['gaidəu] [fəʊ] , [əb'teɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] .
GUIDO FAUX , obtained admission .
圭多 假的 , 获得 入学 .

圭多·福克斯，获得录取。

[æz; əz]['ju:ʒuəl][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gri:vəns] .
As usual he had a grievance .
作为 通常 他 有 一个 不满 .

他像往常一样又有不满了。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [hæz; həz][gɒt] [ə'brɔ:d] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['eksɪkju:tɪd][ɪn][ðə; ði] [deɪz]
It appears that a report has got abroad that he was executed in the days
它 出现 那 一个 报告 有 得到 国外 那 他 曾是 执行 在 这 天
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [leɪt] [lə'mentɪd] ['mɒnək] ,
of our late lamented Monarch ,
的 我们的 晚的 哀叹 君主 ,

有消息称，他在我们已故君主在位期间被处决了。

[dʒeɪmz][ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [sɪksθ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
JAMES THE FIRST of Great Britain , and SIXTH of Scotland .
詹姆斯 这 第一的 的 伟大的 英国 , 和 第六 的 苏格兰 .

大不列颠国王詹姆斯一世，苏格兰国王詹姆斯六世。

[sez] ['gaidəu] , " [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [bɪ'li:vd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][dɪ'mɑ:nd]
Says GUIDO , " If this be believed by the multitude there will be a demand
说道 圭多 , " 如果 这 是 相信 经过 这 民众 那里 将要 是 一个 要求
[fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ɪk'spʌlʃ(ə)n] ,
for my expulsion ,
为了 我的 驱逐 ,

圭多说："如果大多数人相信这一点，他们就会要求驱逐我。"

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][du:; də] [ɪf] [ai][bi:; bi] [tɜ:nd] [aʊt] ?
and what shall I do if I be turned out ?
和 什么 将 我 做 如果 我 是 转向 出去 ?

如果我被驱逐出境，我该怎么办？

" [kən'dəul] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [ˌimpɔ:'tju:nəti] [baɪ]['dʒɔɪnɪŋ] [wɪð] ['mɑ:stə(r)] [dʒɒn]
" Condoled with him , and escaped his importunities by joining with Master JOHN
" 表示哀悼 和 他 , 和 逃脱 他的 纠缠 经过 加入 和 掌握 约翰
['ʃɛpərd] ,
SHEPPARD ,
谢泼德 ,

"向他表示慰问，并通过加入约翰·谢泼德大师的行列来摆脱他的纠缠，

[ænd; ənd]['skwaɪə(r)] ['tɜ:rpɪn] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] " [lɔ:rn] [ten] [hɪs] ,
and Squire TURPIN in a game of " Lorne Ten Hys ,
和 乡绅 特平 在 一个 游戏 的 " 洛恩 十 希斯 ,

以及斯奎尔·特平在"洛恩·滕·海斯"游戏中

" [ə; eɪ][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]['ri:s(ə)ntli] [ˌɪntrə'dju:st] [baɪ][maɪ] [gʊd] ['neɪbə(r)] [mə'sjɜ:] [klɔ:d] [ˌdi:'ju:]
" a recreation recently introduced by my good neighbour Monsieur CLAUDE DU
" 一个 娱乐 最近 介绍 经过 我的 好的 邻居 先生 克劳德 杜
[væl] .
VAL .
瓦尔 .

"这是我的好邻居克劳德·杜瓦尔先生最近引进的一种娱乐方式。

[feɪld] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][gəʊl] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [ðeər'æt] .
Failed in making a goal , and put out thereat .
失败的 在 制作 一个 目标 , 和 放 出去 那里 .

未能进球，就此出局。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ri'gein, ri:-][maɪ]['ju:ʒuəl] [fləʊ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɒn] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ][pə'laɪt] [rɪ'kwest] [frɒm; frəm][ðə; ði]
regained my usual flow of spirits on receiving a polite request from the
恢复 我的 通常 流动 的 烈酒 在 接收 一个 有礼貌的 要求 从 这
['gʌvənə(r)] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [deɪm] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv]
Governor to join him and his good Dame in a visit to the Tower of
州长 到 加入 他 和 他的 好的 贵妇人 在 一个 访问 到 这 塔 的
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

接到总督的礼貌邀请，陪同他和他的夫人参观伦敦塔后，我顿时恢复了往日的精神。

[tu:; tə][kɔ:l][ə'pɒn] ['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] — [wʌns] [kwi:n] — [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [gest] [ɪn] [ðæt]
to call upon Lady JANE GREY — once Queen — and now a guest in that
到 称呼 之上 女士 简 灰色的 — 一次 女王 — 和 现在 一个 客人 在 那
['ædmərəb(ə)l][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .
admirable institution .
令人钦佩的 机构 .

拜访简·格雷夫人——她曾是女王，现在是这家令人敬佩的机构的客人。

[wɒz; wəz] ['greɪʃəsli] [rɪ'si:vd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , [hu:] [ɪz] [naʊ] [ɒv; əv] [əd'vɑ:nst] [eɪdʒ] .
Was graciously received by Her Ladyship , who is now of advanced age .
曾是 亲切地 已收到 经过 她 夫人 , WHO 是 现在 的 先进的 年龄 .

受到了夫人亲切接待，夫人如今已年迈。

[hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz]['vɑ:stli] [ə'mju:zd] [æt; ət][ðə; ði] [nju:z] [ðæt] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)]
Her Ladyship was vastly amused at the news that had reached her
她 夫人 曾是 非常 觉得好笑 在 这 消息 那 有 达到 她
[ðæt] [sʌm; səm] ['krɔniklə] [du:; də][ɪn'sɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
that some chroniclers do insist that she has lost her head .
那 一些 编年史家 做 坚持 那 她 有 丢失的 她 头 .

得知一些史学家坚称她已经失去了头颅，夫人感到非常好笑。

" [ai][hæv; həv][ɪn] [gʊd] [su:θ] [lɒst] [maɪ] [ti:θ] ,
" I have in good sooth lost my teeth ,
" 我 有 在 好的 舒缓 丢失的 我的 牙齿 ,

"我的牙齿真的全掉了。"

" [lɑ:ft] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['dʒentlwʊmən] " [bʌt; bət][maɪ] [hed] [ɪz][æz; əz] ['fɜ:mli] [set] [ə'pɒn][maɪ]
" laughed the venerable gentlewoman " but my head is as firmly set upon my
" 笑了 这 可敬 淑女 " 但 我的 头 是 作为 牢牢 放 之上 我的
['ʃəuldəz] [æz; əz]['evə(r)] .
shoulders as ever .
肩膀 作为 曾经 .

"这位德高望重的女士笑着说，但我的头颅依然稳稳地长在我的肩膀上。"

[ai][du:; də] ['verɪli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][mæd] [pi:s] [ɒv; əv] ['wægəri] [ɒv; əv]
I do verily believe that it must be some mad piece of waggery of
我 做 确实 相信 那 它 必须 是 一些 疯狂的 片 的 滑稽 的
[ðæt] [prɪns] [ɒv; əv] [gʊd] ['feloʊz] ,
that Prince of good fellows ,
那 王子 的 好的 伙伴们 ,

我深信这一定是那位仁慈王子的某个疯狂玩笑。

[sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] ['rɑ:li] .
Sir WALTER RALEIGH .
先生 沃尔特 罗利 .

沃尔特·雷利爵士。

[ðə; ði][eɪdʒd] [naɪt] [ɪz][ˈɔːlweɪz] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɒns(ə)ns] !
The aged Knight is always up to some of his nonsense !
这 老年人 骑士 是 总是 向上 到 一些 的 他的 废话 !

这位老骑士又开始胡闹了！

" [ˈɑːftə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][kɔit, kwɔit] [wɪð] [lɔːd] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaʊə(r)]
" After playing a game of quoits with Lord BALMARINO and the Tower
" 后 玩耍 一个 游戏 的 掷环 和 主 - 和 这 塔
[ˈhedzmən] ([huːz] [ˈɒfɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [peɪd] [ˈsɪnɪkjʊə(r)]) ,
Headsman (whose office is a well - paid sinecure) ,
刽子手 (谁 办公室 是 一个 出色地 - 有薪酬的 闲职) ,

"在与巴尔马里诺勋爵和伦敦塔守卫（他的职位是一份薪水丰厚的闲职）玩了一场掷环游戏之后，

[ai] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈnjuːgeɪt] , [ˈgreɪtli] [pliːzd] [wɪð] [maɪ] [ˈmɔːrnɪŋz] [ˌprɒməˈnɑːd] .
I returned to Newgate , greatly pleased with my morning's promenade .
我 返回 到 纽盖特 , 非常 高兴 和 我的 早晨 长廊 .

我回到纽盖特监狱，对上午的散步非常满意。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , [entəˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [æt; ət][ˈdɪnə(r)] ,
In the afternoon , entertained the Governor at dinner ,
在 这 下午 , 娱乐 这 州长 在 晚餐 ,

下午，宴请州长。

[huː] [dɪˈkleəd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][get][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [miːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkwɔːtəz] .
who declared that he could never get so good a meal in his own quarters .
WHO 声明 那 他 可以 绝不 得到 所以 好的 一个 一顿饭 在 他的 自己的 四分之一 .

他宣称，在自己的房间里永远也吃不到这么好的饭菜。

" [stræp][ˌem ˈiː] , [nəʊ] !
" Strap me , no !
" 带子 我 , 不 !

"绑住我，不！"

" [ai] [ɪkˈskleɪmd] : " [ænd; ənd] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [fuːd] [wɒz; wəz] [ˈeksələnt] , [huː]
" I exclaimed : " and , were it not that our food was excellent , who
" 我 惊呼 : " 和 , 是 它 不是 那 我们的 食物 曾是 出色的 , WHO
[wʊd] [steɪ] [æt; ət] [ˈnjuːgeɪt] ?
would stay at Newgate ?
会 停留 在 纽盖特 ?

我惊呼道："如果不是因为我们的食物非常美味，谁会愿意住在纽盖特监狱呢？"

" [fɔː(r); fə(r)][ai] [kənˈfes] [ðæt] , [ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈpleʒə(r)] - [ˈgaːdnz] , [ænd; ənd] [ˈevri] [sɔːt]
" For I confess that , although there are pleasure - gardens , and every sort
" 为了 我 承认 那 , 虽然 那里 是 乐趣 - 花园 , 和 每一个 种类
[ɒv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] ,
of amusement and comfort ,
的 娱乐 和 舒适 ,

"因为我承认，虽然有游乐园，有各种各样的娱乐和舒适设施，

[ˈnjuːgeɪt] , [æt; ət] [taɪmz] , [ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] [dæmp] .
Newgate , at times , is decidedly damp .
纽盖特 , 在 时代 , 是 绝对地 潮湿 .

纽盖特监狱有时确实很潮湿。

[ðen] [ai] [reɪzd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [tuː; tə][maɪ][lɪps] ,
Then I raised a glass of punch to my lips ,
然后 我 提高 一个 玻璃 的 冲床 到 我的 嘴唇 ,

然后我举起一杯潘趣酒送到嘴边，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm][ðə; ði] [seɪm] [lʌk] [ðæt] [ai][maɪˈself] [ɪnˈdʒɔɪd] .
and wished him the same luck that I myself enjoyed .
和 希望 他 这 相同的 运气 那 我 我 享受 .

并祝愿他也能拥有和我一样的好运。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] !
" And that I had !
" 和 那 我 有 !

"而我确实有！"

" [kwəʊθ][hi:; hi] .
" quoth he .
" 引用 他 .

"他说道。"

" [wʊd] [ai][wɜ:(r); wə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gʌvənə(r)] .
" Would I were prisoner instead of Governor .
" 会 我 是 囚犯 反而 的 州长 .

"我宁愿做囚犯而不是总督。"

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [mi:t] .
But it would not be meet .
但 它 会 不是 是 见面 .

但这并不符合要求。

[ai][,eɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɒləti] !
I am not a man of sufficient quality !
我 是 不是 一个 男人 的 充足的 质量 !

我不是一个足够优秀的人！

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðɪs] ['entri] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] ,
" And now I must bring this entry to a conclusion ,
" 和 现在 我 必须 带来 这 入口 到 一个 结论 ,

"现在我必须结束这篇条目了。"

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][θi'ætrɪk(ə)l] [pə'fɔ:məns] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔ:l] .
for there is to be a theatrical performance in the dining - hall .
为了 那里 是 到 是 一个 戏剧 表现 在 这 用餐 - 大厅 .

因为餐厅里将有一场戏剧表演。

['lɪt(ə)l] ['deɪvɪd] [gærɪk] [ɪz][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [meɪl] ['kærəktə(r)] , [waɪl] ['mɪstrəs] ['neli] ,
Little DAVID GARRICK is to play the principal male character , while Mistress NELLIE GWYNE ,
小的 大卫 加里克 是 到 玩 这 主要的 男性 特点 , 尽管 情妇 内莉 格温 ,

小戴维·加里克将扮演男主角，而内莉·格温夫人，

['mɪstrəs] ['sidnz] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [peg] ['wɑ:fɪntən] , [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ][ɪn][ðə; ði][kɑ:st] .
Mistress SIDDONS , and Mistress PEG WOFFINGTON , are also in the cast .
情妇 西顿 , 和 情妇 聚乙二醇 沃芬顿 , 是 还 在 这 投掷 .

SIDDONS 女士和 PEG WOFFINGTON 女士也在演员阵容中。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ɪz]['hæmlət] ,
The title of the piece is Hamlet ,
这 标题 的 这 片 是 村庄 ,

这首曲子的标题是《哈姆雷特》。

[ænd; ənd][ai][,eɪ 'em][təʊld][,aɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [nju:] [tu:; tə] [taʊn] .
and I am told it is written by a young man new to Town .
和 我 是 讲述 它 是 书面 经过 一个 年轻的 男人 新的 到 镇 .

据说这本书是一位刚到镇上的年轻人写的。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɪz]['aɪðə(r)] ['ʃeɪk,spɪər] [ɔ:(r)] [smɪθ] .
The name of the author is either SHAKSPEARE or SMITH .
这 姓名 的 这 作者 是 任何一个 莎士比亚 或者 史密斯 .

作者的名字要么是莎士比亚，要么是史密斯。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [smɪθ] .
I am not sure which , but think SMITH .
我 是 不是 当然 哪个 , 但 思考 史密斯 .

我不太确定是哪个，但想想史密斯。

[piː] . [es] . — ['əʊpən][maɪ]['daɪəri][wʌns] [ə'gen] .
P . S . — Open my Diary once again .
P . S . — 打开 我的 日记 一次 再次 .

PS——请再次打开我的日记。

['hæmlət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [piːs] .
Hamlet a poor piece .
村庄 一个 贫穷的 片 .

《哈姆雷特》是一部糟糕的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['beɪkən] [ɔː(r)] [bjuː'kænən] .
It is now said that it was written by BACON or BUCHANAN .
它 是 现在 说 那 它 曾是 书面 经过 熏肉 或者 布坎南 .

现在有人说它是培根或布坎南写的。

[ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [pɒ'sterəti] [mʌst; məst][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][aɪ'dentəti]
Of the former I know nothing , and posterity must discover the identity
的 这 以前的 我 知道 没有什么 , 和 后人 必须 发现 这 身份
[ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .
of the latter .
的 这 后者 .

对于前者我一无所知，而后者的身份则有待后人发现。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ɪf] [ə'gen] [ai][ˌeɪ 'em] [prest] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] — [stræp][ˌem 'iː] !
For the rest , if again I am pressed to go to the Play — strap me !
为了 这 休息 , 如果 再次 我 是 按下 到 去 到 这 玩 — 带子 我 !

至于其他人，如果再有人强迫我去看话剧——那就把我绑起来吧！

[bʌt; bət] , ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ai] [wɪl] [pæk] [ʌp] [maɪ][træps] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] [frɒm; frəm]
but , comfortable as I am , I will pack up my traps , and be off from
但 , 舒服的 作为 我 是 , 我 将要 盒 向上 我的 陷阱 , 和 是 离开 从
['njuːgeɪt] — [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
Newgate — for ever !
纽盖特 — 为了 曾经 !

但是，尽管我现在很舒服，我还是会收拾行囊，永远离开纽盖特监狱！

[ðə; ði] ['riːəl] ['griːvəns] ['ɒfɪs] .
THE REAL GRIEVANCE OFFICE .
这 真实的 不满 办公室 .

真正的申诉办公室。

([bɪ'fɔː(r)]['mɪstə(r)] . [kə'mɪʃənə(r)] [pʌntʃ] .)
(Before Mr . COMMISSIONER PUNCH .)
(前 先生 . 专员 冲床 .)

（在潘奇专员先生面前。）

[ə; eɪ] ['ʃeəhəʊldə(r)] [ɪn][ə; eɪ][gæs] ['kʌmpəni] [ˌɪntrə'djuːst] .
A Shareholder in a Gas Company introduced .
一个 股东 在 一个 气体 公司 介绍 .

一位天然气公司股东被介绍。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] (['ʃɑːpli]) .
The Commissioner (sharply) .
这 专员 (尖锐地) .

专员（厉声说道）。

[wel] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Well , Sir , what is it ?
出色地 , 先生 , 什么 是 它 ?

先生，究竟是什么事?

['ʃeəhəʊldə(r)] .
Shareholder .
股东 .

股东。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gæs] ['kʌmpəniz] —
I have come to complain about the Gas Companies —
我 有 来 到 抱怨 关于 这 气体 公司 —

我来投诉的是天然气公司——

[ðə; ði] [kɒm] .
The Com .
这 com .

委员会。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [sə'praɪzd] .
I am not surprised .
我 是 不是 惊讶 .

我并不感到惊讶。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] ['kɔːzɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['trʌb(ə)l] .
They are generally causing some one or other trouble .
他们 是 一般来说 导致 一些 一 或者 其他 麻烦 .

他们通常会给这样那样的人带来麻烦。

\- .
Shareh .
\- .

莎莉。

[nəʊ] , [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .
No , I beg your pardon , Sir , but you misunderstand me .
不 , 我 求 你的 赦免 , 先生 , 但 你 误解 我 .

不，先生，请您原谅，您误会我的意思了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][gæs] ['kʌmpəniz] —
I am interested in the prosperity of Gas Companies —
我 是 感兴趣的 在 这 繁荣 的 气体 公司 —

我关心天然气公司的繁荣发展——

[ðə; ði] [kɒm] .
The Com .
这 com .

委员会。

[ðen] [ai] ['pɪti] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,
Then I pity you , for they are certain , sooner or later ,
然后 我 遗憾 你 , 为了 他们 是 肯定 , 很快 或者 之后 ,

那么我同情你，因为他们可以肯定，迟早有一天，

[tuː; tə][biː; bi] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lait] .
to be superseded by the Electric Light .
到 是 被取代 经过 这 电的 光 .

将被电灯取代。

\- .
Shareh .
\- .

莎莉。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ?
Will you allow me to continue ?
将要 你 允许 我 到 继续 ?

请允许我继续?

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'nɔɪd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [biːn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] " [ə; eɪ]
I am annoyed that some one has been complaining in the Times that " A
我 是 恼怒 那 一些 一 有 到过 抱怨 在 这 《时代周刊》 那 " 一个
[tʃiːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rent(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] " ([ɪn'veəriəbli][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst]
Chief of a Rental Department " (invariably a person of the highest
首席 的 一个 租赁 部门 " (总是 一个 人 的 这 最高
[rɪˌspektə'bɪləti]) [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " [æn; ən] ['ɑːbɪtrəri] [kəʊv] !
respectability) has a right to the title of " an arbitrary cove !
体面) 有 一个 正确的 到 这 标题 的 " 一个 随意的 海湾 !

有人在《泰晤士报》上抱怨说，“租赁部门主管”（通常是一位德高望重的人）有权获得“任意海湾”的称号，这让我很恼火!

" [ðə; ði] [kɒm] .
" The Com .
" 这 com .

“Com.

[nəʊ] [daʊt] ['sʌmwʌn] ([huː] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ə; eɪ]
No doubt someone (who showed his wisdom in appealing to so powerful a
不 怀疑 某人 (WHO 显示 他的 智慧 在 上诉 到 所以 强大的 一个
[traɪ'bjuːnl]) [geɪv] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] ?
tribunal) gave his reasons ?
法庭) 给予 他的 原因 ?

毫无疑问，有人（他明智地向如此强大的法庭提出上诉）会给出理由?

\- .
Shareh .
\- .

莎莉。

[wel] , [jes] ; [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [biːn] [sɜːvd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'mɑːnd][tuː; tə] [peɪ] £1 4s .
Well , yes ; he certainly had been served with a demand to pay £1 4s .
出色地 , 是的 ; 他 当然 有 到过 服务 和 一个 要求 到 支付 £1 4s .

是的，他确实收到了支付 1 英镑 4 先令的通知。

10d .
10d .
10d .

10d。

[wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] ,
within three days ,
之内 三 天 ,

三天之内，

[tuː; tə] " [prɪ'vent] [ðə; ði] [nə'sesəti] " [ɒv; əv][ðə; ði][gæs] [sə'plaɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] ['biːɪŋ]
to " prevent the necessity " of the gas supply to his premises being
到 " 防止 这 必要性 " 的 这 气体 供应 到 他的 前提 存在
[ˌdɪskən'tɪnjuːd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,
discontinued at a time when he and his family were out of Town ,
已停产 在 一个 时间 什么时候 他 和 他的 家庭 是 出去 的 镇 ,

为了“防止”在他和家人外出期间，他住所的燃气供应被中断。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːses; rɪ'ses] .
and his house was closed for the recess .
和 他的 房子 曾是 关闭 为了 这 凹陷处 .

假期期间，他家关门了。

[ðə; ði] [kɒm] .
The Com .
这 com .

委员会。

- ['feɪʃiː] , [ðæt] [siːm] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɔːdə(r)] !
Primâ facie , that seems a strong order !
- 表面 , 那 似乎 一个 强的 命令 !

乍一看，这似乎是一项强有力的命令！

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði][gæs] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][gɒt][nəʊ] [rɪ'dres] ?
And I suppose the complainant wrote to the Gas Company , and got no redress ?
和 我 认为 这 投诉人 写道 到 这 气体 公司 , 和 得到 不 纠正 ?

我猜想投诉人给煤气公司写信投诉，但没有得到任何补偿吧?

- .
Shareh .
- .

莎莉。

[wel] , [jes] .
Well , yes .
出色地 , 是的 .

是的。

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənt] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['nəʊtɪs] .
But then , you see , this demand for payment within three days may have been a final notice .
但 然后 , 你 看 , 这 要求 为了 支付 之内 三 天 可能 有 到过 一个 最终的 注意 .

但是，你看，这种三天内付款的要求可能就是最后通牒。

[ðə; ði] [kɒm] .
The Com .
这 com .

委员会。

(['draɪli]) .
(drily) .
(干巴巴地) .

(干巴巴地)

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['faɪn(ə)l] [ɪn'diːd] !
Seems to have been very final indeed !
似乎 到 有 到过 非常 最终的 的确 !

看来确实是最终结果了!

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊtɪs][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ʌn'stæmpt] ['sɜːkjələ(r)] ?
Was there anything on the face of the notice to distinguish it from an ordinary unstamped circular ?
曾是 那里 任何事物 在 这 脸 的 这 注意 到 区分 它 从 一个 普通的 未盖章 圆 ?

该通知正面是否有任何特征可以将其与普通的未贴邮票的传单区分开来?

- .
Shareh .
- .

莎莉。

[nəʊ] , [ai] [bɪ'liːv] [nɒt] .
No , I believe not .
不 , 我 相信 不是 .

不，我不这么认为。

[bʌt; bət] , [ðen] , ['pɒsəbli] , [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] [biːn] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
But , then , possibly , the account had been submitted to him before .
但 , 然后 , 可能 , 这 帐户 有 到过 提交 到 他 前 .

但是，或许之前已经有人向他提交过这份账目了。

[ðə; ði] [kɒm] .
The Com .
这 com .

委员会。

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
How do you know ?
如何 做 你 知道 ?

你怎么知道?

['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] ,
Speaking from my own experience ,
请讲 从 我的 自己的 经验 ,

以我自身的经验来说，

[ə; eɪ] [dɪ'mɑːnd] - [nəʊt] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [left] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɪz] [ə'weɪ] ,
a demand - note is generally left at the house when the master is away ,
一个 要求 - 笔记 是 一般来说 左边 在 这 房子 什么时候 这 掌握 是 离开 ,

通常在主人不在家时，会在房子里留下催款单。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'lektə(r)] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] ['mʌni] .
and the Collector does not take the slightest trouble to collect the money .
和 这 集电极 做 不是 拿 这 丝毫 麻烦 到 收集 这 钱 .

而收款员却丝毫没有费心去收取这笔钱。

[hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [tʃɑːns] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [sent] [ɔː(r)] [nɒt] .
He leaves it to chance whether the money is sent or not .
他 树叶 它 到 机会 无论 这 钱 是 发送 或者 不是 .

他把钱能不能寄出去完全交给运气。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haʊshəʊldə(r)] ?
Surely you must know that in your character of a householder ?
一定 你 必须 知道 那 在 你的 特点 的 一个 户主 ?

作为一家之主，你难道不应该明白这一点吗?

- .
Shareh .
- .

莎莉。

[wel] , [jes] ; [ai] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lektə(r)] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [ækt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [pə'fʌŋktəri] ['mænə(r)] .
Well , yes ; I fancy that the collector does sometimes act in a very perfunctory manner .
出色地 , 是的 ; 我 想要 那 这 集电极 做 有时 行为 在 一个 非常 敷衍了事 方式 .

嗯，是的；我感觉收藏家有时确实会表现得非常敷衍了事。

[ðə; ði] [kɒm] .
The Com .
这 com .

委员会。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɜːvənts] ['friːkwəntli] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['əʊpən]
And that servants frequently are unable to distinguish between the open
和 那 仆人 频繁地 是 无法 到 区分 之间 这 打开
['sɜːkjələ(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gæs] ['kʌmpəni] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] ,
circular of a Gas Company asking for the settlement of an account ,
圆 的 一个 气体 公司 问 为了 这 沉降 的 一个 帐户 ,

而且，佣人们常常无法区分煤气公司要求结算账款的公开通知，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊpən] ['sɜːkjələ(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taʊtɪŋ] [kəʊl] ['mɜːtʃənt] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌstəm] ?
and the open circular of a touting coal merchant asking for custom ?
和 这 打开 圆 的 一个 吹嘘 煤炭 商人 问 为了 风俗 ?

还有煤炭商兜售招揽顾客的公开传单?

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['hæpənz] , [bəʊθ] [faɪnd] [ə; eɪ] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] - [həʊl] .
And when this happens , both find a home in the dust - hole .
和 什么时候 这 发生 , 两个都 寻找 一个 家 在 这 灰尘 - 洞 .

当这种情况发生时，它们都会在尘土坑里找到归宿。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [səʊ] ?
Is not that so ?
是 不是 那 所以 ?

难道不是吗?

\- .
Shareh .
\- .

莎莉。

[wel] , [jes] — ['veri] ['laɪkli] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] —
Well , yes — very likely — but the law is —
出色地 , 是的 — 非常 可能 — 但 这 法律 是 —

嗯，很有可能——但是法律是——

[ðə; ði] [kɒm] .
The Com .
这 com .

委员会。

(['stɜːnli]) .
(sternly) .
(严厉地) .

(严厉地)

[ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [ɪts] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['laɪtli] ['teɪkən] [ɪn] [veɪn] .
The Law and its name should not be lightly taken in vain .
这 法律 和 它是 姓名 应该 不是 是 轻轻 已采取 在 徒劳 .

不可轻视法律及其名称。

[ai] [hæv; həv] [siːn] [ɒn] [ə; eɪ] [gæs] ['kʌmpəniz] ['sɜːkjələ(r)] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stætʃuːt] [ɪnv'əʊkt]
I have seen on a Gas Company's circular the terrors of a statute invoked
我 有 已见 在 一个 气体 公司的 圆 这 恐怖 的 一个 法令 调用
[tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [prɒmpt] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] !
to secure prompt payment of a few shillings !
到 安全的 迅速的 支付 的 一个 很少 先令 !

我曾在一家煤气公司的通告中看到，为了确保及时收到几先令的款项，竟然援引法令来恐吓客户!

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] [gæs] ['kʌmpəniz] ([ˌɔːl'biːɪt] [mə'nɔpəlist]) [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['treɪdəz] , [ænd; ənd]
After all , the Gas Companies (albeit monopolists) are merely traders , and
后 全部 , 这 气体 公司 (尽管 垄断者) 是 仅仅 交易员 , 和
[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['kʌstəməz] .
the Public are the customers .
这 民众 是 这 顾客 .

毕竟，天然气公司（尽管是垄断企业）只是贸易商，而公众是顾客。

[ɪf] [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] , [ə; eɪ]['beɪkə(r)] ,
If a butcher , a baker ,
如果 一个 屠夫 , 一个 面包师 ,

如果是屠夫，面包师，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [stɪk] ['meɪkə(r)][ɪn'veəriəbli] [ə'temptɪd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ɪ'miːdiət] ['peɪmənt] [baɪ]
or a candle - stick maker invariably attempted to secure immediate payment by
或者 一个 蜡烛 - 戳 制造商 总是 尝试过 到 安全的 即时 支付 经过
['refrəns] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnvɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːsflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔːt] ,
reference on the invoice to the usefulness of the County Court ,
参考 在 这 发票 到 这 用处 的 这 县 法庭 ,

或者，蜡烛制造商总是试图通过在发票上提及郡法院的作用来确保立即收到款项。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðæt] ['bʊtʃə(r)] , [ðæt] ['beɪkə(r)] , [ɔː(r)] [ðæt] ['kænd(ə)l] - [stɪk]
it is more than possible that that butcher , that baker , or that candle - stick
它 是 更多的 比 可能的 那 那 屠夫 , 那 面包师 , 或者 那 蜡烛 - 戳
['meɪkə(r)] ,
maker ,
制造商 ,

很有可能，那个屠夫、那个面包师或那个蜡烛匠，

[wʊd] ['spiːdəli] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm] ['bɪznəs] [ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] ['kɒləm] [ɒv; əv]
would speedily have to retire from business viâ the Bankruptcy column of
会 迅速地 有 到 退休 从 商业 通过 这 破产 柱子 的
[ðə; ði] ['lʌndən] [gə'zet] .
The London Gazette .
这 伦敦 公报 .

很快就会通过《伦敦宪报》的破产专栏宣布退出商界。

[ðʌs] [gæs] ['kʌmpəniz] , [huː] [ə'dɒpt][ə; eɪ][laɪk] [ʌn'plez(ə)nt] [təʊn] ,
Thus Gas Companies , who adopt a like unpleasant tone ,
因此 气体 公司 , WHO 采纳 一个 喜欢 令人不快的 语气 ,

因此，燃气公司也采取了同样令人不快的语气。

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]['dʒen(ə)rəli] .
are regarded as the natural enemies of the Public generally .
是 认为 作为 这 自然的 敌人 的 这 民众 一般来说 .

被视为公众的天然敌人。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['griːvəns] — [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeəhəʊldə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] —
You have a grievance — as a shareholder of one of these Associations —
你 有 一个 不满 — 作为 一个 股东 的 一 的 这些 协会 —
[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][əb'teɪn] [rɪ'dres] .
but this is not the place to obtain redress .
但 这 是 不是 这 地方 到 获得 纠正 .

作为这些协会的股东，您可能对某些事情感到不满，但这里不是寻求补救的地方。

[ɪf] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ,
If you want to improve your position , keep your eye upon your employés ,
如果 你 想 到 提升 你的 位置 , 保持 你的 眼睛 之上 你的 员工 ,

如果你想提升自己的地位，就要密切关注你的员工。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [wel] - [wɔːn] [freɪz] , [swːəvaɪtɚ][ɪn]['moʊdoʊ] ,
and teach them the meaning of that well - worn phrase , Suaviter in modo ,
和 教 他们 这 意义 的 那 出色地 - 磨损 短语 , 苏维特 在 模式 ,
[fɔrtaɪtɚ] [ɪn][ˌɑːr 'iː] !
fortiter in re !
强韧 在 关于 !

并教他们那句老生常谈的短语的含义：Suaviter in modo, fortiter in re!

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] !
You may go !
你 可能 去 !

你可以走了！

[[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ðen] [rɪ'taɪəd] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'presɪŋ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
[The Witness then retired , with difficulty repressing a painful exhibition of the
[这 证人 然后 退休 , 和 困难 压制 一个 痛苦 展览 的 这
[məʊst][ə'kjuːt][ɪ'məʊʃ(ə)n] .]
most acute emotion .]
最多 急性 情感 .]

【证人随后退场，难以抑制内心深处最强烈的痛苦情绪。】

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神